مسرحيات مختارة



من الوجودية إلى العبث

مسرحيتان ودراستان

لا مفر

للكاتب الوجودي: جان بول سارتر

الأيام السعيدة

للكاتب العبثي صمويل بيكيت

ترجمة وتقديم: جلال العشري

مراجعة: د. أمين العيوطي

الهيئة المصرية العامة للكتاب

اهداءات ٢٠٠١

ا.صلاح راتب

القاهرة

مسرحيات مختارة

من الوجودية إلى العبث

مسرحيتان ودراستان

لا مفـــــر

للكاتب الوجودى : چان پول سارتر

الأيـام السعيدة

للكاتب العبثى صمويل بيكيت

ترجمة وتقديم : جلال العشرى

مراجعة : د. أمين العيوط

لامفـــــــر

للكاتب الوجودي: چان پول سارتر

هذا الكاتب الوجودى ..
وهذه المسرحية المواقفية !

« بنفس الحجارة نستطيع أن نبنى للحرية قبرا ، ونستطيع أن نشيد لها معبدا .

ان نعم هى الحلم ، ولا هى اليقظة .. وقد آن لنا ان نعرف ، هل نريد ان نستيقظ او تنام »

جان بول سارتر

● عندما يتحدى الانسان انسانا مثله ، فهو الآخر انسان ، فاذا تحدى اله ، فهو أكثر من انسان ، انه بطل .. بطل لانه استطاع أن يعلو على نفسه وعلى الآخرين ، وبطل لانه استطاع أن يتخذ لنفسه موقفا ،

وهو بطل وجودى لأن وجوده رهن بهذا الموقف ، وهــو بطل درامى ، لانه يصارع قوة أكبر منه .. لا القدر الذى كان يصارعه البطــل الاغــريقى ، ولا الطبيعة التى كان يصارعها بطل عصر النهضـــة ، ولا المجتمع الذى كان يصارعه بطل العصر الحديث ، بل الآلهة .. كائنة ماكانت هذه الآلهة .

وهو يصارعها بقوة وبلا حياء ، لانه يعلم جيدا أنها من فصيلة غــير فصيلته ، وماكان كــذلك فهو طــارىء ودخيل ، هو أجنبي وغريب ، هو ليس منــا ولابد أن ينفصل عنا فى وقت قريب أو بعيد .. فعالم الانسان من صنعه . ومالايضاف الى الانسان ، فهو غير موجود على الأقل بالنسبة الى الانسان !

ومثل هذا الموقف الذى اتخـــذه سارتر ، ماكان يمكن أن يقع الا بفضل الحرية الانسانية ، ومن اجـــل الحرية الانسانية ، فعند سارتر أن الحرية هى اغلى قيمة فى حياة الانسان ، ان لم تكن هى وحياته شىء واحد، أو هما وجهان لشىء واحد ، فالانسان قد ترك لنفســه ، ووجوده قد أودع بين يديه ، وماحريته سوى تلك القدرة الذاتية على تكوين نفسه ، واختيار أسلوبه فى الحياة .

من هنا كان الانســـان فى صميمه حـــرية ، وكان وجوده هو عين حريته ، ومن هنا كان الانسان محكوما عليه بالحرية ، وكانت حريته هى الشىء الوحيــد الذى ليست له الحرية فى أن يتخلى عنه .

وسارتر هنا وهناك ، انما يتخذ من القضية التى اثارها دستويفسكى قاعدة لاطلاق هذه الاقوال الصاروخية ، وهى القضية القائلة بأنه اذا انتفى وجود الآلهة اصبح كل شيء جائزا ، والتى اضاف اليها سارتر قوله انه حتى اذا كانت الآلهة موجودة ، فلن تغير من أمر الانسان شيئا .

وتلك ثورة فى عالم الفلسفة ، ثورة لاتقل فى تملصها وخطر نتائجها عن تلك الثورة التى أحدثها ماركس فى علم الاقتصاد، وفرويد فى علم النفس، وداروين فى علم الحياة . لانه بظهور سارتر على مسرح الفلسفة لم يعد لمشكلة معرفة هل الاله موجودا او غير موجود اية أهمية على الاطلاق ، مهما كان حل هذه المشكلة ، المهم أن يكون الانسان حرا ، والا يصدر فى افعاله الا عن الحرية . ومادام الانسان يصنع قدره بيده ، وبيده يشكل مستقبله بل ويشكل ماضيه ، فهو عندما يحس وعندما يفكروعندما يريد لايصدر عن قيمة من القيم التقليدية ، ولايتلقى عن اله دين من الاديان ، لانه قد تحرر تحررا كاملا من سلطان كل قيمة مهما كان مصدرها، ولأنه بمحض حريته قد خلق لنفسه قيما أخرى جديدة .

ومن ثم فالانسان فى الوقت الذى يكون فيه حرا كل هذه الحرية ، يكون مسئولا مسئولية لاتقل عمايتمتع به من حرية ، فعلى قدر ماتكون الحرية تكون المسئولية، لان الانسان عندما يفعل لايفعل لنفسه فحسب ، وانما

هو يشرع للانسانية كلها ، ويشعر فى الوقت نفسه بأنه مسئول مسئولية كلية شاملة ، وهذا هو معنى قول سارتر :

« اننى مسئول عن كل شيء ، ومسئوليتى تمتد حتى الى تلك الحرب التى اشتركت فيها كما لو كنت أنا الذى أعلنتها » .

وعلى ذلك ، فان زعيم الوجودية المعاصرة عندما يقول ان الانسان مسئول عن نفسه ، لايعنى أنه مسئول عن فرديته فحسب ، وانما يعنى انه مسئول عن الناس جميعا ، بمعنى ان كلا منا كما يقول عنوان رواية سيمون دى بوفوار مسئول عن «دم الآخرين» !

وماكادت هذه الفلسفة تطفو على سطح الفكر الاوروبى حتى توالت عليها الهجمات من كل جانب ، هاجمتها المنظمات الفكرية ، كما هاجمها الافراد الذين لاينتمون الى تنظيم فكرى بعينه أو الى جهاز ثقافى بالذات . وربما كانت أعنف الهجمات التى وجهت الى الوجودية ، تلك التى وجهها الماركسيون فعند هؤلاء ان الوجودية تحصر الانسان فى وجوده الفردى فتعزله عن العالم وتبعده عن التضامن البشرى .. الا أن الوجودية بانطلاقها من الذاتية الخالصة أو من الكوجيتو الديكارتى « أنا أفكر » تجعل الانسان يدور حول ذاته ، ويظل يدور دون أن يخرج من ذاته ليلتقى بالآخرين .. ومن ثم فالوجودية فى رأى الماركسيين فلسفة تأملية

خالصة . فلسفة تعبر عن الترف البورجوازى الرخيص، والفردية الرجعية التى تتنافى مع النظـام الجـديد فى العالم .

أما المسيحيون فيرون أن الوجودية فلسـفة يأس وتشاؤم ، أو فلسفة حصر وقنوط ، لانهـا بتجـريدها الانسان من كل أمل فى الحياة ومن كل قاعدة للعمل . وباستخفافها بكل قيمة أبدية خالدة ، وبتشـديدها على كل ماهو قذر ودنىء فى حياة الانسان ، بهذا كله وبكثير غيره ، تجعل الوجودية من العمل شيئا مستحيلا بالنسبة الى الانسـان الذى يركن الى حال من الهدوء الحزين .. فيه يمارس الكسـل ويستعذبه ، وفيه يظل يتسكع على حائط الوجود والزمن .

والحقيقة أن كلا من الماركسى والمسيحى لايستطيع احتمال ماتؤكده الوجودية من حرية كاملة أو حـرية خالصة ، لان كلا منهما اعتاد أن تكون له عقيـدة دينية أو ثورية ، عقيدة يستوحيها من الكنيسة او يتلقاها من الحزب ، عقيدة تنظم له مستقبله كما نظمت له ماضيه ، عقيدة تكون بالنسبة له «كالشماعة» التى يعلق عليهـا مخاوفه وهمومه فتريحه من عناء التفكير . أما الوجودية، تلك الفلسفة الكريهة المزعجة ، فانها تخدش حياء الكون وتعرى الحياة من كل معنى، وهى فلسفة لايطيقها الانسان المنتظم ، الانسـان المتهذب ، الانسان الواقف فى الصف لأنها تعطيه حرية الاختيار ، وتحمـله تبعة اختيـاره ،

فتكون أفعاله بمثابة قرارات ليس لهـا ضـــمان دينى ولا رصيد اجتماعي .

ومع هذا فربما كان ابلغ دفاع عن الوجـودية هـو هذا الدفاع الذى يأتيها من الخارج لا من الداخل ، أعنى من الظروف البيئية والتاريخية التى اســتدعت قيام هذه الفلسفة ، ففى الحرب العالمية الثانية عندما احتل الالمان فرنسا واسقطوا باريس وأذاقوا الشعب الفرنسى الوان الاهانة وصنوف الاذلال ، كان لابد لجماعة المثقفين باعتبارهم الناس الذين لهم ريادة التنوير والتحـرير ، والذين لهم فى الحياة آمال جديدة وأسباب جديدة ،كان لابد لهم أن يصدروا قرارا وأن يتخـــذوا موقفاً ، والا صارت حكمتهم جنونا ، وثقافتهم ثرثرة ، وأقوالهم لغطا وهراء ، وبالفعل أجمعت الطلائع الثقافية الرائدة على مقاومة العدو .. مقاومته بالكلمة والسلاح .. ومقاومته حتى آخر قطرة من دمائهم ، وآخر فكرة فى رؤوسهم ، واشترك سارتر فى الكفاح فأسهم فى قيادة المعركة بشجاعة وذكاء نادرين .

وكان لهذا الموقف البطولى الرائـع فى الدفاع عن الحرية وعن القيمة الانسـانية ، وفى الحملة على النازية وعلى القوى الغاشمة ، وفى الارتباط بقضايا العصر ووخز الضمير العالمى ، كان لهذا الموقف السارترى الباســل اكبر الاثر فى تحرير باريس وفى ظهور الفلسفة الوجودية ... فالوجودية فلسفة أزمة وموقف ، فلســفة عمــل

ونضال ، فلسفة تمثلت فيها اهم قضايا العصر فى أبعاده النفسية الباطنة ، واتجاهاته الانسانية العامة ، كما انها فلسفة استطاعت ان تحرر باريس ، وأن تهيب بالعالم كله خارج فرنسا ان يواصل انتصاره من أجل تحرير الانسان :

« ايتها العصور ! هذا عصرى معزولا مشوها ،وهو المتهم امامكم ، ان موكلى يبقر بطنه بيديه ، وهذا الذى تحسبونه عصارة حيوية بيضاء ، ليس سوى دم خلا من الكريات الحمراء ، اذ المتهم يموت ، ولكنى افضى اليكم بسر ما بجسده من خروق كثيرة .. كان يمكن ان يكون العصر طيبا لو أن الانسان لم يتربص به عدوه القاسى اللدود ، عدوه الضارى الذى ينصب له الفخاخ، الحيوان الخبيث الذى لا شعر على جسده : الا وهو الانسان !» .

وقد بدأ العصر يشعر بمحنة ازمة الضمير ، ويردد كلمات سارتر ، ويؤكد ان التحرر من المسئولية لايكفى له أن يشعر القرن العشرون بالخزى امام المأساة الانسانية الكبرى ، ولكن ذلك هو اقصى مايستطاع تسجيله للعصر من تقدم يفوق به سابقيه من العصور ، وهو فى ذات الوقت غاية مايستطيعه الشرفاء من ابنائه ممن لم يتجردوا من آثامه رغم كل شىء ، واذا كان سارتر قد وصف أزمة الضمير العالمى من خلال موقف اقرب الى اليأس منه الى الرجاء ، فعنده أن الوعى الصادق بالموقف حتى فى أحلك

حالاته وأبشعها شرا ، هو أولى خطوات التحكم فيه ، وبالتالى الخلاص منه ، اسمعه يقول على لسان احد ابطاله :

« أجيبى اذن أيتها الاجيال ؟ القرن الثلاثون لايجيب ، ربما لاتوجد قرون بعد قروننا ، وربما تطفأ قذيفة الأضواء فيموت الجميع ، فلا عيون ولا قضاة ولا زمن ، ظلام . فيامحكمة الظلام ؟ انت التى كنت وتكونين وستكونين ، أنا قد كنت .. قد كنت .. أنا «فرانتز فون جر لاش» كنت هنا فى هذه الغرفة ، واخذت على عاتقى تبعة العصر ، وقلت : انا الذى سيدافع عنه حتى الرمق الاخير ! » .

ولما كانت الفلسفة الوجودية فلسفة مواقف ، كان لابد للادب الوجودى أن يكون هو الآخر أدب مواقف ، ومصطلح «الموقف» من اكثر المصطلحات الفلسفية شيوعا فى العصر الحديث ، والفضل فى شيوعه راجع الى كتاب سارتر المسمى «مواقف» !

يقول سارتر فى نهاية الجزء الثانى من هذا الكتاب : « الابطال حريات أخذت فى الفخ ، مثلنا جميعا ، فما المخرج ؟ ان كل شخصية لن تكون سوى اختيار مخرج ، ولن تساوى أكثر من المخرج الذى تختار ، ونتمنى أن يصير المسرح كله خلقيا وجدليا مثل هذا المسرح الجديد اى يصير أدب اخلاق لا أدب مواعظ» .

والموقف هو علاقة الانسان بمكونات الاطار الذى

يعيش فيه ، وبالناس والاشياء ، فهؤلاء جميعا أجانب بالنسبة الى الانسان ، ومن ثم فهم عـوائق فى سـبيل تحقيق حريته ، عوائق لابد له أن يقـاومها حتى يتمكن من ترجمة هذه الحرية الى اقوال وافعال. وفى هذه المقاومة يولد الصراع ، وفى الصراع تتاح الفرصة أمام الانسان لكى يوجد . ولكى يعلن عن وجوده ، فالانسان بوجوده فى حالة ما ، وبتجاوزه هذه الحالة ، يحقق وجوده ، لان الوجود الانسـانى المشروع ، الوجود الانسـانى على الحقيقة . الوجود الانسانى وكفى ، ما هو الا وجود فى موقف ، وجود يحس بماهيته ، ويلتزم بهـا أمام الناس والاشياء جميعا !

والالتزام بالموقف أو فى الموقف يستتبع ادراك قيم انسانية جديدة ، وأسباب انسانية جديدة ، لانه من خلال هذا الادراك يعلو الانسان على موقفه ، ويتجاوزه الى ماهو أفضل ، ولايتوافر ذلك للانسان الا اذا كان عنـده من الوعى مايكفى لكى ينخـرط فى سـلك بلاده فيكون ثائرا لبلاده وببلاده ، متضامنا فى ثورته مع مجموعة الشعوب البشرية ، فكل ماينتمى الى نفس النوع له قيمة انسانية كما يقول آرثر ميللر !

وهـكذا يضفى سارتر على فلسـفة الموقف بعـدا اخلاقيا جديدا ، وذلك من خـلال تفرقتـه بين الموقف المشروع والموقف اللامشروع ، فالموقف المشروع ينبغى الا يوغل فى الوهم فينتزع الانسان من أرض الواقع ، وينبغى

الا نهبط الى حضيض السـلبية فيشله عن التفكير والفعل وهـذا معناه التزام الكاتب بأن يتصرف بحيث تكافح شخصياته الحرة فى سبيل نجاتها من مأزقها ، باختيارها مايتفق والارادة الحرة . وهذا ماعبر عنه سارتر فى تقديمه لمجلته الشهيرة : «العصور الحديثة» عام ١٩٤٥ بقوله :

« فى بعض المواقف لا مكان الا لتبادل حدين أحدهما الموت ، ويجب على الانسان أن يتصرف بحيث يستطيع فى كل حالة أن يختار الحياة » !

فالحريات اذن قوى متعالية ، يحقق أصـحابها وجودهم من خلالها ، كما يشاركون عن طريقها فى تحقيق المواقف الانسانية ، وبهذا يكون الادب بمثـابة الضـمير الحر للمجتمع ، والوطن ، والانسانية جمعاء .

وتأسيسا على هذا يقول سارتر فى العلاقة بين المسرح والموقف ، وبين الموضوع المسرحى واتجـاه العصر : **« اذا كان الانسان حقا حرا فى موقف خاص ، واذا كان يختـار نفسه عن حرية فى موقف خـاص ، بمعنى انه يختار نفسـه فى الموقف ، وعن طـريق الموقف ، كان علينا أن نعرض فى المسرح مواقف بسيطة وانسانية ، وحريات تختار نفسـها فى مواقف . وابلغ مايعرضـه المسرح تأثيرا هو عرض شخصية فى طريق تكوين نفسها، فى لحظة الاختيار ، عن قـرار حـر يرتبط به نوع من الخلق والحياة »** .

وهـذا معناه أن الكاتب المسرحى لم يعد يهمه الاستغراق فى أبعاد الشخصيات النفسية لاستكمال الصورة ، بل أن يقتصر على تصوير هذه الابعاد فيما يخص الموقف ، فيجلوه بشخصياته من مختلف نواحيه، وهذا هو الذى يلغى من المسرحية معنى البطولة أو فكرة البطل ، فلا بطل فى المسرحية لان كل الشخصيات سواء فى مجابهة موقفها العام ، وكل سلوك فيها له تبريره فى الكشف عن جانب بعينه من جوانب هذا الموقف ، وهذا هو الفارق بين مسرح المواقف ومسرح الشخصات، وهو ما أوضحه سارتر بقوله :

« كان المسرح فيما مضى مسرح تحليل نفسى للشخصيات ، فكانت تعرض على المسرح شخصيات تزيد فى تعقيدها أو تنقص ، ولكنها تعرض عرضا تاما فى حياتها ، ولم يكن للمؤلف دور الا فى وضع هذه الشخصيات بعضها مع بعض ، مع بيان كيف يتم التحرير فى حياة كل شخصية بتأثير الشخصيات الاخرى ، وقد بينت كيف حدثت تغيرات هامة منذ قليل فى هذا المجال ، فقد عاد كثير من الكتاب الى مسرح المواقف ، ولم يبق مجال لمسرح تحليل الشخصيات» .

وهكذا نجد أن كل جهود سارتر الدرامية تتجه لا الى تصوير نماذج كلاسيكية .. اجتماعية أو تاريخية، كما كان الحال عند موليير وراسين اللذين قدما لنا

نماذج البخيل والكذاب ، والعاشق والخائن ، بل الى تصوير شخصيات فى «موقف» ، شخصيات توجد وتتطور على مستوى ديناميكى ، شخصيات تخلقهاطبيعة الموقف لا تقاليد المسرح !

وعلاوة على ذلك ، فان المسرحية الوجودية تختلف عن المسرحية الكلاسيكية فى ان الموقف فيها ليس ازمة أحداث درامية ، بل أزمة ذهنية خالصة . اى ان المسرحية لاتحتوى على عدد من الاحداث الدرامية المثيرة التى تهز وجدان المتفرج ، بل تصور موقفا تجمعت خيوطه على نحو يجعل منه أزمة من ازمات السلوك البشرى ، قل أزمة ضمير أو أزمة مصير ، او أزمة قضية ، المهم انها ازمة تستحث المتفرج على التفكير وتضعه فوق سطح صفيح ساخن ، فوق سطح الموقف !

★ و «الذباب» هو عنوان اشهر مسرحية كتبها سارتر ، واكثر مسرحياته وفاء بآرائه الفلسفية وفنه الدرامى . فالى جانب الروعة فى طرح قضايا تتصل بالمشكلات العصرية بعامة ، والسياسية منها على وجه الخصوص ، هناك البراعة فى ايراد الحوار وادارة الشخصيات ، والاستاذية فى تحويل الفكر الى نوع من السلوك مع الاحتفاظ للمسرحية بقيمتها الدرامية ، وان تكن مسرحية ذهنية أو مسرحية موقف . ثم هناك الوفاء لنظرية الالتزام فيما يتعلق بشكل العمل الفنى ..

فلا فصل بين الشكل والمضمون ، وانما هما معا لانه لا وجود لاحدهما بمعزل عن الآخر ، فلاقيمة لشكل من حيث هو شكل ، ولا قيمة لجمال ليس له مضمون اجتماعى ، ومن ثم فالاسلوب ماهو الا وسيلة يتوسل بها وليس غاية تقصد لذاتها ، ومن غير أن يكون فى ذلك خيانة لضمير الكاتب ، ومن غير أن يصير أدبه بوقا من أبواق الدعاية !

والتعديل الذى أدخله سارتر على الاسطورة الاغريقية القديمة ، كان حقا تعديلا عجيبا يختلف كل الاختلاف عن التعديلات المعتادة ، فمسرحية «الذباب» ليست مجرد ترديد للمسرحية القديمة بعد أن صبت فى قالب عصرى حساس ، وعولجت معالجة فنية حديثة، كما فعل جان جيرودو فى مسرحية «الكترا» ولا هى ترديد للقصة فى وضع عصرى جديد ، وبيئة سيكلوجية جديدة كما فعل أو يفعل فى مسرحية «الحداد يليق بالكترا» ، ولا هى احلال لقصة قديمة فى صياغة سيريالية معاصرة كما فعل جان كوكتو فى مسرحية «الآله الجهنمية» ، وانما هى شىء يختلف عن هذا كله ، شىء بلغ من الاتقان والاحكام مااضطر معه سارتر الى اعادة بناء القصة فى كثير من المواضع .

وكم يحلو للانسان أن يقارن بين مسرحية «الذباب» لسارتر ، وبين «اجمونت» لجيته ، أو «وليم تل» لشيلر ، فهنا مسرحية تهيب بالانسان أن

يواصل انتصاره من أجل الحرية ، ومن أجل مقاومة العدو ، ومن أجل الاطاحة بالمستعمر الاجنبى ، حقـ ما اروع جرأة «أورست» الداعى الى التحرير .

وخلاصة هذه المسرحية ان جاز التلخيص أن «أورست» البطل الاغريقى القديم ، الذى يتحول عند سارتر الى بطل وجودى ، يتفق مع اخته «الكترا» كما تقول الاسطورة ، على قتل أمهما الملكة «كليتمنسترا» وعشيقها الملك غير الشرعى «ايجست» جزاء ما اقترفا من قتل والدهما الملك العظيم الشبيه بالآلهة « أجاممنون » .

فعندما عاد الاخير من حرب طروادة ظافرا ، أعد له الآثمان كأس الخيانة والغدر ، بدلا من كأس النصر والفخار ، فقتلاه كما تقتل الحشرة أو كما يذبح الحيوان، وهكذا خلا لهما الجو لكى يكرعا لذات الحب الآثم فوق سرير الخيانة والطعان ، ولكى لاينغص «أورست» عليهما حياتهما القيا به خارج المدينة عسى أن تلتهمه وحوش الغابة او سباع الطير . إما أخته «الكترا» فيستبقيانها خادمة فى القصر .

ويكبر أورست ويغدو شابا قوى البنيان ، عظيم الثقافة ، عالما بقصته ، راغبا فى أن يثأر لأبيه :

« واليوم ها أنت شاب ذو يسار وجمال ، محنك كالشيوخ ، حر من كل عبودية وكل اعتقاد ، لا أهل ولا وطن ولا دين ولا مهنة ، حر فى أن تلتزم بما شئت

عليم بأنه لاينبغي للانسان ان يلتزم بشيء قط » .

ويعود من منفاه ويتعرف على أخته عندما جاءت الى قبر ابيها تقدم لروحه القربان ، وعند هذا القبر .. قبر أبيهما العظيم .. يتفقان على أن ينتقما لأبيهما ويثأرا له مهما كلفهما ذلك من مشقة وعناء ، ويفى «اورست» بوعده فيقتل «ايجست» .. يطعنه ويتركه مجندلا فى غرفته والسيف غائر فى كبده ، ثم يتحول الى الملكة فيطعنها هى الاخرى ،ويتركها فاغرة الفم والعينين، وبذلك يموت عدواه ، وبموتهما يموت حقده وان ظل سنين طوال يستمتع بلذة هذا الموت قبل أن يقع .

وهكذا يصيح «أورست» فى وجه أخته ، ويداه مضرجتان بالدماء : «انى حر يا الكترا ، وها هى الحرية تنقض على كما تنقض الصاعقة» .

وترد عليه «الكترا» : «حر ؟ أما أنا فلا أشعر بأنى حرة » .

ذلك لان أورست بعد أن تم له قتل أمه وعشيقها، لم تلاحقه آلهة الانتقام كما فى الاسطورة القديمة ، بل لاحقه ذباب الندم الذى هو فى مسرحية سارتر بديل لهذه الآلهة . ولكن أورست لايعبأ بطنين هذا الذباب ؛ لأنه باعتباره بطلا وجوديا قد تخلص مما يسمونه الضمير ، وبالتالى مما يسمونه الندم ، واصبح يرى أن مافعله نابع من ذاته ، وصادر عن اعماق وجوده ، وانه قد فعله بمحض تفكيره وارادته الحرة ، ومن ثم فهو

وحده المسئول عن فعله مسئولية كاملة ، « الكترا .. فعلت ماقعلت ولن أندم عليه ، ولا أرى من الخير الكلا فيه » :

اما الكترا فلأنها لم تصبح بعد وجودية كاملة فاننا نراها تخشى هذا الذباب الذى يحاصره ويترصدها ويهبط عليها فى حجم النحل ، فينهش ف عينيها ، ويطن فى أذنيها ، ويتركها فريسة لربات الندم ولهذا نراها تنهار وتثور فى وجه أخيها : «انها جريمتك .. جريمتك التى تنهش خدى ، وتنتزع جفونى حتى يبدو لى ان عينى واضراسى أصبحت عارية » .

وهكذا نجد أن الندم ، والضمير ، وأمثال هذه الاشياء لم يعد لها مكان فى الدراما الوجودية الحديثة : لأن اشياء أخرى غيرها قد حلت محلها ، أشياء من قبيل الحرية والمسئولية والموقف والاختيار ، ولهذا فان هذه المسرحية تبلغ ذروة روعتها فى هذا المشهد الذى يقع قرب النهاية ، والذى يدور بين البطل الوجودى «أورست» وبين «جوبيتر» كبير الآلهة ، حيث يقف الانسان موقف المعارضة من الآلهة :

أورست : ان كونك كله لايكفى لكى يشعرنى بالخطأ . أنت ملك الآلهة ياجوبيتر ، ملك الحجارة ، والنجوم ، وأمواج البحر ، ولكنك لست ملكا على الانسان .

جوبيتر : لست ملكا عليك أنت أيهـا الحشرة الدنيئـة الوقحة ، فمن الذى خلقك اذن ؟

اورست : أنت الذى خـلقتنى ، ولكن كان يجـب الا تخلقنى حرا .

جوبيتر : انما وهبتك الحرية لتخدمنى .

اورست : قد يكون هذا صحيحا ، ولكن هـذه الحرية قد انقلبت ضدك ، فلا أنا ولا أنت نسـتطيع أن نغير من ذلك شيئا .

جوبيتر : واخيرا ، هذا هو العذر .

أورست : أنا لا أعتذر .

جوبيتر : وهل هذا صحيح ؟ اتعرف أن هـذه الحرية التى تدعى أنك عبد لها تكاد أن تكون أعتذارا .

أورست : لست السيد ولا العبد .. وانما أنا الحرية، ما أن خلقتنى حتى خرجت عليك ، ولم يعد لك على سلطان .

وما أن يفرغ «أورست» من كلامه ، حتى يسارع الى مواجهة الجماهير فى جراة وشجاعة ، هاتفا بانهم فى حل من كل الالتزامات التى فرضت عليهم جـــزاء جرمهم ، وبأنه وحده سيحمل عن المدينة كلهـا خطيئة قتل والده الملك .

وبعد أن يعفى «أورست» الناس من هـذا الاثم لبضعه على كاهله هو ، يتلاشى الندم ويموت الذباب ؛ لأن حياة جديدة أشرقت على الضفة الاخرى من النهر،

وعلى الجانب الآخر من الجبال : «وداعا أيها الناس وحاولوا أن تحيوا ، فكل ماهنا جديد ، وكل شيء قد بدأ منذ اليوم فحسب ، وحياتي أيضا قد بدأت ، ويالها من حياة غريبة» .

وتفسير ذلك وجوديا أن الحرية التى عاناها اورست بقوله : «ذاتي حريتي» انما تتألف من سيطرته على دخيلة نفسه ، ومن معرفته لنفسه فى وقت واحد ، وهاتان هما الدعامتان اللتان ترتبت عليهما المطالبة بالحرية السياسية فى صورة التحرر من المستعمر الاجنبى ، والتطلع الى الانسان الجديد ، الذى يحيا فى البلد البعيد ، استمع الى «أورست» وهو يناجى أخته «الكترا» بعد أن تحررا :

أورست : اعطنى يدك ، سوف نذهب .

الكترا : الى اين ؟

أورست : لا ادرى ، سوف نذهب صوب انفسنا ، فعلى الضفة الاخرى من النهر ، وفى الجانب الآخر من الجبال ، ينتظرنا أورست آخر والكترا أخرى ، يجب الا نبحث عنهما فى جهد واناة .

اى أنه لم يعد لمشكلة سوى مشكلة الحرية أية أهمية على الاطلاق ، نعم ، فقد أستطاع الفيلسوف أن يدير المعركة بحكمة ودهاء ، استطاع ان يجعل من مسرحيته لغما ينفجر فى جوف حكومة النازى ومنشورا ثوريا يوزع على جميع أهالى باريس ، وما أن يسدل

الستار حتى تنطلق فى طول البلاد وعرضها نغمة جديدة تهيب بالانسان الفرنسى أن يخلع رداء الندم ، ويتخلص من الذباب ، أن يعتنق الحرية ويعمل على التحرر ، أن يردد فرحة البطل الوجودى «أورست» اذ يلتقى بأخته «الكترا» بعد غيبة خمسة عشر عاما ، لانها فى الحقيقة فرحة الكاتب سارتر اذ يعود من الاسر ليرتمى على صدر معبودته باريس :

« لقد ولى الليل وهذا مطلع الفجر ، ونحن حران يا الكترا ، يلوح لى انى وهبتك الميلاد وانى لم أولد الا معك ، انى أحبك وانت لى ،وبالامس كنت وحيدا واليوم أنت لى ، لقد ضاعف الدم توثيق عرانا ، لاننا من دم واحد ، وقد أرقنا دما » .

★ وسارتر على حق ، فان نظرة واحدة الى ماتعانيه الانسانية من ذعر وفزع ، ثم نظرة أخرى الى محنة الانسان ومحنة الحضارة ، ثم نظرة ثالثة وأخيرة الىعظم مسئوليتنا نحن أبناء هذا العصر ازاء المأساة الانسانية الكبرى ، تجعلنا جميعا نحس بجدية هذا الكلام ، وبأن مصير الانسانية كله معلق بخيط واه من الامل ، الامل فى الحرية ، والامل فى الانسان ، لاننا كما قال سارتر : «بنفس الحجارة نستطيع ان نبنى للحرية قبرا ، ونستطيع أن نشيد لها معبدا » .

على أنه اذا كانت هذه المسرحية بالنسبة لمسرح سارتر هى مسرحية «التحرير» التى فجر فيها الفام

لحرية ، فان المسرحية التى تلت ذلك مباشرة هى مسرحية « التنوير » أو المسرحية التى تم فيها التحرر بالفعل ، ولذلك فاذا كانت مسرحية «الذباب» تحرير وانفعال ، فان مسرحية « لامفر» تنوير وفعل . المسرحية الاولى فيها مقاومة العدو وتحقيق النصر من الخارج ، أما المسرحية الثانية ففيها مقاومة الذات وتطهير النفس من الداخل ، فالفرحة التى عمت باريس بعد تحريرها من الاحتلال النازى كانت فى حقيقتها هى فرحة النصر ، وماصاحب ذلك من فوضى الفرحة أو فوضى الحرية ، لذلك كان لابد من تنظيم هذه الفرحة، وتهذيب تلك الحرية ، فاذا كنا قد حصلنا على حريتنا، فما الذى ينبغى أن نفعله بهذه الحرية ؟

ان التنوير يأتى بعد التحرير .. تماما كما أن التعمير يجىء بعد التدمير ، ولكن أيجوز للانسان أن يحكم على حياة انسان آخر من واقع عمل واحد ؟

هذا هو السؤال الذى يلقيه « جارسان » فى مسرحية سارتر الثانية ، لتجيب عليه «انييز» بقولها : «الاعمال وحدها هى التى تحدد كنه ماينشده الانسان، انك أنت حياتك ، ولاشىء غير هذا » .

وهكذا نجد أن «جارسان» فى مسرحية « لا مفر » يجىء بعد «أورست» فى مسرحية «الذباب» ليتم ما بدأه الآخر ، وليكون مصداقا لقول أورست : « ان الحياة الانسانية تبدأ على الجانب الآخر من الشعور باليأس» .

ولذلك كانت مسرحية « الذباب » هى ا
التى تمثل خلاص الشعب ، بمقـدار ماجاء
« لا مفر » لتمثل خلاص روح الانسان . و
ماقصد اليه جان بول سارتر قصداً ، حين
الحرية السياسية فى المسرحية الاولى وكأ
حرية سابقة عليها يعسر فهمها وادراكها و
عليه من أغوار .. انها حرية الذات ..
اذا كانت حالة «أورست» العقلية غير
وصفت بأنها غيبة رائعة ، فان حالته
هى بلاشك «منفى» والفرق بين الحال
بنتلى ينم عن الوعى والدهاء .. الفر
الغائب ، وبين الرجل الحر المنفى ،
الرغم من منفاه مرتبط بالتزامات
الانسانى ، مجتمع الآخرين !

ومسرحية « لا مفر » تصف
يوما واحدا فقط نعرف منـه
الايام ، ونعرف منه أيضا أن ا
لمن يدخله ، ولا مفر منـه لك
فتحت أبوابه على مصاريعها
وكما تصف لنا يوما واحـ
تدخل بنا حجرة واحدة فقط
بنا فى كل عرصات الجحيم

وهى تطرح علينا

★ اشخاص كلهم ابطال على قدم المساواة ، وهم جارسان واستيل واينيز ، يضاف اليهم أحد الزبانية يأتى بهم الواحد بعد الآخر الى مكانهم من الجحيم ، وبعد أن يزود كلا منهم بالتعليمات الواجب اتباعها يختفى الى النهاية ، يختفى تاركا وراءه هؤلاء الثلاثة ، وكل منهم يحاول أن يضع الخطة التى تكفل له السعادة مع واحد من الاثنين الآخرين .

ولكن .. عبثا يحاولون ، فكلما نشبت علاقة بين أحدهم وأى من الاثنين الآخرين ، تدخل الثالث ليفض هذه العلاقة ، وليعودوا جميعا كما كانوا اشتاتا فرادى .. وفى النهاية يتضح لنا ولهم أن حشر ثلاثة اشخاص يجهل كل منهم الآخر فى حجرة واحدة ، وان بدا يسيرا فى أول الامر ، الا انه سرعان مايخلق جحيما أشد هولا من جحيم الاغلال » وعذابا اشد قسوة من عذاب السعير . وهذا ما عبر عنه أحد هؤلاء الاشخاص الثلاثة بقوله : «كل واحد منا هو فى الواقع جلاد الاثنين الآخرين» .

ولكن .. من هم هؤلاء الاشخاص الثلاثة ؟
وما الذى جاء بهم الى الجحيم ؟

أولهم هو «جارسان» صحفى من دعاة السلام ، أعدم رميا بالرصاص أثناء محاولته الفرار من الخدمة العسكرية ، وهو منطو على ذاته يكثر من الانزواء ، ويقل

من الكلام ، ويدفن وجهه فى كفيه كلما استعاد ذكرى ماضيه الملطخ بالعار ، ولا أمل له فى هذا الجحيم الا ان تتركه المرأتان وشأنه ، فيخلو الى ذاته يحاسبها ، ويعيد الحساب عساه يجد لذاته معنى فى كون خلا من كل معنى .

أما ثانيتهم فهى العانس «اينيز» امرأة مسترجلة، تعزف عن الرجال ، وتتعشق النساء ، ولا أمل لها فى هذا الجحيم الا أن تطارد المرأة الوحيدة التى جمعتها بها الاقدار ..هنا فى هذه الحلقة المفرغة . ورغم انها امرأة دامية ودموية تكثر من الكلام عن المشانق والخناجر والقتل والاعدام ، فهى طيبة القلب تدرك انها ملعونة لكثرة ماجنت من خطايا ، ولكثرة خطاياها تعلم أنه قد اوصدت فى وجهها أبواب الغفران .

وأخيرا تجىء استيل .. امرأة لعوب ، باهرة الجمال ملتهبة الشفاه ، ملتصقة بجسدها الى حد الهوس ، فكل ماكان يهمها فى الحياة ، وما يهمها الآن بعد الموت هو ان تروى هذا الجسد وتطفىء هذه الشفاه بقبلات الرجال ، ولذلك نراها تطارد الرجل الوحيد بل الرجل الاوحد فى هذا المكان باحثة عن الحب ، باحثة عنه حتى ولو كان فوق عرصات الجحيم !

ولكن ما الذى جاء بهؤلاء الثلاثة الى هذا المكان ؟

★ ما الذى حشرهم هنا فى هذا الجحيم ؟

استيل تقول : «انها مجرد الصـدفة التى جمعت بيننا » أما اينيز فترى : « انهم قد رتبـوا كل شيء ، حتى أتفه التفاصيل رتبوها بعناية كاملة ، فهذه الغرفة كانت فى انتظارنا» وأما «جارسـان» فيرى ان خطاياهم لابد أنها كانت متشابهة مما جمعهم هم الثلاثة فى مكان واحد ، وهكذا يعترف كل منهم لزميليه بالاثم الذى ارتكبه فاستحق من أجله هذا الجحيم !

أما «جارسان» فهـو أقلهم خطيئة فيما يبدو ، ولذلك فهو يتصرف كما لو كان أكثرهم بطولة ...ولكن الجرح الاليم فى حياته فيما عدا قصة فراره من المعركة والحكم عليه بالاعدام هو معاملتهالحقيرة لزوجته الوفية: كان يرغمها على ان تأتيه بطعام الافطار وهو راقد مـع عشيقته فى الفراش ، وظل على هذا الحال طوال حياته، والمسكينة لاتشكو ولاتتوجع ، وانما تقيم على حبه فى الوقت الذى يقيم هو فيه على خيانتها ، وأمام عينيها ! لقد تمادى فى اهانتهـا وخيانتها تماما كمـا يفعـل الجبناء !

ان «مشكلة «جارسان» تتلخص فى أنه يعتقد ان فراره ليس دليلا على الجبن ، وانمـا هـو دليل على الشـجاعة ، لأنه فر بمحض اختياره ، ولانه يعلم أن الفرار أشق من القتال ، ولأنه أخيرا كان ينوى الرحيل

الى المكسيك لينشىء هناك صحيفة تندد بالحرب وتدعو الى السلام !

ان جحيم «جارسان» هو انه لايجد احـدا يؤمن بشجاعته ، أحدا يقول له بصراحة وصـدق انه ليس جبانا ، وهاهو يعرض قضيته على كل من المرأتين :

أما اينيز «فتقول له : «ان الأفعال تحدد مايختاره الانسـان .. وعليك أن تدفع الحساب ، فأنت حيـاتك ولا شيء آخر » . غير ان اينيز ايضا هى حياتها لا شيء آخر ، وحياتها هى حياة الشذوذ الجنسى والتشـويه النفسى والخطيئة والخطأ فى وقت واحد ، فهى تنفر من الرجال ، وتعشق النساء ، وكانت تعيش مع ابن عمها ، فأفسدت عليه زوجته فلورانس ، وشـجعتها على ان تهجره ، ولم يجد المسكين، ما يريحه من العذاب الا الترام الذى صدمه وقضى عليه فى الحال ، وظلت اينيز تحمل فلورانس مسئولية قتل زوجها ، وتلتذ بتعذيبها كل هذا العذاب ، حتى يئست من الحياة ، وذات ليلة فتحت فلورانس صنبور الغـاز الذى ادى الى اختناق المرأتين معا . وهاهى الآن تطارد استيل بعد الموت ، كما كانت تطارد فلورانس فى الحياة ، ولكن جحيمها أن اسـتيل امرأة سـوية وليست شـاذة ، وهى تحتقـرها كل الاحتقار ، ولاتهتم الا باغراء جارسان .

واستيل هذه امرأة باريسية بمعنى الكلمة ، امرأة لا هم لها الا الحب ، فهى متزوجـة وعاشـقة فى وقت

واحد ، تخون زوجها العجوز مع عشيقها «روجيه» وتنجب منه طفلة تلقيها من النافذة أمام عينيه، فتؤدى هذه الحادثة بعشيقها الى الجنون ، ومن بعده الى الانتحار . ولاتجد استيل أمامها الا الفتى «بيير» الذى كان يجن بحبها جنونا غير عادى ، طالما عبر عنه بكلمات أقرب الى الشعر ، ولكنه الآن ، وبعد أن اكتشف حقيقتها انصرف الى الفتاة «أولجا» ذات الشعر الاحمر والجسد البدين ، وأخيرا تعيش استيل وحدها فى باريس بعد أن فقدت كل شىء ، طفلتها وعشيقها وزوجها وآخر المحبين ، وتظل فى وحدتها الى أن تموت لا من عذاب الضمير ، ولكن من الالتهاب الرئوى .

أن جحيم استيل الآن ، هو انها فى حاجة الى رجل ، فى حاجة الى جارسان ، ليكن مايكون أشجع الشجعان أو أجبن الجبناء ، المهم انها تريد رجلا ، وجارسان هو الرجل الوحيد والاخير فى هذا الجحيم !

وهكذا يدور الصراع فى هذه المسرحية ، يدور فى حلقة مفرغة ، اينيز تتعذب لاعراض استيل ، واستيل تتعذب لاعراض جارسان ، وجارسان يتعذب لاعراضه عن نفسه ، نفسه التى فقدها ، وعادت اليه الآن تحاسبه على فراره من المعركة . وعبثا يحاول جارسان أن يخرج من هذا الجحيم .. فالباب مفتوح ، ولا من حارس هنا أو سجان ، ولكن جارسان يؤثر البقاء

بمحض اختياره ، لأن الخروج معناه العدم . والعدم عند الوجوديين افظع من الجحيم !

وتلك هى ذروة الموقف الوجودى ، أو على حـد تعبير سارتر «عذاب الانسان» ، فالحياة هى هـذا الجحيم ، ولكن الفرار من الحياة هو العدم . والبطولة عند الوجوديين ليست فى الفرار ولكنها فى الاستمرار ، لانه كما قال اندريه مالرو : « اذا كانت الحياة لاتساوى شيئا ، فان شيئا لايساوى الحياة» !

وهذا هو ما أدركه البطل الوجـودى «جارسان» تمام الادراك ، فالحياة لابد لها من هذين العنصرين .. لابد لها من اينيز ، المراة الصريحة الى درجة الوقاحة والحقارة ، والتى اختارها سارتر ليرمز بها الى ضمير الانسـان ، ولابد لهـا أيضا من اسـتيل المراة الجميلة العابثة الى درجة الغواية والاستهتار ، والتى اختارها سارتر ليرمز بها الى ارادة الحياة فى الانسان ، وهذان البعدان .. الضمير والارادة هما جناحا الموقف الوجودى وهما فى الوقت ذاته الاداتان الاساسيتان فى يد البطل الوجودى لفهم نفسه ، ولفهم العالم من حوله .

نعم .. ان مسرحية « لا مفر » كما لاحظ الناقد ريك بنتلى بحق ، انما هى مسرحية أخلاقية ، مسرحية تقوم على الشخصيات بمقتضى تعريف ارسطو من أن الشخصية هى مايكشف عن الهدف الاخـلاقى مبينا ماهية الاشياء التى يختارها الانسان أو يرفضها ، فهى

تبين ماهية مااختاره هؤلاء الاشخاص الثلاثة ومارفضوه مما جر عليهم اللعنة الابدية ، وأدى بهم الى الجحيم !

ولكن .. ماهو الجحيم ؟!

« الجحيم هو الآخرون» على حد تعبير جارسان، هو أن يجد الانسان نفسه مع «الغير» وفى قلب «الموقف»، فالموقف كما سبق أن أسلفنا هو أهم اضـــافة قدمها الوجوديون الى المسرح ، وهو مااصبح علما وعلامة على مسرح جان بول سارتر .

ولا يفوت سارتر هنا فى هذه المسرحية ، أن يفجر جميع امكانيات هذا الموقف الوجودى ، وأن يستغلها الى حدها الاقصى ، فهو يضع رجــلا فى الوسط بين امرأتين لكى يحقق المثلث الكلاسيكى الاثير لدى الفرنسيين من ناحية ، ولكى يجعل شخصياته الثلاث من ناحية اخرى مرايا عاكسة تعكس صــورا عــديدة لحــدث واحد .

ولقــد كتب الناقد الامريكى الشــهير « فرنسيس فرجسون » عن الحركة التجــديدية الرابعــة ، فقال : « اصبحنا نرى اليوم فى الاتجــاه الجــديد شــيئا من الخطورة والخطر ، وفى اعتقادى أنه لابد أن يضع الانسان فى مقابل براعة كوكتو المسرحية ، واتجاه اليوت الدينى، وصور لوركا الشعبية ، لابد ان يضع فى مقابلها نظرية سارتر عن الموقف أو الحدث الذى يكون بمثابة المركز والذى

يستطاع رؤيته من زوايا كثيرة» ومصداقا لقول فرنسيس فرجسون يمكننا أن نعود الى الجحيم لنراه مرة ثالثة من منظور ثالث ، فبعد الجحيم على مستوى الحدث المسرحي المباشر ، والجحيم على مستوى الموقف الفكرى السياسي .. فالمحنة التى أصيب بها أشخاص المسرحية الثلاثة ، ليست هى محنة الانسان فحسب ولكنها محنة فرنسا بوجه عام ، ومحنتها بوجه خاص بعد سقوط باريس أمام جيوش النازى فى الحرب العالمية الثانية !

أما جارسان فهو يمثل الانسان الفرنسى المتحضر، الانسان الذى يؤمن بالحرية ويدعو للسلام ، الانسان الذى لايطيق الحرب ويرى أنها تدمير لكل معانى الحياة، لهذا فهو لم يفر من الميدان خوفا من القتال ، ولكن ايمانا بالسلام ، فهو ليس جبانا وأن أجمع الكل على أنه جبان . ان مايؤرقه هو انه يريد أن يثبت للعالم وللتاريخ أنه ليس جبانا ، وأنه لم يفر طلبا للسلامة ، ولكن ايمانا بالسلام ، ولو أنه وجد انسانا واحدا يقتنع بموقفه ، لاسترد اعتباره ، واستراح من هذا الجحيم .

ولكن .. أين عساه يجد هذا الانسان ؟

فهاهى استيل الجميلة ، المتحررة ، المقبلة على الحياة ، والتى ترمز الى فرنسا الديمقراطية ، فرنسا .. الحرية والاخاء والمساواة ، والتى قتلت طفلتها

«جان دارك» ، هاهى تكشف عن وجهها الجميل الخادع، لتظهر عما تحت الوجـه من قبح ودمامة ، من خيـانة للزوج ، وقتل للابنة وانتحار للعشـيق ، حتى حبهـا البرىء .. الفتى بيير الذى يرمز لشباب الجيل الجديد فقدته أخـيرا بعـد أن اكتشف فيها كل هـذا العفن والخواء ، فأعرض عنها الى حب الفتاة أولجا ذات الشعر الاحمر ، والجسد البدين ، والوجـه القاسى الملامح ، والتى ترمز الى روسيا الشيوعية .

وهاهى ايضا اينيز المراة المسترجلة ذات العواطف الشاذة ، التى تنفر من العلاقات الطبيعية نفـورها من الرجال ، والتى ترمز الى المانيا النازية ، التى تطـارد الدول الاخرى وتوقعهـا فى حبـائلها ، تحت شـعار «النظـام الجـديد» ولاتكف عن تعذيب هـذه الدول واشعارها باستمرار بأنها من جنس أدنى .. أدنى من جنسها هى ، الذى هو فى رايها ارقى الأجنـاس لقـد استولت من قبل على فلورانس (ايطاليا) حتى هجرت زوجها، ولم تجد امامها سوى العذاب، فقد قدمت على الانتحار ، وعلى الخلاص من حياتها وحياة اينيز معهـا فى ذات الوقت . وهاهى الآن تطارد استيل كما كانت النازية تطارد فرنسا ، وتحـاول أن تسـتولى عليها ، وتسلبها ارادتها فتخضع لها بطاعة عمياء ، ولاتتورع فى ذات الوقت عن تذكير جارسان بجبنه وفراره من المعركة تماما كما كانت النازية تفعل مع الفرنسيين !

ولكن استيل الفرنسية ، أو استيل ـ فرنسا التى جبلت على حب الحرية ، وعشق الحياة ، والتى لا تمنح قلبها الا لرجلها ، تنفر من اينيز الشاذة ، ولاتستجيب لشذوذها الجنسى أو العاطفى ، تماما كما كانت فرنسا المحتلة تنفر من المانيا النازيه ، وترفض أن تستسلم لها ، أو أن تعطيها القلب او الروح . وعندما وقفت استيل بين اينيز وجارسان ، وكان عليها أن تختار ، اختارت جارسان ! .

وصحيح أن جارسان يمثل الرجل الفرنسى الذى اعتقد فى النهاية أن انهيار فرنسا كان نتيجة فراره من الميدان ، وهروبه من المعركة ، ولكن الصحيح ايضا انه كان يعتقد فى ذات الوقت أن فراره لم يكن عن جبن ،وأن هروبه لم يكن عن نذالة ، ولكنه فعل مافعل لانه كان يؤمن بالسلام .

وهكذا نرى انه اذا كانت فترة الاحتلال النازى قد أصابت فرنسا فى عقلها ، فانها لم تستطع ابدا ان تصيبها فى روحها ، فالروح الفرنسى .. روح الحب والحرية ، ظل نقيا كما هو ، يداه مضرجتان بالدماء ولكن عينيه تشرقان بالحياة .. الى أن جاءته الحرية بعد الاحتلال والحياة بعد الموات !

وهكذا ايضا بفضل الاحساس العميق بالحرية الداخلية ، وضرورة العمل على تأكيدها فى الخارج ،

نشبت حرب المقاومة .. مقاومة العدو بكل الوسائل وفى كل مكان .. بالكلمة المكتوبة ، والنغمة المسموعة ، والصورة المرسومة ، فضلا عن طلقات النار .

وأخيرا عادت الحرية الى باريس كما يعود الربيع الى الحياة ، وانطلقت فى طول البلاد وعرضها صيحة البطل الوجودى أو الانسان الجديد :

« هانذا موجود ، أتذوق نفسى ، انى أحس بالطعم القديم للدم وللماء الحديدى ، وذوقى هو انى اتذوق نفسى ، انى أحيا ، والحياة هى هذا : أن اتمتع بنفسى ، وأرتوى منها بلا ظمأ ، أربعة وثلاثون عاما اتذوق فيها نفسى ، وقد كبرت ، قد اشتغلت ، وانتظرت . وبلغت ما كنت أريد .. مارسيل وباريس والاستقلال . وقد انتهى كل شىء ، فلا أنتظر شيئا بعد ذلك » .

هذا هو الانسان الحديث ، الانسان الحر حرية كاملة ، الانسان الذى تحرر من كل مؤثر خارجى .. طبيعى أو اجتماعى . والوجودية ليست شيئا سوى فلسفة هذا الانسان الحديث ، فاذا كان لعصرنا «جوه» الخاص ، وكان سارتر هو التعبير الفلسفى عن هذا الجو ، فهذه المسرحية « لا مفر » هى التعبير المسرحى عن جو هذا العصر !

جلال العشرى

لامفـــر

هذه هي الترجمة الكاملة لمسرحية

NO EXIT

للكاتب الفرنسي المعاصر :

Jean-Paul Sartre

شخصيات المسرحية :

● فاليه	Valet
● جارسان	Garcin
● استيل	Estelle
● أينيز	Ines

● المنظـر

صالون من طراز الامبراطورية الثانية ، تمثال ضخم من البرونز لجمهرة من الناس ؛ ملقى فوق المدفأة .

جارسان : (يدخل ، يرافقه خادمه الخصوصى ، ينظر فيما حوله) هم .. م .. هانحن ذا اذن !

الخادم : نعم .. يامستر جارسان

جارسان : وهذا ماتبدو عليه ؟

الخادم : نعم

جارسان : أثاث من طراز الامبراطورية الثانيـة ، كمـا أرى ، حسـنا .. حسنا . أظن أن المرء يعتاد هذا الأثاث بمضى الزمن .

الخادم : بعض الناس يعتادونه ، وبعضهم لايعتادونه

جارسان : هل كل الغرف متماثلة ؟

الخادم : وكيف يمكن أن تكون كذلك ؟ اننا نقوم هنا على خدمة كل الاجناس .. صينيين وهنود مثلا ، فأى حاجة لهم بكرسى من طراز الامبراطورية الثانية ؟

جارسان : وماحاجتى انا اليه فى رأيك ؟ اتدرى من كنت ؟ ماعلينا ، فليس لذلك أية أهمية ، أقول لك الحق ، كنت معتادا على أن اعيش دائما بين أثاث لااستطيع ان اتذوقه ، وفى أوضاع زائفة ، بل لقد وصل بى الحال الى تذوق وضع زائف فى غرفة مائدة من طراز لويس فيليب . انت تعرف الطراز ؟ حسنا .. كان لهذا مزاياه .. زيف فى زيف .. كما يقولون .

الخادم : سترى أن العيش فى صالون من طراز الامبراطورية الثانية له مزاياه .

جارسان : حقا ؟ نعم .. نعم .. ربما . (يلقى بنظرة اخرى فيما حوله) مهما يكن من شىء ، فانى لم اكن اتوقع هذا : انت لاتجهل مايقال لنا هناك ؟!

الخادم : عن أى شىء ؟

جارسان : (باشارة مبهمة عريضة) هـذا ـ الـ ـ المسكن .

الخادم : حقا ، ياسيدى ، كيف يمكن ان تصدق هـذه الحماقات ؟ انها اشياء يقولهـا اناس لم يضعـوا اقدامهم هنا من قبل ، لانهم بطبيعة الحال ، لو كانوا قد اتوا هنا ...

جارسان : هذا صحيح .

(يضحكان كلاهما ، وتبدو على وجه جارسـان علامات الجد دفعة واحدة)

جارسان : واين الخوازيق ؟ اين ادوات التعذيب ؟

الخادم : ماذا ؟

جارسان : الخوازيق ؟ والمحارق ؟ والاجهزة الاخرى ؟

الخادم : آه . ياسيدى ، انك تحب المزاح

جارسان : المزاح ؟ آه .. فهمت ، لا ، لم اكن امزح (صمت قصير ، يسير على مهل فى الغرفة) الاحظ انه لاتوجد مرايا ، ولا شبابيك ، امر طبيعى جدا ، لاشىء مما يسهل كسره (بعنف مفاجىء) ولكن .. اللعنة على كل شىء ، كان بمقدورهم ان يتركوا فرشة أسنانى

الخادم : عظيم ! انـك لم تتخلص اذن من .. مـاذا تسميه ؟ الاحساس بالكرامة الانسانية ؟ اغفر لى ابتسامتى !

جارسان : (وهو يدق على ذراع الكرسى بغضب) اننى اطلب منك ان تكون اكثر ادبا . انا ادرك موقفى تماما ، ولكنى لن اقبل منك ...

الخادم : ياسيدى .. لم اقصد اهانتك ، ولكن كل النزلاء عندنا يوجهون نفس السؤال ، يحضرون فيسألون : « أين الخوازيق ؟ » هذا هو أول سؤال يوجهه الجميع عن بكرة ابيهم ، يوجهون اسئلة سخيفة ، اذا سمحت لى باستخدام هذا التعبير. وأؤكد لك انهم لايفكرون حتى فى متطلبات عملى ، لكنهم بعد فترة ، ما أن يستعيدوا هدوءهم ، حتى يأتى دور فرشة الاسنان ، وما الى ذلك ، ولكن قل لى بربك يامستر جارسان ، الا تستعملون عقولكم ؟ فما جدوى تنظيف اسنانكم ؟

جارسان : (وهو اكثر هدوءا) نعم .. انت بالطبع على حق ، (ينظر فيما حوله مرة ثانية) ولماذا يريد المرء أن يرى نفسه فى المرآة ؟ ولكن تلك التقليعة البرونزية ، هذه حكاية أخرى ، اظننى ستمر بى لحظات تبرز فيها عيناى من محجريهما وأنا أحملق فيها ، تبرز عيناى وأنا أحملق فيها ، هل تفهم ما أقصده ؟ هيا ، ليس لدى ما أخفيه ، فقد قلت لك اننى ادرك موقفى ، أتريد أن أخبرك عن شعورى ؟ ان الشخص يغرق ، ويختنق ، ويغوص بالتدريج حتى لايبقى منه فوق الماء الا عيناه . وماذا يرى ؟ تمثالا بشعا من البرونز بالقرب منه ، ما اسم هذا التمثال ؟ تحفة يقتنيها الهواة ، كما

يحدث في الكابوس ، هذه هي فكرتهم .. اليس كذلك ؟ اغلب الظن أنهم أمروك بألا ترد على اسئلتي ، فلن الح عليك . ولكن لاتنسى ؛ ياصديقي أن لدى فكرة لامعة عما سيحدث لي ؛ فلا تفاخر بأنك قد أخذتني على غرة . انني أواجه الموقف ، أواجهه (يستأنف سيره) هذا هو الحال اذن ، لا فرشة أسنان ، ولا سرير أيضا ، ذلك أن المرء لا ينام ابدا. أليس كذلك ؟

الخادم : هو كذلك ؟

جارسان : كما توقعت تماما ، ولماذا ينام المرء ؟ النعاس يمسك بك ، ويداعبك خلف أذنيك ، وتشعر بعينيك تغمضان ، ولكن ما الداعي الى النوم ؟ انك تستلقي على الاريكة ، وفي طرفة عين ، يطير النوم من عينيك ، ويدلك المرء عينيه ، وينهض ، ثم يبدأ كل شيء من جديد .

الخادم : يالك من رومانسي !

جارسان : هل تتكرم بالصمت . لن اثير شجارا ، ولن أشعر بالاسف على نفسي ، وسأواجه الموقف كما قلت الآن توا . أواجهه بعدل وانصاف . لن أسمح له بأن ينقض علي من الخلف دون ان اتمكن من تقييمه ، وتسمى هذه رومانسية ؟ لقد وصل بنا الحال الى هذا اذن ، ان المرء لايحتاج الى

الراحة ، لماذا يهتم المرء بالندم اذا لم يكن يشـعر بالنعاس ؟ إن هذا يتمشى مع العقل ، اليس كذلك؟ انتظر لحظة ، هناك تعقيد ما ، شيء كريه ، والآن لماذا هو كريه ؟ آه .. فهمت : انها الحياة المتصلة التى لا انقطاع فيها !

الخادم : ماذا تعنى بهذا ؟

جارسان : ماذا أعنى ؟ (ينظر الى الخادم بريبة) كنت واثقا من ذلك . وهذا مايفسر لنا ذلك الشيءالفظ القليل الحياء الذى يتجلى فى طريقة نظرتك الى . انهما مشلولتان !

الخادم : عن اى شيء تتكلم ؟

جارسان : عن جفنيك ، اننا نحرك جفوننا الى أعلى والى اسفل ، وذلك بطرفة العين ، انهما أشبه بمصراع صغير أسود ، ينسدل فيتحقق الانقطاع ، ويتلاشى كل شيء ، وتندى العينان ، انك لاتتصور الى اى حد ينعشنا ذلك ويريحنا، اربعة آلاف فترة راحة فى الساعة ، تخيل ! هذا هو المقصود اذن ، أن اعيش بلا اجفان . لاتتظاهر بالغباء ، انك تعلم ما أعنيه ، بدون جفون ليس هناك نوم ، انهما مترابطان .. اليس كذلك ؟ لن أنام بعد اليوم . ولكن كيف يمكن لنفسى أن تطيق صحبة نفسى ؟ حاول أن تفهم ! اننى معتاد على ان أغيظ نفسى :

على أن اكدر نفسى ! اذا شئت ! فأنا لا احسن الاغاظة ، ولكنى لا استطيع المزاح مع نفسى دائما دون توقف : فهناك كان يقبل الليل ، وكنت انام، كنت أنعم بالليل دائما ، كنــوع من التعويض فى رايى . وكنت أنعم بأحلام بسيطة ، كان هنـــاك حقل اخضر . مجرد حقل عادى كنت اتمشى فيه، هل طلع النهار ؟

الخادم : الا تستطيع ان ترى ؟ ان المصابيح مضاءة .

جارسان : نعم ، فهمت ، هــذا هو نهــاركم ، ولكن فى الخارج !

الخادم : (بدهشة) فى الخارج ؟

جارسان : عليك اللعنة ، انك تعرف ما اعنيه ، فيمــا وراء ذلك الحائط !

الخادم : هناك ممر

جارسان : وفى نهاية الممر ؟

الخادم : هناك غــرف اخــرى ، وممرات اخـــرى ، وسلالم .

جارسان : وماذا يقع خلفها ؟

الخادم : لاشيء غير هذا .

جارسان : ولكنك تحصل على يوم عطلة بالتأكيد ، فأين تذهب لتقضيه ؟

الخادم : لدى عمى الذى يعمل رئيسا للخدم هنا ، ان له حجرة بالطابق الثالث .

جارسان : كان يجدر بى أن أضمن ذلك ، أين مفتاح النور ؟

الخادم : ليس هناك مفتاح نور .

جارسان : ماذا ؟ ألا يمكن اطفاء النور ؟

الخادم : تستطيع الإدارة ان تقطع التيار اذا ارادت ذلك، ولكننى لا اتذكر أنها فعلت ذلك قط فى هذا الطابق ، فالكهرباء عندنا مباحة دون قيد أو شرط .

جارسان : اذن يجب على المرء أن يعيش مفتوح العينين طوال الوقت ؟

الخادم : هل قلت ان يعيش ؟

جارسان : لاتحاور فى استعمال الالفاظ ، نعم .. مفتوح العينين والى الابد . سيكون الضوء وهاجا فى عينى على الدوام ، وفى راسى .. (فترة صمت) افرض اننى اخذت بهذه التقليعة التى فوق المدفأة ، والقيت بها على المصباح ، فهل ينطفىء ؟

الخادم : انها أثقل من أن تستطيع رفعها !

جارسان : (يتناول التحفة البرونزية بين يديه ، ويحاول رفعها) انت على حق ، انها ثقيلة جدا .

(يتبع ذلك فترة صمت)

الخادم : حسنا جدا ، مادمت قد اصبحت فى غير حاجة الى ، فانى سأتركك .

جارسان : ماذا ؟ أأنت ذاهب ؟ (الخادم يصل الى الباب) انتظر (الخادم يلتفت) هذا رنين جرس ، اليس كذلك ؟ (الخادم يومىء برأسه) وأنت ملزم بالمجىء اذا دقت الجرس ؟

الخادم : حسنا ، نعم ، هذا صحيح ، بمعنى ما ، ولكنك لا تستطيع الاعتماد على الجرس ابدا فهناك بعض الخلل فى الاسلاك ، وهو لايعمل دائما .

(يذهب جارسان الى الجرس ، ويضغط على الزر ، فيدق الجرس فى الخارج) .

جارسان : انه يعمل جيدا .

الخادم : (مندهشا) انه يعمل (يدق الجرس بدوره) ولكن لو أننى كنت مكانك لما اعتمدت عليه كثيرا ، انه ذو نزوات ، حسنا ، ينبغى على الآن أن اذهب .

جارسان : (يقوم بحركة لاحتجازه)

الخادم : نعم ، ياسيدى ؟

جارسان : كلا ، لاشىء .. (يذهب الى المدفأة ، ويتناول من فوقها قطاعة ورق) ماهذا ؟

الخادم : الا ترى ؟ قطاعة ورق عادية .

جارسان : اتوجد كتب هنا .

الخادم : كلا

جارسان : اذن ، مافائدتها ؟ (الخادم يهز كتفيه) حسن، تستطيع ان تذهب .

(الخادم يخرج)

(جارسان وحده ، يذهب الى التحفة البرونزية، ويتحسسها بيده فى تأمل ، يجلس ، ثم ينهض. يذهب الى الجرس ، ويضغط على الزر ، الجرس لايدق ، يحاول مرتين او ثلاث مـــرات ، ولكن عبثا ، حينئذ يحاول فتح البــاب ، دون نجــاح ايضا ، ينادى الخادم عدة مرات ، دون نتيجة ، يدق الباب بقبضتيه وهو لايزال ينادى :

جارسان : ايها الخادم ! ايها الخادم !

(يهدأ فجأة ، ويذهب للجلوس ، وفى هذه اللحظة يفتح الباب ، وتدخل اينيز يتبعها الخادم)

الخادم : هل ناديتنى ؟

جارسان : (على وشك ان يجيبه بنعم ، ولكنــه يرى اينيز) كلا .

الخادم : (ملتفتا الى اينيز) هذه هى غرفتك، ياسيدتى. (صمت من اينيز) اذا كان لديك أسئلة لتوجيهها الى ..؟) اينيز تلوذ بالصمت ، ويبــدو الخــادم حانقا بعض الشىء) من المعتــاد أن معظم نــزلائنا يحبون الاستفسار ، ولكننى لن الح . على ايــة

حال ، فيما يتعلق بفرشة الاسنان ، والجرس ، وذلك الشيء فوق رف المدفأة ، فان السيد يستطيع أن يخبرك بأى شيء تريدين معرفته . لقد تحادثنا قليلا .. هو وأنا ..

(يخرج . جارسان لا ينظر الى اينيز التى تنظر فيما حولها ، ثم تتجه فجأة نحو جارسان)

اينيز : اين فلورانس ؟ (جارسان لا يجيب) أسألك اين هى ؟

جارسان : لا ادرى .

اينيز : آه .. هذه هى الطريقة التى تتبعونها ! التعذيب عن طريق التفرقة ! حسن ، لقد طاش سهمك ، فقد كانت فلورانس فتاة تافهة معتوهة ، وان افتقدها على الاطلاق .

جارسان : ارجوك ، الا تؤاخذينى : ما تظنيننى ؟

اينيز : انت . انت الجلاد بالطبع .

جارسان : (يبدو مذعورا ، ثم ينفجر بالضحك) هذه نكتة طريفة ، نكتة مضحكة لدرجة لاتقوى عليها الكلمات .. انا الجلاد ! اذن فقد دخلت ، ونظرت الى ، وقلت فى نفسك اننى احد اعضاء الهيئة . ان هذا بالطبع خطأ ذلك الشخص الغبى ، فقد كان عليه أن يقدم كلا منا الى الآخر . جلاد .. حقا ! انا يوسف جارسان ، ومهنتى الأدب ،

وحيث آننا فى نفس الموقف ، فيمكننى ان أسألك انت السيدة ...؟

اينيز : (بجفاء) لست سيدة ، فلست متزوجة .

جارسان : حسن جدا ، هذه بداية على اية حال ، إذن لقد زالت من بيننا كل كلفة ، هل تظنين حقا أننى ابدو جلادا ؟ على فكرة .. وبأى علامة يستطيع المرء ان يتعرف على الجلادين ؟ عندما ينظر اليهم .؟ من الواضح ان لديك أفكارا عن هذا الموضوع .

اينيز : تبدو عليهم سيما الخوف .

جارسان : الخوف ؟ ان هذا مضحك .. وممن يخافون؟ من ضحاياهم ؟

اينيز : اضحك ، ولكننى اعرف معنى ما أقول . فلطالما نظرت الى وجهى فى المرآة .

جارسان : فى المرآة ؟ (ينظر فيما حوله) انهم وحوش، فقد ازالوا من هنا كل مايمكن ان يمت الى المرآة بشبه . (صمت قصير) على اية حال ، أستطيع ان أؤكد لك بأننى لست خائفا ، لا لانى أستهين بالموقف ، كما أنى أدرك خطورته تماما ، ولكنى لست خائفا .

اينيز : (تهز كتفيها) هذا امر لا يهم احدا سواك ، (صمت) هل تظل هنا طوال الوقت ، أو هل تخرج لجولة من آن لآخر ؟

جارسان : الباب مغلق بالقفل .

اينيز : اوه ، هذا امر بالغ السوء !

جارسان : انى أفهم جيدا أن يكون فى وجودى مايضايقك وأنا شخصيا كنت أفضل ، بصراحة ، أن اظل وحدى ، اذ يجب على أن اتدبر بعض الامور ، وأن انظم حياتى ، والمرء يحسن فعل هذا عندما يكون وحده . ولكنى واثق من اننا نستطيع الاتفاق معا بشكل ما ، فأنا لا أتكلم ، ولا أكاد أتحرك ، وأنا فى الواقع شخص مسالم ، ولكن .. اذا استبحت لنفسى تقديم اقتراح واحد ، يجب علينا أن نراعى منتهى التهذيب فى علاقاتنا ، فهذا سيخفف من الموقف بالنسبة لكل منا .

اينيز : انا لست مهذبة .

جارسان : اذن سأعمل على أن يكون نصيبى من التهذيب كافيا لنا نحن الاثنين .

(فترة صمت طويلة ، جارسان جالس على الأريكة ، اينيز تقطع الغرفة جيئة وذهابا)

اينيز : الا تستطيع ايقاف فمك ؟ أن يدور تحت انفك كالخذروف ، انه مسخ مضحك .

جارسان : أسألك العفو ، فانى لم أشعر بذلك .

اينيز : وهذا ما آخذه عليك بالضبط ، (يختلج فى جارسان) هاأنتذا .. انك تتكلم عن التهذيب

وفى الوقت نفسـه لا تحاول حتى أن تتحـكم فى وجهك ، تذكر انك لست وحدك هنا ، وليس من حقك أن تحملنى تبعة منظرك .

جارسان : (ينهض ويذهب نحوها) وماذابشأنك انت ؟ الست خائفة ؟

اينيز : وما جدوى هذا ؟ كان الخوف مقبولا «من قبل» عندما كان لايزال لدينا أمل .

جارسان : (بصوت خافت) لم يعد لدينا أمل ، ولكنـا مازلنا فى اول الطريق ، اننا لم نبدأ بعد فى تكبـد الآلام .

اينيز : هذا صحيح (فترة) حسن ؟ ماذا سيحدث ؟

جارسان : لاادرى ، هاانذا أنتظر .

(فترة صمت ، جارسان يعود للجلوس . واينيز تستأنف سيرها ، يختلج فم جارسان ، وبعد أن يلقى نظرة على اينيز يدفن وجهه بين راحتيـه ، تدخل استيل والخـادم ، اسـتيل تنظر الى جارسـان ، الذى لايزال وجهـه مـدفونا فى راحتيه) .

استيل : (لجارسان) لا ! لا ترفع راسك ، انا اعرف ماذا تخفى بيديك ، انك أصبحت دون وجـه . (جارسان يجذب يديه) ماذا ؟ (صمت قصير ، ثم بنغمة دهشة) لكننى لا اعرفك !

جارسان : لست الجلاد ياسيدتى .

استيل : لم اظنك الجلاد ، ولكنى اعتقدت ان احدا يريد أن يمزح معى مزحة سخيفة (للخادم) اتنتظر احدا آخر .

الخادم : لاياسيدتى ، لن يأتى احد آخر .

استيل : (تشرع فى الضحك) أوه ، اذن سنظل وحدنا ، نحن الثلاثة . هذا السيد ، وهـذه السيدة ، وأنا ؟

جارسان : (بغضب) ليس هناك مايدعو الى الضحك .

استيل : (مواصلة ضحكها) انها تلك الارائك ، انهـا قبيحة جدا ، ثم انظروا كيف رتبوها انها تجعلنى افكر فى عيد راس السنة ، وكأنى فى زيارة لدى عمتى مارى ، وبيتها ملىء بمثل هذه المرعبات ، كل منا له اريكته على ما اظن ، اهـذه اريكتى ؟ (للخادم) ولكنك لاتنتظر منى أن أجلس على تلك الأريكة ، ان هذا افظع من أن تعبر عنه كلمات ؛ فستانى فاتح اللون ، وهى خضراء فاقعة الخضرة

اينيز : هل تفضلين اريكتى ؟

استيل : تلك الحمراءالداكنة ؟ هذا تلطف منك ، ولكننى لا اظنها حقا تمتاز عن الاخرى وماجدوى التلق على اية حال ، علينا ان نتقبل مايحل بنا ، وسأتقبل

الأريكة الزرقاء (فترة صمت) الاريكة الوحيدة التى تناسبنى مع شىء من التجاوز هى أريكة السيد (فترة صمت أخرى) .

اينيز : اتسمع ياسيد جارسان ؟

جارسان : (مذعورا) .. الـ .. اريكة ، اوه ! لامؤاخذة (ينهض) انها لك ياسيدتى .

استيل : شكرا . (تنتزع معطفها ، وتلقى به على الاريكة ، فترة صمت ، والآن يجدر بنا أن نتعارف مادمنا سنقيم معا ، أنا استيل ريجو (جارسان ينحنى ويوشك أن يذكر اسمه ، ولكن اينيز تتقدم امامه) .

اينيز : وانا اينيز سرافو ، يسعدنى لقاؤك .

جارسان : (ينحنى مرة ثانية) يوسف جارسان .

الخادم : النتم فى حاجة الى ؟

استيل : كلا ، يمكنك أن تذهب ، سأدق لك الجرس عند اللزوم .

(الخادم ينحنى بأدب لكل منهم ، ويخرج)

اينيز : انت جميلة جدا ، كنت أتمنى لو اتيحت لى بعض الزهور لأرحب بقدومك .

استيل : الزهور ؟ نعم ، كنت أحب الزهور ، لكنها هنا تسارع بالذبول ، اليس كذلك ؟ فالجو خانق

جدا ، ماعلينا ، ان أعظم مايمكننا ان نفعله . هو أن نحتفظ بمرحنا قـدر استطاعتنـا ، الا توافقيني ؟ وانت أيضا بالطبع ..

اينيز : نعم ، منذ أسبوع ، وانت ؟

استيل : أنا ؟ حديثة العهد جدا ، منذ الامس والحق انهم لم ينتهوا من الاحتفال بعد . (تتكلم بصورة جـد طبيعية ، ولكن كما لو كانت ترى ماتصفه) الريح تثير نقاب اختى فوق المكان كله ، واختى تحاول بكل جهدها ان تبكى ، هيا يا عزيزتى ، ابذلى محاولة اخرى ، هذا أفضل ، دمعتان ، دمعتان صغيرتان تلمعان تحت النقاب الاسود ، ما أقبح الجارة فى هـذا الصباح ، إنها تأخذ بذراع اختى لتسندها وهى لا تبكى ، وأنا لا ألومها ، فالدموع تشوه وجه الواحدة ، اليس كذلك ؟) لقد كانت أعز صـديقة لى .

اينيز : هل تألمت كثيرا ؟

استيل : كلا ، بل كنت فى الاغلب نصف واعية !

اينيز : ومم كنت تتألمين ؟

استيل : التهاب رئوى (بنفس نغمتها السابقة) لقـد انتهى الامر الآن ، وهاهم يغادرون الجبانة ، وداعا! وداعا (جمهور كبير ، لقد بقى زوجى بالمنزل ، وقد انهكه الحزن ، ذلك الرجل المسكين . (مخاطبة اينيز) وماذا بشأنك ؟

اينيز : موقد الغاز

استيل : وأنت ياسيد جارسان ؟

جارسان : اثنتا عشر رصاصة فى الصدر . (اشارة فزعة من استيل) لا مؤاخذة ، فلست من الأموات الذين تطيب صحبتهم .

استيل : ارجوك ، ارجوك ، لاتستعمل تلك الكلمة ، انها، انها تؤذى الشعور ، قلة ذوق متناهية فى الحقيقة، وهى لاتعنى الكثير على أية حال ، لعلنا لم نكن أكثر حياة مما نحن الآن . واذا لم يكن بد من ذكر هذه الحالة ، فانى اقترح ان نسمى انفسنا ، انتظر ، غائبين ! اغائب أنت منذ زمن طويل ؟

جارسان : منذ حوالى شهر .

استيل : ومن أين انت ؟

جارسان : من ريو

استيل : وانا من باريس ، هل لايزال لك أهل هناك ؟

جارسان : نعـم ، زوجتى . (بنفس النغمـة التى كانت استيل تستعملها) انها تنتظر عند مدخل الثكنات ، وهى تحضر كل يـوم ، ولكنهم لايسـمحون لهـا بالدخول ، هاهى ذى تتبصص من خلال القضبان ، لم تعلم بعد انى غائب ، ولكنها تشك فى ذلك ، والآن ، هاهى ذى تنصرف ، انهـا تلبس ثوبهـا الاسود ، وهذا خير ، لان ذلك سيوفر عليها تغيير

ملابســها ، انها لاتبكى ، ولم تكن تبكى على أيــة حال ، الشمس ساطعة ، وهى تسير وحــدها فى الشارع المهجور بملابسها السوداء ، تلكما العينان الواسعتان الحزينتان ، وتلك النظرة الشهيدة التى ترتسم فيهما دائما ، اوه ، كم كانت تضايقنى !

(فترة صمت ، جارســان يذهب للجـلوس على الأريكة الوسطى ، يدفن وجهه بين راحتيه) .

اينيز : استيل

استيل : من فضلك ياسيد جارسان !

جارسان : نعم ؟

استيل : انت جالس على اريكتى

جارسان : عفوا (ينهض)

استيل : كان يبدو عليك الاستغراق ، آسفة لانى اقلقتك

جارسان : كنت انظم حياتى (تشرع فى الضـحك) يحسن بمن يضحكون ان يفعلوا كما افعل .

اينيز : است فى حاجة الى ذلك ، فحياتى منظمة تمام التنظيم ، انها نظمت من تلقاء نفسها ، فلست فى حاجة لان اشغل نفسى بها الآن .

جارسان : حقا أتظنين ان الامر بهذه السهولة ، (يمـر بيده على جبهته) ماأشد الحر ! هل تسمحون لى بأن . . . ؟ (يشرع فى خلع سترته)

استيل : كيف تجرؤ على هذا (بلهجة أكثر رقة) لا ، ارجوك الا تخلعها (انا لا أطيق رؤية الرجال وهم بالقمصان .

جارسان : (وهو يرتدى سترته من جديد) حسنا (فترة صمت) بالطبع كنت اقضى الليل فى مكتب الجريدة، ولهذا لم نكن نرتدى ستراتنا ، فالجو هنا حار خانق . (فترة صمت ، وبنفس النغمة السابقة) الجو خانق ، لقد حل الليل الآن .

استيل : نعم ، وهاهى ذى أولجا تنزع عنها ملابسها ، لابد ان الوقت جاوز منتصف الليل ، ماأسرع مرور الوقت على وجه الارض ؟

اينيز : نعم ، بعد منتصف الليل ؛ وقد وضعوا أختام الشمع على باب غرفتى ، والغرفة تبدو خالية فى الظلام الداكن .

جارسان : لقد وضعوا جاكتتاتهم على ظهور كراسيهم ، وشمروا اكمامهم الى مافوق المرافق ، الجو شبع برائحة البشر والسيجار ، (فترة صمت قصيرة) كنت احب العيش بين الرجال وهم خالعون ستراتهم .

استيل : (بعدوانية) معنى ذلك اننا مختلفان فى الاذواق ، هذا ما يبرهن عليه ذلك ، (تستدير نحو اينيز)

أتحبين ذلك ؟ أتحبين الرجـال وهم خـالعون ستراتهم ؟

اينينر : أنا لا أحب الرجال كثيرا على اية حال .

استيل : (تنظر اليها مبهوتة) الحـق انني لا افهم لماذا جمعوا بيننا ، ليس لهذا معنى .

اينيز : (وهى تخنق ضحكة) ماذا تقولين ؟

استيل : انني انظر اليكما ، وافكر فى أننا سنعيش سويا ، هذا مضحك جدا ، كنت اتوقـع أن أجـد بينكم أصدقاء قدامى ، أو اقارب !

اينيز : نعم ، صديق قديم جذاب ، فى وسـط وجهه ثقب .

استيل : نعم ، وهذا ايضا كان يرقص التانجو بقدسيته كأحد المحترفين ، ولكن لماذا ؟ لماذا جمعونا معا دون كل الناس ؟

جارسان : محض صدفة .. فى رأيى ، فهم ينزلون الناس حيث يستطيعون تبعا لترتيب وصولهم لاينيز ، لماذا تضحكين ؟

اينيز : لأن . صدفتك ، هـذه تثير ضـحكى ، كأنهم يتركون شيئا للصدفة ، ولكننى اظن انك يجب ان تؤكد لنفسك شيئا بطريقة ما .

استيل : (بتردد) اننى اتساءل الآن ، الا يمكن ان نكون قد تقابلنا معا فيما مضى ؟

اينيز : مطلقا ، لو حدث ذلك لما كنت قد نسيتك .

استيل : أو ربما كان لنا بعض المعارف المشتركين ، الا تعرفين آل ديبوا سيمور ؟

اينيز : ليس هذا جائزا .

استيل : ولكن كل واحد كان يذهب الى حفلاتهم .

اينيز : ماذا يعملون ؟

استيل : انهم لايعملون شيئا ، بل يملكون قصرا جميلا فى الريف ، وتزورهم مجموعات من الناس .

اينيز : ... أنا لم أكن ازورهم ، اننى أعمل كاتبة فى مكتب بريد .

استيل : (بشىء من التراجع) آه ؟ اذن ، بالطبع ! (فترة صمت) وأنت ياسيد جارسان ؟

جارسان : اننا لم نلتق قط ، فقد كنت أعيش دائما فى ريو .

استيل : فى هذه الحال ، أعتقد انك محق كل الحق ، فهى مجرد الصدفة التى جمعت بيننا .

اينيز : مجرد الصدفة ! اذن فهذا الأثاث هنا من باب الصدفة ، والصدفة هى التى أدت الى وضع الأريكة الخضراء الفاقعة على اليمين ، والأريكة الحمراء الداكنة على اليسار .. مجرد الصدفة اذا صح ذلك ، فحاولى اذن أن تثيرى أماكنها

وسترين الفرق بسرعة ، وذلك الشيء فوق المدفأة هل تظنين انها الصدفة أيضا ؟ وتلك الحرارة التى تشيع هنا ؟ (فترة صمت) قلت لكم انهم رتبوا كل شيء ، حتى أتفه التفاصيل ، لم يتركوا شيئا للصدفة ، فهذه الغرفة قد رتبت لنا .

استيل : ولكن حقا ؟ ان كل ماهناك قبيح ، صارم ، ملىء بالزوايا ، وقد كنت دائما أكره الاشياء ذات الزوايا .

اينيز : (تهز كتفيها) وهل تظنين انى كنت أعيش فى صالون من طراز الامبراطورية الثانية ؟

استيل : اذن فكل شيء قد رتب من قبل ؟

اينيز : نعم ، وقد وضعونا معا عن عمد .

استيل : اذن ، ليس من باب الصدفة ان تكونى . أنت ، فى مواجهتى «أنا» ؟ ولكن ، ما المقصود بهذا كله ؟

اينيز : اسأليني عن اي شيء آخر ، اننى أعلم فقط انهم ينتظرون .

استيل : أنا لا اطيق ان يتوقع احد منى شيء ما ، فانذلك يغريني بأن افعل عكس مايتوقع .

اينيز : اذن افعلى ذلك ، افعليه اذا كان فى استطاعتك، فانت لاتعرفين حتى ماينتظرون منك .

استيل : (تدق الارض بقدميها) هذا فظيع ! ولابد ان يحدث لى شيء ما على أيديكما ؟ (تنظر اليهما على التوالى) شيء كريه فى رأيى ، فهناك وجوه تفصح لى عن كل شيء فى الحال ، أما وجهاكما فلايقولان لى شيئا) .

جارسان : (مخاطبا اينيز فجأة) اسمعى! لماذا نحن هنا معا ؟ لقد لمحت بما فيه الكفاية . ويجدر بك أن تفصحى عن الحقيقة .

اينيز : (مندهشا) ولكنى لا أعرف عنه شيئا . لا أعرف شيئا على الاطلاق عن هذا ، اننى أجهـل كل شيء مثلكما .

جارسان : لابد أن نعرف (يفكر لحظة) .

أينيز : او توفر لكل منا من الشجاعة ما يدفعه الى أن يقول . .

جارسان : ماذا ؟

اينيز : استيل ؟

استيل : نعم ؟

اينيز : ماذا فعلت ؟ أعنى لماذا بعثوا بك الى هنا ؟

استيل : (بسرعة) هـذا هو السؤال بالضبط ، ليست لدى اية معلومة ، ولا اقل معرفة ، لاأعرف شـيئا مطلقا ، بل كثيرا ماأسأل نفسى عما اذا لم يكونوا قد بعثوا بى هنا من باب الخطأ . (لاينيز) لا تبتسمى .

وتاملى عدد الناس الذين .. الذين يغيبون فى كل يوم . انهم يأتون الى هنا بالآلاف المؤلفة ومن المحتمل أنهم يفرزون بواسطة صغار الموظفين ، هل تعرفين ماأعنيه .. الموظفون الاغبياء الذين لايعرفون عملهم ، فكيف تريدين بعد كل هذا الا تقع بعض الاخطاء ؟ كفى ابتساما (للجارسان) لماذا لا تتكلم ، اذا ثبت أنهم اخطأوا فى حالتى فلايبعد أن يكونوا قد اخطأوا فى حالتك أيضا (لاينيز) وأيضا فى حالتك ، وعلى أية حال ، الا يجدر بنا أن نعتقد بأننا جئنا الى هنا خطأ ؟

اينيز : اهذا كل ما تريدين أن تقوليه لنا ؟

استيل : وماذا أقول غير هذا ، ليس لدى ماأخفيه ، فقدت أبوى عندما كنت طفلة ، وكان على أن أقوم بتربية أخى الصغير . كنا فقراء مدقعين ، وعندما تقدم الى صديق عجوز من أصدقاء أبى وطلب يدى ، قلت نعم ، كان ثريا طيب القلب ، وكان أخى طفلا معتل الصحة ،وكانت صحته تتطلب كل عناية، ولهذا فقد كان كل مافعلته هو الصواب حقا ، الا تتفقون معى فى الرأى ؟ كان زوجى من الكبر بحيث يمكن أن يكون والدى ، وعشنا معا ست سنين لم يكدر صفوها شىء ، ومنذ سنتين تقابلت مع الشخص الذى كان مقدرا لى أن أحبه ، عرفنا ذلك فى نفس اللحظة التى رأى فيها كل منا الآخر ،

وطلب منى أن أهرب معه ، ولكنى رفضت . وبعد ذلك أصبت بالالتهاب الرئوى ، وقضت الاصابة على .. هذا كل مافى الامر . وربما أخـذ على ، باسم بعض المبادىء ، انى ضحيت شبابى مع رجل عجوز ، بلغ من العمر ثـلاثة اضـعاف عمرى . (مخاطبة جارسان) أتظن انى ارتكبت خطأ ؟

جارسان : كلا ، بالتأكيد (فترة صمت) والآن ، أخبرينى، اترين من الخطـأ أن يحيـا الانسـان من أجـل مبادئه ؟

استيل : بالطبع لا ، لايستطيع احد بالتأكيد أن يلومك على هذا !

جارسان : انتظرى لحظة ، كنت ادير صحيفة تدعو الى السلام ، واندلعت الحرب ، فماذا افعل ؟ كانت كل الانظار موجهة نحوى : «هل يجرؤ ؟» نعم .. لقـد جـرؤت ، عقـدت زراعى ، واطلقوا على الرصاص . فهل ارتكبت خطأ ؟

استيل : (تضع يدها على ذراعه) خطأ ! بالعكس ، فقـد كنت ..

اينيز : (تقاطعهـا متهكمة) بطلا .. وماذا عن زوجتك ياسيد جارسان ؟

جارسان : هذا أمر بسيط ، لقد انتشلتها من الوحل .

استيل : (لاينيز) اترين ! اترين !

اينيز : نعم، أرى. (صمت) اسمعى ، ما جدوى التمثيل، ومحاولة ذر الرماد فى أعين أحدنا الآخر ، اننا جميعا قد طلينا بالزفت .. بنفس الفرشاة .

استيل : (بغضب) كيف تجرؤين ؟

اينيز : نعم ، اننا مجرمون ، قتلة ، اننا جميعا فى جهنم ياأصدقائى ، وهم لايخطئون ، ولايمكن ادانة الناس دون سبب .

استيل : اسكتى ، بحق السماء .

اينيز : فى جهنم ! ارواح ملعونة ، هـذا نحن ، ثلاثتنا !

استيل : اسكتى ! انى امنعك من استعمال هذه الالفاظ المقززة

اينيز : روح ملعونة ، هذا انت، ايتها القديسة الملاطية، ومجرم أيضا صـديقنا الذى يقع هنـاك ، داعيـة السلام النبيل ، لقد كان لنا وقت ملذاتنا ، أليس كذلك ؟ كان هناك أناس أحرقوا أرواحهم من اجلنا حتى الممات ، وكنا نجد فى ذلك سلوى لنا ، فعلينا الآن أن ندفع الثمن .

جارسان : (رافعا قبضته) أغلقى فمك ، عليك اللعنة !

اينيز : (تواجهـه دون خوف ، لكن بدهشـة هائلة) حسنا ، حسنا (فترة صمت) انتظر ، لقد فهمت الآن ، واعرف الآن لماذا وضعونا معا !

جارسان : نصيحتى اليك ان .. ان تفكرى جيدا قبل أن تضيفى شيئا الى اقوالك .

اينيز : انتظر : سترون كيف ان الأمر بسيط ، بسيط الى أقصى حد ، من الواضح أنه ليس هناك عذاب جسمانى ، أنتما متفقان معى ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك فنحن فى جهنم ، ولن يأتى أحد بعدنا لن يأتى أى أحد ، وسنظل فى هذه الغرفة معا حتى النهاية ، ثلاثتنا ، الى ابد الآبدين ! وقصارى القول انه ينقصنا هنا شخص واحد ، هو شخص الجلاد .

جارسان : (بصوت منخفض) لقد لاحظت ذلك .

اينيز : ومن الواضح انهم يهدفون بذلك الى الاقتصاد فى القوى البشرية ، أو القوى الشيطانية ، وهذا معناه أن العملاء هنا يخدمون أنفسهم بأنفسهم ، كما هى الحال فى المطاعم التى يخدم الزبائن فيها انفسهم .

استيل : ماذا تعنين بذلك ؟

اينيز : اعنى ان كلا منا جلاد للاثنين الآخرين .

(فترة صمت قصيرة ، بينما يتأملون المعلومة التى سمعوها)

جارسان : (بصوت حنون) لا ، لن أكون جلادكما ، ولست أريد بأيكما اى شر ، ولا تربطنى بكما أية علاقة ،

أية علاقة على الاطلاق . فالحل فى غاية البساطة .
ليبق كل منا فى ركنه ، ولايلق بالا الى الآخرين ،
أنت هنا ، وأنت هنا ، وأنا هنا مثل جنود فى
مواقعنا ، ولنلتزم الصمت التام ، دون أن ننبس
بكلمة واحدة ، ليس هذا بالامر الصعب ، فكل منا
له من أمور نفسه مايكفى لشغله عن الآخرين .
وأنا شخصيا أعتقد انى أستطيع البقاء عشرة آلاف
سنة دون كلام .

استيل : أيجب على أن الوذ بالصمت . انا ايضا ؟

جارسان : نعم ، وبذلك ، وبذلك نصل الى خلاصنا ،
أن ينظر كل منا الى نفسه ، والا نرفع رؤوسنا
ابدا ، موافقون ؟

اينيز : موافقة .

استيل : (بعد تردد) موافقة .

جارسان : اذن ، الوداع !

(يذهب الى أريكته ، ويضع راسه بين راحتيه ،
صمت طويل ، تشرع اينيز فى الغناء لنفسها) .

ياله من جمهور غفير فى حارة هوايت فرايرز !
اقيمت الانصاب صفا واحدا
بمقصلة وسكين ،

ووضعت النحالة فى الدلو ،
تعالوا ، أيها الناس الطيبون ، الى حارة هوايت
فرايرز !

تعالوا لتروا العرض المرح .
استيقظ الجلاد عند طلوع الفجر
فلديه عمل كثير
ان يقطع رؤوس جنرالات
وأساقفة وأمراء للبحار
ياله من جمهور غفير فى حارة هوايت فرايزر !
انظر اليهم يقفون صفا
سيدات تحلين بأجمل الملابس
ولكن ينبغى أن تذهب رؤسهن .
أن تسقط الرؤس والقبعات
تعالوا أيها الناس الطيبون الى حارة هوايت فرايزر
تعالوا لتروا العرض المرح .
فى هذه الوحدة ، ابحثا لى عن مرآة !

فى هذه الاثنـــاء ، تنشغل استيل بوضع شىء من المسحوق الابيض والاحمر ، تتطلع حولها ، وتبحث عن مرآة ، وعليها سيما القلق ، تفتش فى حقيبتها، ثم تلتفت الى جارسان) .

استيل : عفوا ياسيدى ، هل معك مرآة ؟ (جـــرسان لايجيب) اى مرآة .. مرآة جيب تكفى ؟ (يظل

جارسان صامتا لا يجيب) حتى اذا كنتما ستتركانى فى هذه الوحدة ، ابحثا لى عن مرآة !

(جارسان يظل دافنا راسه بين راحتيه ، دون ان يجيب)

اينيز : (باقبال) لاتقلقى، انا عندى مرآة فى حقيبة يدى، (تفتش فى حقيبتها ، ثم تقول بغضب) لقد اختفت، لابد انهم اخذوها منى عند باب الدخول .

استيل : شىء يضايق

(فترة صمت قصيرة ، تغمض عينيها وتترنح كما لو كانت على وشـك الاغماء تسـارع اليها اينيز وتسندها)

اينيز : ماذا بك ؟

استيل : (تفتح عينيها ، وتبتسم) اشعر بشعور غريب. (تتحسس جسدها) الا تشعرين هـذا الشعور ، حينما لااري نفسى ، اروح اتساءل عمـا اذا كنت موجودة حقا ام لا . فأتحسس جسدى لأتأكد . ولكن هذا لايجدى كثيرا .

اينيز : هـذا من حسن حظك ، اما انا فأحس بنفسى دائمـا فى عقـلى ، اننى ادرك وجـودى بشـكل مؤلم (

استيل : آه ! نعم ، من الداخل ، ان كل مايجرى داخل الرؤوس يبدو لى مبهما ويدعونى الى النوم (فترة

صمت) هناك ست مرايا كبيرة فى غرفة نومى ، انى اراها ، ولكنهـــا لاترانى ، انهـــا تعكس الاريكة والسجادة والشباك .. ولكن ما اشدالفراغ فى مرآة لا أكون انا فيها ، فى مرآة لا أوجد انا فيها ؟ عندما كنت اتكلم مع الناس كنت اتأكد دائما من وجـــود مرآة قريبة ، كنت كلما تكلمت ، رتبت أمرى على ان ارى نفسى فيها ، كنت أراقب نفسى فيها وأنـا اتكلم ، وبطريقة ما كانت تجعلنى يقظـة .. ارانى كما يرانى الناس ، بالمسحوقى الاحمر ، انا واثقة من انى وضعته فى غير تناسق ، لا ، اننى لاأستطيع ان استغنى ابد الآبدين عن مرآة .

اينيز : اترين أن أقوم لك مقـام المرآة ؟ تعـــالى .. زورينى ياعزيزتى ، هناك مكان لك على أريكتى .

استيل : لكن ... (تشير الى جارسان)

اينيز : اوه ، انه ليس مهما .

استيل : ولكننا سنؤذى مشاعر أحدنا الآخر ؟ وانتى التى قلت ذلك .

اينيز : ايبدو على انى اريد ان أوذى مشاعرك ؟

استيل : من يدرى ؟

اينيز : من المحتمل اكثر . انك انت التى ستسببين لى الأذى ، ولكن لا اهمية لذلك ، فانه اذا كان لابد لى من الالم ، فانى أفضل أن يكون ألمى على يديك . يديك الجميلتين ، اجلسى ، اقتربى ، اقتربى أكثر

مــن ذلك ، انظــرى فى عينى ، أتــرين نفســك فيهما ؟

استيل : اوه ، اننى هناك ! ولكننى ضئيلة جدا لدرجــه اننى لا ارى نفسى بوضوح .

اينيز : أما انا . فأراك ، اراك كلك ، والآن وجهى الى اسئلة ، وسأكون اصدق من اى مرآة !

(استيل محرجة ، تلتفت الى جارسان كمــا لو كانت تطلب منه العون)

من فضلك ياسيد جارسان ، هل انت واثق من أن ثرثرتنا لاتضايقك ؟

(جارسان لايجيب)

اينيز : لاتقلقى بشأنه ، فكما قلت لم يعد له أى حساب ، اننا وحدنا ، فاسأليني !

استيل : هل احسنت وضع احمر الشفاه ؟

اينيز : ارينى ، لقد تلطخت شفتاك قليلا .

استيل : كنت اشك فى ذلك ، من حسن الحظ أن (تلقى نظرة سريعة على جارسان) ان أحــدا لم يرنى ، سأبدأ من جديد .

اينيز : هذا احسن ، كلا ، اتبعى خطوط شــفتيك ، انتظرى ، سأتولى انا ارشادك هــكذا .. الآن ، لابأس به .

استيل : مثل ماكان عليه حينما دخلت هنا منذ قليل ؟

اينيز : افضل من الاول ، اكثر قوة ، لقـد اصبح فمك اليق بجهنم .

استيل : بالله ! وتقـولين انك تحبيه ! كم يدفع الى الجنون ، الا استطيع رؤية ذلك بنفسي ؟ هل انت واثقة يا آنسـة سيرانو ، انه الآن على مايرام ؟

اينيز : الا تنادينني باينيز ؟

استيل : هل انت واثقة انه على مايرام ؟

اينيز : انت جميلة ، يا استيل .

استيل : ولكن ، كيف اعتمد على ذوقك ؟ انه مثل ذوقي انا ، أوه ، كم هو مقزز ؟ ويكفي لان يدفع بالانسان الى الجنون .

اينيز : نعم ، لي نفس ذوقك ياعزيزتي ، لانني أحبك انظري الي ، ابتسـمي ، فأنا ايضا لست دميمة ، الست افضل من المرآة ؟

استيل : أوه ، لاادري ، الاحرى انك تخيفينني ، أما صورتي في المرآة فلم تكن تخيفني ابدا كنت أعرفها جيدا بالطبع ،مثل شيء قمت بترويضه ، سأبتسم ، وستذهب ابتسامتي الى أعمق أعماق عينيك ، حيث لايعلم الا الله ماذا سيحل بها .

اينيز : وما الذي يمنعك من استئناسي ؟ (تتبـادلان النظرات ، استيل تبتسم بانبهار وخوف) اصغي

الى ، اريدك أن تنـــادينى باينيز ! لابد لنـا أن نتصادق .

استيل : يشق على أن ارفع الكلفة بينى وبين النساء .

اينيز : تقصدين بينك وبين موظفات البريد ، ما هذا .. تلك البقعة الحمراء السيئة اسفل خدك ؟ دمل ؟

اينيز : هنا ! هل تعرفين كيف يصطادون العصـــافير بمرآة ؟ انا مرآة العصافير ، ياعصفورتى الصغيرة، وانت فى قبضة يدى ، لايوجد اى دمل ، ولا اثـر له ، ماذا ترين اذن ؟ اترين ماذا يكون الحال لو اخذت المرآة فى الكذب ؟ أو اذا اغمضت عينى كما يفعل هو ؟ أو رفضت النظر اليك ، اذن لضـاع جمالك هباء فى هـواء الصـحراء ، لا . لاتخافى ، فلااستطيع أن أمنع نفسى من النظر اليك ، ولن أحيد ببصرى عنـك ، وسـأكون لطيفة معك على احسن مايكون اللطف ، ولكن يجب أن تكونى انت ايضا لطيفة معى .

(صمت قصير)

استيل : هل أروق فى نظرك .. حقا ؟

اينيز : جدا .. فى الواقع .

(فترة صمت أخرى)

استيل : (مشيرة الى جارسان بحركة من راسها) لكننى اود لو نظر الى هو الآخر .

اينيز : بالطبع ! لآنه رجل . (لجارسان) لقــد كسب (جارسان لايجيب) لكن أنظر اليهــا ! (جــارسان لايجيب) لاتتظاهر ، إنك لم تفتك كلمة واحدة مما قلناه .

جارسان : هذا حق ، لم تفتني منه كلمــة واحـــدة ، حاولت أن اضع أصابعي في اذني لكن اصــواتكما كانت ترن في رأسي ، ثرثرة سخيفة ، فهلاتتركاني الآن في سلام انتما الاثنتان لاشأن لي بكما (

اينيز : لست مهتما بي يجوز ولكن .. هــذه الطفلة ، الست مهتما بها ، انك لم تتخذ صفة التعالي هذه الا لتجذبها اليك .

جارسان : قلت لك ان تتركيني في سلام ، هناك شخص يتكلم عني في ادارة الجريدة ، واريد أن أصغى إلى مايقول ، أما الصغيرة فاني لا أبالي بها ، اذا كان في هذا مايسعدك .

استيل : شكرا !

جارسان : لم أكن اعنى بهذا ان أكون فظا .

استيل : ايها الحيوان !

(يقف الثلاثة كل منهم في مواجهة الآخر فترة من الوقت)

جارسان : هانحن اولاء ! (لحظة) لقد توسلت اليكما أن تلوذا بالصمت .

استيل : كان الخطأ خطأها ، هي التي بـدأت ، فأنا لم أطلب شيئا منها ، وجاءت هي الى تقدم مرآتها .

اينيز : هـذا ما تقـولينه ، ولكنك كنت تحتكين به . وتجربين كل حيلة كي تغريه بالنظر اليك !

استيل : حسنا ، ولماذا لاينبغي ان افعل هذا ؟

جارسان : انتما مجنونتان ؟ الا تريان المنحدر الذي ننزلق اليه ، بحق الرأفة اصمتا ، (لحظة) الآن نعود الى الجلوس بهدوء تام ، وسنغمض أعيننا ، ويحاول كل منا أن ينسى وجود الآخرين.

(هنيهة طويلة بعض الشيء ، يجلس ، تذهبان الى مكانيهما بخطى مترددة وتلتفت اينيز فجأة) .

اينيز : ان ننسى الآخرين : ما هـذه الصبيانيات (ان شعوري بك ينفذ في حتى العظام ، وصمتك يصرخ في أذني ، ولو استطعت أن تغلق فمك بالمسامير ، وأن تجتث لسانك من بين فكيك ، أيمنعك ذلك من أن تكون موجودا هناك ؟ هل تستطيع أن توقف تيار أفكارك ؟ انني اسمعها تدق مثل الساعة .. تك .. تك .. تك .. تك ، وانا واثقة انك انت ايضا تسمع أفكاري وعبثا تحـاول الانكماش على اريكتك ، ولكنك في كل مكان ، وكل صـوت يتلوث لانك اوقفته اثناء عبوره ، لقـد سلبتني كل شيء حتى وجهي ، فأنت تعرفه ، وانا لا اعرفه ! وهي

.. استيل .. لقد سلبتني اياها أيضا ، فلو كنا وحدنا ، أفتظن انها كانت تعاملني بنفس الطريقة التي تعاملني بها الآن ؟ والآن ارفع يديك من فوق وجهك لاني لن اتركك في سلام . ان هـذا الوضع يلائم القراءة تماما ، فانك تظل قابعا في مكانك في شبه غيبوبة حتى كانك تمثال من تماثيل بوذا ، وحتى لو لم أرها ، لاحسست بها في عظامي ، انها تأتي كل صوت ، وكل حفيف من ملابسها من أجلك . وهي تبعث اليك بابتسامات انت لاتراها ، لا .. لن أطيق هذا ، اني اريد أن اختار جحيمي ، انني افضل ان انظر في العينين وان اصارع سـافرة الوجه .

جارسان : تصرفي كما يحلو لك ، وأنا أعتقد انه لم يكن لنا مفر من الوصول الى هذه الحال ، فقد كانوا يعرفون كيف يصمتون ، ولكن ينبغي لي الا اسرف في طلب المستحيل (يذهب نحو استيل ، ويداعب رقبتها بخفة) اذن ، فأنا اجذبك ، ياصغيرتي ؟ يبـدو أنك تغمزين لي بعينك ؟

استيل : لاتلمسني .

جارسان : ولم لا ؟ يحسن بنا ، على أية حال ، أن نكون طبيعيين ، هل تعرفين انني كنت اهيم بالنساء ؟ وكان بعضهن يهمن بي ، فخذي اذن راحتك ، فلم يعد لدينا مانخشى ضياعه ، فما الداعي الى الادب

واللياقة ، وما الى ذلك ؟ هذا بيني وبينك ! وعما قريب سنكون جميعا عرايا كأطفال ولدوا لتوهم .

استيل : دعني .

جارسان : كأطفال ولدوا لتوهم ، حسنا ، لقد حذرتكما على أية حــال ، طلبت منكما أقــل القليل ، لاشيء سوى الهدوء ، وقليل من الصمت ، وضعت أصابعي في أذني وكان جوميز يتكلم واقفا بين المناضد ، وكل الزملاء في الجريدة ينصتون أليه وستراتهم مخلوعة ، حاولت أن أنصت ، ولم يكن ذلك سهلا .. فحوادث الارض تجرى بسرعة البرق ، ألم يكن في وسعكما أن تصمتا ؟ الآن انتهى الامر ، لم يعد يتكلم ، وكل ماكان يدور في فكره عني قد عاد الى رأسه ، والآن يجب علينا أن نسير الى النهاية ، عرايا كما ولدتنا أمهاتنا ، اريد أن أعرف مع من أتعامل ؟

اينيز : انت تعرف ذلك فعــلا ، ولم يعــد هنــاك مزيد لتعرفه .

جارسان : أنت مخطئة ، طالما لم يعترف كل منا بالاسباب التى أدت الى الحكم عليه ، فاننا سنظل جاهلين بكل شيء ، ابدئي انت أيتها المرأة الصغيرة .. لماذا؟ قولي لنــا لمــاذا ؟ فان صراحتك ، والكشف عن أشباحنا ، تستطيع أن تجنبنا كثيرا من الكوارث . اذن تكلمي .. لماذا ؟

استيل : قلت لك انني أجهـــل ذلك ، اذ لم يخبروني بــه .

جارسان : انا أعرف هذا ، انهم لم يخبروني انا الآخر . ولكن برأسي فكرة لامعة ، أتخشين ان تكوني أنت البادئة بالكلام ؟ حسن ، سأبدأ أنا (فترة) لست شخصا محترما جدا ،

اينيز : هذا معلوم ، كلنا نعلم أنك فار .

جارسان : دعي ذلك ، فهذا أمر فرعي ، فأنا هنا لانني عاملت زوجتي بفظاعة ، هذا كل مافي الامر . طوال خمسة أعوام ، ومازالت تعاني ، بطبيعة الحال . هاهي ذي : لا اكاد اتكلم عنهـا حتى اراهـا . ان جوميز هو الذي يهمني ، ولكن هي التي أرى . الى اي حد وصل جوميز ؟ طوال خمسة اعوام ، انظرا، لقد أعادوا اليها أشيائي ، وهي الآن جالسة قـرب الشباك ، وقـد وضعت سـترتي على ركبتيها ؛ السترة ذات الاثني عشر ثقبا ، والدم يلطخها كأنه الصدأ ، وحواف كل ثقب تحيط بها دائرة حمراء. انها قطعة من قطع المتاحف ، تحمل ندوب التاريخ، تخيلا انني كنت البسها !.. والآن ، هل تستطيعين ان تسكبي دمعة ياحبي ؟ سينتهي بك الامـر الى البكاء ، بالتأكيد ؟ انت غير قادرة على هذا ؟ كنت اعود إلى بيتي ثملا ، تفوح مني رائحـة النبيـذ والنسـاء ، كانت قد انتظرتني طوال الليل ، ولم تكن

تبكى ، أو توجه الى كلمة عتاب واحدة ، بالطبع ، عيناها فقط كانتا تتكلمان ، عينـان واسـعتان مأساويتان ، انا لا آسف على شيء ، لابد أن أدفع الثمن ، ولـكنى لن أهتم . الثلج يتسـاقط فى الخارج ، الا تبكيان ؟ عليكما اللعنة ! انهـا امرأة خلقت لكى تكون شهيدة ، رسالتها فى الحياة أن تكون شهيدة (

اينيز : (بحنان تقريبا) ولماذا تسببت لها فى الآلام ، على هذا النحو ؟

جارسان : كان ذلك امرا سهلا ، كان يكفى ان أوجه اليها كلمة واحدة لكى يتغير لونهـا ، شأن أى نبـات حساس ، ولم تكن توجه لى كلمة لوم واحدة ، فأنا مولع بالمشاكسة ، كنت أراقبها وأنتظر ، لكنها لم تكن تذرف دمعة واحدة ، او تصدر كلمةاحتجاج. كنت قد انتشلتها من الوحل ، أتفهمان ؟ هاهى ذى تربت على الستره دون أن تنظر اليها ، تتحسس الثوب بأصـابعها ، ماذا تنتظرين ؟ قلت لك اننى لا آسف على شيء ، الحقيقة أنها كانت معجبة بى الى اقصى حد ، هل يعنى هـذا شيئا بالنسـبة لكما ؟

اينيز : كلا ، لم يكن أحد يعجب بى .

جارسان : من حسن الحظ ، من حسن حظك ، لاشـك ان كل ذلك يبدو لك من قبيل الاشياء ، المبهمة ،

ولكن اليك هذه الحكاية الصغيرة ، كنت قد أنزلت فى بيتى امرأة خلاسـية ، وكانت زوجتى تنـام فى الطابق الاول ، ولابد أنها كانت تسـمع كل شىء ، كانت أول من يغادر الفراش فى الصباح ، بينما كنا نحن نفضل البقاء فيـه حتى وقت متأخر ، ولذا كانت تحمل الينا قهوة الصباح .

اينيز : ايها الوحش !

جارسان : نعم ، وحش اذا شئت ، ولكن وحش محبوب (يبدو شاردا) كلا ، ليس هذا بالامر المهم ، هـذا جوميز ولكنه لا يتكلم عنى ، ماذا كنت تقـولين ؟ وحسن ، طبعا وبالتأكيد ، والا فلماذا جئت الى هنا ؟ (مخاطبا اينيز) وانت ؟

اينيز : أما أنا ، فقـد كنت تلك التى يسـمونها امرأة ملعونة ، ملعونة منذ زمن بعيد ، لم تكن مفاجأة أن اكون هنا !

جارسان : أهذا كل مافى الامر ؟

اينيز : كلا ، كانت هناك أيضا مسألة فلورانس ، ولكنها قصة رجل ميت ، قصة بها ثلاثة موتى ، هو أولا . ثم هى ، وأنا . لم يبق هناك أحد ، فأنا مطمئنة ، كان حصداً تاما، لم تبق الا تلك الغرفة ، انى اراها من حين لآخر ، خالية ومغلقة الابواب . لا ، لقد فتحوها توا «للايجار» ، انها «للايجار» هناك لافتة على الباب ، أمر .. مضحك جداً .

جارسان : ثلاثة ! .. أقلت انهم ثلاثة موتى ؟

اينيز : ثلاثة

جارسان : رجل وامرأتان

اينيز : نعم .

جارسان : حسن ، حسن ، (فترة صمت) هل انتحر ؟

اينيز : هو ؟ لا ، لم تكن لديه الجرأة اللازمة لهذا العمل، فقد اجتمعت لديه الاسباب ، ولكننا جعلناه يعيش عيشة الكلاب ، والحقيقة ، انه صدمه ترام ، نهاية سخيفة ! كنت اسكن معهما ، وكان هو ابن عمى .

جارسان : هل كانت فلورانس شقراء ؟

اينيز : شقراء ؟ (تلقى نظرة على استيل) يجب أن تعرف اننى لا آسف على شىء ، ومع ذلك فاننى لست حريصة على ان اقص عليكما هذه القصة .

جارسان : كما تشائين .. ! اذن فقد سئمته ؟

اينيز : شيئا فشيئا ، كانت تثيرنى كل الأشياء ، فهو مثلا كان يحدث ضوضاء وهو يشرب ، صوت غرغرة ، تفاهات من هذا النوع ، كان مخلوقا مسكينا فى الواقع ، وهدفا للمطاعن ، لماذا تبتسم ؟

جارسان : على اية حال ، لانى لست هدفا للمطاعن .

اينيز : لاتبالغ فى ثقتك بنفسك ، لقد تسللت داخل نفسها ، فأصبحت ترى العالم بعينى تركته واصبحت عبئا على أنا ، فاستأجرنا غرفة للنوم والجلوس فى الطرف الآخر من المدينة .

جارسان : وحينئذ ؟

اينيز : وحينئذ ، وقع حادث الترام : وكنت اذكر حالها كل يوم قائلة : هيه .. أيتها الصغيرة ، لقد قتلناه فيما بيننا ، (فترة صمت) انى امرأة قاسية القلب فى الحقيقة !

جارسان : وأنا ايضا .

اينيز : كلا . انت لست قاسيا ، بل شيئا آخر .

جارسان : ماذا ؟

اينيز : سأخبرك فيما بعد . عندما اقول اننى شريرة فاننى أعنى أننى لاأستطيع الحياة دون ذلك ، انى أحتاج من أجل وجودى أن أجعل الآخرين يتألمون مثل جمرة متأججة ، جمرة فى قلوب الآخرين ، فاذا ماصرت وحدى انطفأت ، وقد اشتعلت فى قلبها طوال ستة شهور حتى لم يعد هناك الا الرماد . ذات ليلة استيقظت ، وفتحت صنبور الغاز أثناء نومى ، ثم انسلت فى السرير ، الآن أنت تعرف كل شىء .

جارسان : حسنا .. حسنا !

اينيز : نعم ، ماذا يدور بخلدك ؟

جارسان : لاشيء ، سوى أن هذه ليست قصة ممتعة.

اينيز : طبعا ، ولكن ماذا يهم ؟

جارسان : كما تقولين ، ماذا يهم ؟ (مخاطبة استيل) وأنت ؟ ماذا صنعت ؟

استيل : كما أخبرتكما ، انني لاأعرف شيئا عن هذا الموضوع ، وعبثا أحاول أن أشحذ ذهني .

جارسان : اذن ، سنساعدك ، هذا المخلوق ذو الوجه المحطم ، من هو ؟

استيل : اى مخلوق .. اى مخلوق تعنى ؟

اينيز : أنت تعرفينه كل المعرفة ، ذلك الذى كنت تخافينه حينما دخلت الى هنا .

استيل : آه ، هو ! صديق لى !

جارسان : لماذا كنت تخافينه ؟

استيل : هذا شأنى ، ياسيد جارسان

اينيز : هل قتل نفسه من أجلك ؟

استيل : كلا بالطبع ، كم انت سخيفة !

جارسان : اذن لماذا كان يخيفك ، لقد أطلق الرصاص على راسه ، أليس كذلك ؟ وهكذا حطم وجهه .

استيل : لاتواصل حديثك ! ارجوك ألا تواصل حديثك !

جارسان : بسببك ! بسببك !

اينيز : رمى نفسه بالرصاص بسببك ؟

استيل : اتركانى فى حالى، ليس هذا .. ليس هذا عدلا
أن تستفزانى هكذا ، أريد أن أغادر هذا المكان
أريد أن أذهب !

(تندفع نحو الباب وتهزه بعنف)

جارسان : **اذهبى اذا استطعت ، أنا شخصيا لاأتمنى**
خيرا من هذا ، ولكن الباب مغلق من الخارج .
(استيل تدق الجرس ، والجرس لا يرن ، اينيز
وجارسان يضحكان ،استيل تستدير اليهما وتتكىء
بظهرها الى الباب)

استيل : (بصوت أجش) انكما كريهان ، كلاكما .

اينيز : كريهان ؟ نعم .. هذه هى الكلمة المضبوطة
الآن استمرى ، ذلك الشخص الذى قتل نفسه
من اجلك ، كنت عشيقته ، هيه ؟

جارسان : بالطبع ، كانت عشيقته ، وكان يريدها لنفسه
فقط ،اليس كذلك ؟

اينيز : كان يرقص التانجو كأحد المحترفين ، ولكنه كان
فقيرا معدما ، اليس كذلك ؟

(فترة صمت قصيرة)

جارسان : هل كان فقيرا أم لا ؟ اعطنا اجابة مباشرة

استيل : نعم ، كان فقيراً .

جارسان : ثم كانت لك سمعتك التى كنت تريدين المحافظة عليها ، فجاءك ذات يوم ، وتوسل اليك أن تهربى معه ، فسخرت منه .

اينيز : هذه هى الحكاية ، سخرت منه ، وهكذا قتل نفسه ؟

استيل : أبهاتين العينين كنت تنظرين الى فلورانس ؟

اينيز : نعم .

(فترة ، ثم تنفجر استيل بالضحك)

استيل : أنتما بعيدان عن حقيقة الامر كل البعد . (تعتدل فى وقفتها مع بقائها مستندة بظهرها الى الباب ، وتواجههمـا) كان يريد أن أنجب له طفـلا . استرحتما الآن ؟

جارسان : وانت لم تكونى تريدين طفلا ؟

استيل : كلا ، بالتأكيد ، ومع ذلك جاء الطفل لسوء الحظ ، فذهبت الى سويسرا لقضاء خمسة أشهر ، ولم يسمع أحد بالخبر . وولدت بنتا ، وكان روجيه بجانبى حينما ولدتها ، وسر سرورا لا حد له حين أصبحت له بنت ، أما انا ، فلم أسر .

جارسان : وبعد ذلك ؟

استيل : كانت هناك شرفة تطل على بحيرة ، فأحضرت حجرا ضخما ، وكان يـرى ماكنت أنوى عمـله ،

فاخذ يصيح قائلا : «استيل ، لاتفعلى ذلك بحق الله» وعندئذ كرهته . ولقد راى كل شيء ، كان مستندا الى جدار الشرفة ، فرأى دوائر الماء وهى تنداح .

جارسان : وبعد ذلك ؟

استيل : هذا كل مافى الامر ، رجعت الى باريس ، اما هو فقد صنع بنفسه ماأراد .

جارسان : تعتقدين أنه رمى نفسه بالرصاص ؟

استيل : كان عملا سخيفا من جانبه ، فى الحقيقة ، ولم يشك زوجى فى شيء قط . (فترة) انى أبغضكما .

(تنشج بلا دموع)

جارسان : لاجدوى ، فى هذا المكان لا تسيل الدموع .

استيل : أنا جبانة ، جبانة ! (فترة) لو علمتما مقدار البغض الذى أكنه لكما !

اينيز : (تأخذها بين ذراعيها) يا صغيرتى المسكينة ! (مخاطبة جارسان) لقد انتهى سماع الاقوال ، فلامعنى لان تظل محتفظا بهذه السحنة التى تشبه سحنة القاضى الجلاد ؟

جارسان : القاضى الجلاد ؟ (ينظر فيما حوله) أنا مستعد لدفع أى ثمن من أجل رؤية وجهى فى مرآة (فترة) ما أشد الحر ! (ينزع سترته بحركة آلية) أوه ، لامؤاخذة ! (يشرع فى لبسها من جديد)

استيل : لاتهتم ، تستطيع ان تظل بالقميص . أما وهذا هو الموقف ..

جارسان : تماما . (يرمى بسترته فوق الاريكة) لاتحنقى على يااستيل .

استيل : انا لست حانقة عليك .

اينيز : وانا ؟ هل انت حانقة على ؟

استيل : نعم .

(فترة صمت)

اينيز : والآن ياسيد جارسان ؟ هانحن أولاء عرايا تماما امامك . هل زادك هذا علما ؟

جارسان : لاأدرى ، ربما زادنى بعض الشيء .. (بخجل) الا يمكننا أن نحاول التعاون فيما بيننا ؟

اينيز : لست فى حاجة الى معونة .

جارسان : اينيز ، لقد احكموا وضع المصيدة بدهاء ، مثل بيت العنكبوت ، فاذا قمت بأقل حركة ، اذا رفعت يدك لتهوى بها على وجهك ، شعرنا ، استيل وانا ، بأثر الهزة ، لايمكن لأى منا أن ينجو وحده ، اننا مرتبطون ارتباطا وثيقا ، فاختارا (فترة) ماذا بك ؟

اينيز : لقد أجروها ، النوافذ مفتوحة على مصراعيها وهناك رجل جالس على سريرى ، سريرى عن

فضلك ! لقد اجروها ، أجروها ! أدخل ، أدخل . لاتتحرج أيها الوحش . آه ، هناك امرأة أيضا ، هاهى ذى تتجه نحو الرجـل ، وتضـع يدها على كتفيه .. لماذا لايضيئان النور ؟ ان الدنيا تظلم ، وسيقبلها الآن ، ولكن هذه حجرتى ، حجرتى ! الظلام حالك الآن ،لااستطيع ان ارى شيئا .ولكننى اسمعهما يتهامسان ، يتهامسان ، هل سيرقد معها فى فراشى ؟ ماهذا الذى قالته له ؟ الوقت ظهر ، والشمس ساطعة ؟ لابد اننى اصاب بالعمى (فترة) لقد اظلمت الغـرفة ، لم اعـد ارى أو اسـمع شيئا ، يبدو أن كل علاقة لى بالارض قد انتهت . لااستطيع أن اثبت وجودى فى غير مكان الجريمة (ترتعد) أشعر بأنى خاوية ، والآن ، اصبحت فى النهاية فى عداد الاموات تماما . أصبحت هنا بكل كيانى فى هذه الغرفة . (فترة) ماذا كنت تقول ؟ اكنت تتكلم عـن تقـديم المعـونة لى .. أليس كذلك ؟

جارسان : نعم .

اينيز : معاونتى فى أن أفعل ماذا ؟

جارسان : فى احباط حيلهم الشيطانية

اينيز : وماذا تتوقع منى فى مقابل ذلك ؟

جارسان : أن تساعدينى ، ولن يتطلب ذلك الا القليل من

الجهد ، يا اينيز ، مجرد جذوة من الشعور الانساني .

اينيز : الشعور الانساني ! هذا ليس فى مقدورى ، انى فاسدة حتى النخاع ..

جارسان : وانا ؟ (فترة) على اية حال ، نستطيع أن نحاول .

اينيز : لا فائدة ، لقد جف معينى ، وليس فى مقدورى ان اتلقى أو أن اعطى ، فكيف تريد منى أن أساعدك ؟ أصبحت غضا ميتا ، ولن تلبث النار أن تلتهمه (تصمت وهى تحملق الى استيل التى دفنت راسها بين راحتيها) فلورانس كانت شقراء ، شقراء بطبيعتها .

جارسان : أتعرفين ان هذه الصغيرة مقدر لها أن تكون جلادتك ؟

اينيز : لعلى ، خمنت هذا .

جارسان : انهم سيظفرون بك عن طريقها ، أما أنا بالطبع ، فانى مختلف .. متباعد ، لا أعيرها أى التفات ، فاذا كنت من جهتك ..

اينيز : ماذا ؟

جارسان : ان هذا شرك ، وهم يراقبونك ليعرفوا هل ستقعين فيه ؟

اينيز : اعرف ذلك ، وأنت أيضا شرك ، أتظن انهم لم يتوقعوا كلماتك) وبالطبع هناك عديد من المزالق لانستطيع أن نراها ؟ كل ماهنا اشراك .. ولكن ، ماعسى ذلك أن يضير ؟ أنا أيضا شرك ، شرك نصب لها ، فربما كنت أنا التى أقتنصها .

جارسان : لن تقتنصي شيئا قط ، اننا نطارد بعضنا البعض ، ونحن ندور فى حلقة مفرغة ، مثل الجياد فى مجرى دائرى ، هذا جزء من خطتهم طبعا ، افلتيها من يديك يا أينيز ، ابسطى يديك ، وافلتى كل شيء منهما ، والا فانك ستتسببين فى شقائنا نحن الثلاثة .

اينيز : اترى ان ملامحى هى ملامح من يدع شيئا يفلت من قبضته ؟ أنا أعرف ماذا ينتظرنى . سأحترق ، وسيستمر هذا الى الابد ، نعم انى أعرف كل شيء، اتظن انى سأدع الامر يفلت من يدى ؟ سأظفر بها، وستراك بعينى كما كانت فلورانس ترى الآخر . فيم جئت تكلمنى .. عن شقائك ! أؤكد لك أنى أعرف كل شيء ولااستطيع الاشفاق حتى على نفسى . شرك .. شرك .. الا اعرف ذلك ، وأعرف أننى فى مصيدة ، غارقة فيها حتى عنقى ، وانه ليس هناك مايمكن عمله . واذا كان ذلك يلائم فكرهم ، فهذا أفضل .

جارسان : (وقد اخذ يكتفها) اما انا على اية حال ، فأستطيع الاشفاق عليك ، انظري الى .. اننا عاريان ، عاريان حتى العظام ، واستطيع ان انفذ حتى أعماق قلبك ، وهذه رابطة تجمع بيننا . اتظنين انى اريد بك شرا ؟ أنا لا أندم على شيء ، فأنا أيضا قد جف معينى ، ولكنى استطيع الاشفاق عليك .

اينيز : (التى تركت له نفسها طوال فترة كلامه ، تنفض يده عنها الآن) لاتمسنى ، انى اكره ان يمسنى احد ، احتفظ بشفقتك لنفسك ،ولاتنسى ياجارسان ان هناك أيضا شراك منصوبة لك ، فى هذه الغرفة ، وقد أعدت من أجلك . ولعلك تحسن صنعا اذا انشغلت بشئونك الخاصة . (فترة) ولكن ، اذا أردت أن تتركنا فى سلام ، انا والصغيرة ، فسأبذل كل جهدى فى الا اسبب لك اذى .

جارسان : (ينظر اليها لحظة ثم يهز كتفيه) لابأس .

استيل : (وقد رفعت رأسها) من فضلك ياجارسان .

جارسان : ماذا تريدين منى ؟

استيل : (ناهضة ومقتربة منه) انك تستطيع ان تساعدنى على اية حال .

جارسان : الجئى اليها اذا كنت تريدين العون .

(اينيز تقترب ، وتقف خلف استيل دون أن

تلمسـها ، واثناء الحـوار التالى تكلمها فى أذنهـا تقريبا ، ولكن استيل تحتفظ بعينيها على جارسان الذى يراقبها فى صمت ، وهى توجه ردودها اليه وحده ، كما لو كان هو الذى يستجوبها) .

استيل : ارجوك ، لقد وعدت بذلك ياجارسان . لقـد وعدت ، فساعدنى بسرعة ، لاأريد أن أظل وحدى؛ لقد صحبته اولجا الى المرقص .

اينيز : صحبت من ؟

استيل : بطرس ، انهما يرقصان معا الآن !

اينيز : من هو بطرس ؟

استيل : صغير اخرق ، كان يسمينى مجرى الماء الذى ينظر فيـه ، تخيل هـذا ! وكان غارقا فى حبى ، وقد أقنعته ان يذهب معها الى المراقص الليلية .

اينيز : وانت تحبينه ؟

استيل : انهما يجلسان الآن ، انها مبهورة الانفـاس ، بالها من غبية لاصرارها على الرقص ! الا اذا كانت تبغى النحافة ، كلا ، انا لا أحبه ، بكل تأكيـد ، فهو لم يتجاوز العام الثامن عشر من عمره ، وأنـا لست خاطفة أطفال .

اينيز : اذن ، لماذا تهتمين بها ، فيم يعنيك هذا الأمر ؟

استيل : انه كان لى .

اينيز : لم يصبح لك شيء على الارض .

استيل : أقول انه كان لى ، كان كله لى .

اينيز : نعم ، كان لك ، ذات يوم ، والآن حاولى ان تجعليه يسمعك ، حاولى أن تلمسيه ، أما أولجا، فانها تستطيع ان تلمسه ، وتستطيع أن تخاطبه ماشاءت ، وتستطيع ان تمسك بيديه ، وأن تمس ركبتيه .

استيل : نعم ، أنظر ، انها تدفع نحوه صدرها الضخم . وتبعث بزفيرها فى وجهه ، ياحملى الصغير المسكين ، الا تستطيع أن ترى كم هى مضحكة . لماذا لاتسخر منها ؟ آه ، كان يكفينى يوما ما أن أوجه اليها نظرة واحدة ، لكى تنزوى ، احقيقة أنى لم يعد لى وجود ؟

اينيز : لا شيء على الاطلاق ، لم يبق منك شيء فوق الارض ، ولا حتى ظل ، كل ما تملكيه هنا .. أتريدين قطاعة الورق ؟ أو تلك التحفة التى فوق المدفأة ؟ أن الاريكة الزرقاء لك ، وأنا ، ياصغيرتى ، أنا لك الى الابد .

استيل : انت لى ! اذن من منكما يجرؤ على تسميتى بمجرى مائه الذى ينظر فيه ليرى فتاته البللورية ؟ أنا لااستطيع أن أخدعكما ، فأنتما تعرفان أنى عفنة حتى النخاع ، ياعزيزى بطرس ، فكر فى ، لاتفكر

الا فى ، انقذنى ، فمادمت تفكر فى ، وتدعونى :
ياجدولى الرقراق ، يافتاتى البللورية ، فلن أكون
هنا الا جزئيا ، لن أكون شريرة الا جزئيا، سيكون
نصفى معك هناك سأكون نظيفة ، متألقة . صافية،
مثل جدول الماء الجارى ، أنظر الى وجهها فقط ،
انها حمراء اللون كالطماطم ، لا ، هذا شىء مضحك،
لقد سبق لنا ان ضحكنا منها معا مئات المرات ؛
وما هذا اللحن ، لقد كنت أحبه حبا شديدا ، آه
انه أنغام القديس لويس.. على كل حال . ارقصا،
ارقصا ، آه ، يا جارسان ، لو انك كنت تراهما
لمت من الضحك ، ولكنها لن تعرف قط انى أراها
نعم ، انى اراك يا أولجا ، بتسريحتك المتهدلة ،
وانت تبدين كالمخدرة ، يا عزيزتى ، أوه ، انك
الآن تطئين قدميه ، أمر يجعل المرء يموت من
الضحك . هيا بأسرع من ذلك ، بأسرع من ذلك .
انه يجذبها ، ويدفعها فى دورات ، منظر مخيف ،
كان يقول لى اننى خفيفة جدا ، وانه يحب الرقص
معى . هيا .. هيا .. (ترقص وهى تتكلم) قلت
لك يا اولجا انى أراك . انهـا تسـخر من ذلك ،
وترقص خـلال نظراتى . ما هـذا ؟ ماذا قلت ؟
عزيزتنا المسكينة استيل ؟ لا تكونى مخـادعة ،
فانك لم تذرفى ولا حتى دمعة واحدة فى جنازتى ؛
لقد بلغت بها الجرأة الى حد ان كلمته عن صديقتها

العزيزة المسكينة ، استيل ! كيف تجرؤ على الكلام عنى مع بطرس ؟ الآن ، حافظى على التوقيت ، ليست هى التى تستطيع أن تتكلم وترقص فى آن واحد ، ولكن ، ماذا عن .. ؟ كلا ! كلا ! لا تخبريه . ارجوك ، أرجوك ، لا تخبريه . احتفظى به ، افعلى به ما تشبائين ، ولكن ، لا تخبريه .. عن .. ذلك (تكف عن الرقص) حسن ، الآن تستطيعين أن تحتفظى به ، اليس هذا مقززا يا جارسان . لقد كلمته عن كل شىء ، عن روجيه ورحلة سويسرا والطفلة . ان عزيزتنا استيل لم تكن بالضبط ، كلا ، انى لم اكن بالضبط ، هذا صحيح . ها هو ذا يهز راسه فى حزن ، ولكن ، لا يبدو انه دهش كثيرا ، ليس هذا ما يتوقعه المرء . الآن ، احتفظى به لنفسك ، فلن انازعك رموشه الطويلة ولا وجهه الذى يشبه وجوه البنات . هى لك تحت طلبك ، جدوله الرقراق ، وفتاته البلورية ، ولكن البلورية اصبحت فتاتا . عزيزتنا استيل .. ارقصا ، ارقصا ، ارقصا ، استمرا فى الرقص ، ولكن حافظا على الايقاع ، واحد ، إتنين ، واحد ، اتنين . (ترقص) تطيب نفسى ببذل اغلى مافى هذا العالم لكى ارجع الى الارض . لحظة واحدة ، لكى أرقص معه ثانية (ترقص ثانية لفترة) لقد خفت صوت الموسيقى ، وخفتت الأنوار وكأنها رقصة تانجو . لماذا اصبح

ايقاع الموسيقى هادئا ، أرفعوا ايقاعكم قليلا اذا سمحتم ، لم أعد أسمع ، يالبعد المسافة بيننا ! لم أعد أسمع صوتا واحدا ، (تكف عن الرقص) انتهى كل شيء ، هذه هي النهاية ، الأرض هجرتني ، (مخاطبة جارسان) لا تولي وجهك عني ، من فضلك يا جارسان ، خذني بين ذراعيك . (اينيز تشير الى جارسان من وراء ظهر استيل ، بأن يبتعد)

اينيز : (آمرة) والآن ، ياجارسان !

جارسان : (يتقهقر خطوة ، ناظرا الى استيل ، ومشيرا الى اينيز) ينبغي أن تخاطبيها هي .

استيل : (تتشبث به) لاتتحول عني ، انك رجل ، ألست كذلك) ولست مخيفة الى هـذا الحد ! ان كل واحد يقول ان لي شعرا جميلا ، وقد قتل رجل نفسه من أجلي على أية حال . انك مضطر أن تنظر الى شيء ما ، وليس هنا شيء تراه سوى الارائك ، وتلك التحفة الرهيبة ، والمنضدة . وأنا بكل تأكيد، افضل للبعد من كل هذا الاثاث الغبي . اسمع ! لقد سقطت من قلوبهم كما يسقط الطائر الصغير من العش ، فالتقطني ياعزيزي ، ادخلني قلبك ، وسترى الى أى حد أستطيع أن أكون لطيفة !

جارسان : (يحرر نفسه منها ، بعد صراع قصير) قلت لك عليك أن توجهي كلامك الى هذه السيدة .

استيل : اليها ؟ ولكنها لاتدخل فى الحساب ، أنها امرأة .

اينيز : أوه ، أنا لا أدخل فى الحساب؟ أهذا ماترين ؟
ولكن ، اعلمى ياطائرى الساقط الصغير ، انك
بمأمن من قلبى منذ زمن طويل ، رغم أنك لاتدركين،
فلاتخافى ، وسأنظر اليك الى أبد الآبدين ، دون
خفقة واحدة من جفنى ، وستعيشين فى نظرتى
كذرة الغبار فى شعاع من أشعة الشمس .

استيل : شعاع من أشعة الشمس ؟ لاتقولى ترهات
كهذه ! فقد لعبت على هذه اللعبة ، من قبل ،
وقد رأيت أنها لاتفلح معى .

اينيز : استيل ، ياجدولى الرقراق، يافتاتى البللورية ،

استيل : فتاتك البللورية ؟ هذا تهريج مضحك ، هل
تظنين أنك تخدعيننى بهذا الكلام ان كل الناس
يعرفون مافعلته بطفلتى ، لقد أصبح البللور فتاتا
على الارض ، ولكننى لا أبالى . لست سوى دمية
جوفاء ، وكل مابقى لى هو سطحى الخارجى ولكنه
ليس لك .

اينيز : تعالى يا استيل، وستكونين ماتريدين أن تكونى.
وسواء كنت مجرى من الماء الرقراق ، أم مجرى من
ماء وطين ، فانك ستجدين نفسك فى قاع عينى على
النحو الذى تتمنين أن تكونى عليه .

استيل : دعينى فى سلام ! ليس لك عينان ! ماذا يجب

على أن أفعل لكى أتخلص منك ؟ لقد خطرت لى فكرة ! (تبصق فى وجهها ، فتتركها اينيز فجأة) أهذا يكفى ؟

اينيز : ستدفع ثمن هذا يا جارسان .

(فترة ، جارسان يهز كتفيه ويذهب نحو استيل)

جارسان : اذن ، فأنت تريدين رجلا ؟

استيل : ليس أى رجل ، ولكن انت .

جارسان : دعينا من هذا التمثيل ، فأى رجل يستطيع أن يسد . ولكن تصادف أن وجدت هنا ، فأصبحت تريديننى .. حسنا ! (يأخذها من كتفيها) لست النوع الذى تريدينه فى الحقيقة ، فلست صفيرا أخرق ، ولا أرقص التانجو .

استيل : سأقبلك على علاتك ، وربما استطعت تغييرك .

جارسان : هذا ماأشك فيه ، وسأكون شارد الذهن ، فلدى فى راسى مهام أخرى .

استيل : أى مهام ؟

جارسان : هذا لايهمك .

أستيل : سأجلس على أريكتك ، وأنتظر حتى تنتبه الى، وأعدك الا أضايقك على الاطلاق .

أينيز : (بضحكة عالية الصوت) هذه هى الطريقة ، تذللى له ، فانت كلبة سخيفة ، ازحفى وتذللى، بل انه ليس به من الوسامة مايغرى .

استيل : (لجارسان) لاتصغ اليها ، انها لا عين لها ولاآذان فهي ليست فى الحساب .

جارسان : سأعطيك ماأستطيع، وهو ليس بالشيء الكثير، ولن أحبك ، لان معرفتي بك تأبى على ذلك .

استيل : هل تشتهينى على أية حال ؟

جارسان : نعم .

استيل : هذا كل ماأريد .

جارسان : وفى هذه الحالة .. (ينحنى عليها)

اينيز : استيل ! جارسان ! أطقدتما عقليكما ! لستما وحدكما ، اننى هنا ، معكما !

جارسان : بالطبع ، ولكن ماذا يهم ؟

اينيز : تحت سمعى وبصرى ؟ انكما لا تستطيعان ، لا تستطيعان اتيان هذا .

استيل : ولم لا ؟ لقد كنت أخلع ملابسى أمام خادمتى .

اينيز : (وهى تقبض على ذراع جارسان) دعها دعها ! لاتمسها بهاتين اليدين القذرتين ، يدى الرجل !

جارسان : (دافعا اياها بعنف) احذرى ، فأنا لست سيدا نبيلا ، ولا أعانى من وخز الضمير بخصوص ضرب امرأة .

اينيز : ولكنك وعدتنى يا جارسان ، وعدتنى ، اننى أطلب منك فقط أن تحافظ على وعدك .

جارسان : ولماذا ؟ اذا كنت أنت أول من نقض العهد .
(أينيز تدير ظهرها له ، وتتقهقر حتى قاع الغرفة)

اينيز : حسنا جدا ، تصرفا كما يحلو لكما . فأنا الطرف الاضعف ، واحدة ضد اثنين ، ولكن تذكرا أنى هنا ، وانى أنظر اليكما . لن أحيد عنك بعينى ياجارسان ، وعندما تقبلها ، ستشعر بهما يخترقانك . نعم ، تصرفا كما يحلو لكما ، تطارحا الغرام وانتهيا ، اننا فى جهنم ، وسيأتى دورى .
(فى أثناء المنظر التالى ، تنظر اليهما دون أن تنطق بكلمة)

جارسان : (يرجع الى استيل ، ويأخذها من كتفيها) الآن ، اذن ، شفتاك ، اعطنى شفتيك .

(فترة ، ينحنى عليها ليقبلها ، ثم يعتدل فجأة)

استيل : (حانقة) حقا ؟ (فترة) الم أقل لك ألا تعيرها اهتمامك .

جارسان : لقد أخطأت . (فترة قصيرة) انه جوميز ، لقد عاد الى حجرة الطباعة ، وقد أغلقوا النوافذ ، لابد أن الوقت شتاء . منذ ستة شهور .. لقد حذرتك . انه سيجعل ذهنى يشرد فى بعض الاحيان أليس كذلك ؟ انهم يرتعدون ، وقد احتفظوا بستراتهم . من الغريب أن يكون الجو عندهم باردا

الى هذا الحد ، فى حين اشعر أنا بالحرارة الى هذا الحد ، انهم يتكلمون عنى فى هذه المرة .

استيل : هـل سيستمر ذلك وقتـا طـويلا ؟ (فترة قصـيرة) يجب أن تقـول لى على الاقـل مـاذا يقول .

جارسان : لاشىء ، لاشىء يستحق أن يقال ، انه خنزير ، هذا كل مافى الامر (يرهف إذنه) خنزير ملعون . (يستدير الى استيل) لنرجع الى أنفسنا ، هـل ستحبينني ؟

استيل : (مبتسمة) .. من يدرى ؟

جارسان : هل ستثقين فى ؟

استيل : سؤال غريب حقا ؟ طالما ستكون تحت بصرى طول الوقت ، واينيز ليست بالمرأة التى أخشى منها الكثير فيما يتعلق بك .

جارسان : هذا بديهى . (فترة ، يترك كتفى اسـتيل) كنت أتكلم عن نوع آخر من الثقة . (ينصت) قـل ماتشاء ، قل ماشئت أيها الخنزير ، فلست هنـا لكى ادافع عن نفسى (مخاطبا استيل) استيل ، يجب أن توليني ثقتك .

استيل : يالك من شخص مزعج ! إننى اهبك شبابى ، وذراعاى ، وجسدى كله ،ويمكن لكل شىء أن يسير فى غاية البسـاطة .. ! ولـكن أخشى الا تكون

لدى ثقة لك أوليك اياها . وأنت تحـرجنى الى أقصى حد . لابد أن تكون قـد فعلت فعلة نكراء حتى تلح على هكذا فى طلب الثقة .

جارسان : لقد أعدمونى رميا بالرصاص .

استيل : أعرف ، وذلك لانك رفضت الذهاب ، ثم لماذا لاترفض ؟

جارسان : لم .. لم أرفض بالضبط (بصوت آت من مكان سحيق) لابد أن اعترف انه يتكلم جيدا ، ويبرز القضية ضدى ، ولكنه لايقول ماذا كان يجب أن أفعل بدلا من هذا ، أكان يجدر بى أن ادخل على الجنرال ، وأقول له : «سيدى الجنرال أنا لن أحارب » ؟ يالها من حماقة ، لو قلت ذلك لزج بى فى السجن فى الحـال ، لكنى أردت أن اظهـر على حقيقتى ، عـلى حقيقتى ، أتفهمـين ؟ لم أرد أن يخنقوا صوتى (لاستيل) فأخذت القطار ، وضبطونى على الحدود .

استيل : والى اين كنت تريد أن تذهب ؟

جارسان : الى المكسـيك ، حيث كنت أعتزم افتتـاح جريدة تدعو للسلام (صمت قصير) حسنا ، لماذا لاتتكلمين ؟ قولى شيئا .

استيل : ماذا أستطيع ان اقول ؟ خيرا فعلت مادمت لم تكن تريد القتـال (اشـارة تبرم من جارسـان)

ولكن ، ليس في وسعي ياحبيبي أن أعرف مايجب أن أرد به عليك .

اينيز : ألا تستطيعين التخمين ؟ أنا أستطيع ، انه يريدك أن تقولي له انه فر كالاسد لانه فر ، وهذا هو مايؤرقه .

جارسان : فررت ، ذهبت ، لن نتشاجر على كلمات .

استيل : كان يجب أن تفر ، ولو أنك بقيت لوضعوا الاغلال في يديك .. أليس كذلك ؟

جارسان : طبعا . (فترة) استيل ، هل أنا جبان ؟

استيل : لاأدري ، لاتكن شخصا غير معقول ، فأنا لست داخل جلدك ، عليك أنت أن تقرر .

جارسان : (باشارة تدل على السأم) لاأستطيع تقرير شيء .

استيل : على كل يجب أن تتذكر ، لابد أنه كان لديك من الأسباب ما جعلك تتصرف على النحو الذي سلكته .

جارسان : نعم ، كانت لدي أسبابي .

استيل : انتهينا .

جارسان : ولكن ، هل كانت أسبابا حقيقية ؟

استيل : (متبرمة) انت معقد ، هذه مصيبتك ، تعذب نفسك من أجل تفاهات كهذي !

جارسان : لقد فكرت فى كل هـذا ، وأردت أن أتخـذ موقفا ، فهل كان هذا دافعى الحقيقى ؟

اينيز : بالضبط ، هذا هو السؤال . هل كان هـذا هو دافعك الحقيقى ؟ لاشك أنك فكرت طويلا ، ووازنت الاسباب التى تدعوك الى هذا ، والاسـباب التى لاتدعوك ، ووجدت أسبابا وجيهة للمسلك الذى سلكته ، ولكن الخـوف والبغض وجميع الغـرائز الصغيرة القذرة التى يخفيها الفرد ، كلها أيضا من الدوافع ياسيد جارسان ، حاول أن تكون أمينا مع نفسك ولو مرة واحدة .

جارسان : أتظنين اننى احتاج اليك لكى تخبرينى بهذا ؟ لقد رحت اسير فى زنزانتى طوال الليل والنهار ، اقطعها من النافذة الى الباب ، ومن البـاب الى النافذة ، وأخذت أرقب نفسى ، وأتقصى أثرها مثل مخبر ، وفى النهاية خيـل الى انى قضيت حيـاة بأسرها فى استجواب نفسى ، ولكننى فى النهاية كنت أصغى الى شىء واحد ثابت فى الماضى ، هو أننى تصرفت بالاسلوب الذى تصرفت به ، فقد .. فقد أخذت القطار المتجه ناحية الحدود ، ولكن لماذا ؟ لماذا ؟ واخيرا فكرت .. ان موتى هو الذى سيضع حدا لهذا كله ، فاذا مت موت الشجعان ، برهنت على أننى غير جبان .

اينيز : وكيف واجهت الموت يا جرسان .

جارسان : فى حالة يرثى لها . (اينيز تنفجر بالضحك)
أوه ، لم يكن الأمر أكثر من مجرد خور جسمانى قد يحدث لأى انسان ، ولست أشعر بأى خجل من ذلك ، ولكن كل شىء قد بقى معلقا والى الابد . (مخاطبا استيل) تعالى هنا يااستيل ، انظرى الى ، فانى احتاج الى ان ينظر الى شخص ما وهم يتكلمون عنى فوق الارض .. وأنا أحب العيون الخضراء .

اينيز : العيون الخضراء ؟ انصتى اليه ! وانت يااستيل ، أتحبين الجبناء ؟

استيل : هذه مسألة لا اعتبار لها عندى ، بطل أو جبان ، الامر عندى سيان ، فمادام الرجل يجيد العناق !

جارسان : هاهم مكومون فى مقاعدهم ، يجذبون انفاس سجائرهم ، وقد بدا عليهم السأم ، انهم يقولون فى انفسهم : جارسان جبان ، يقولونها بضعف وتراخ ، ولايدفعهم الى هذا القول سوى ايجاد أى موضوع للتفكير .. ذلك الولد جارسان كان جبانا ، هذا هو ماقرروه ، أولئك الاصدقاء الاعزاء ، وبعد ستة اشهر سيقولون : جبان مثل ذلك الفض جارسان . ما أسعد حظكما انتما الاثنتان ، لم يعد هناك أحد على وجه الارض يفكر فيكما ، أما أنا فسأموت موتا بطيئا .

اينيز : وزوجتك ، يا جارسان ؟

جارسان : زوجتي ؟ الم اخبركما ؟ لقد ماتت .

اينيز : ماتت ؟

جارسان : نعم . لقد ماتت منـذ حين ، منـذ حوالى شهرين .

اينيز : من الحزن ؟

جارسان : طبعا ، من الحزن . وهكذا ترين ان كل شيء على مايرام : الحرب انتهت ، وامراتى ماتت ، وأنا دخلت التاريخ .

(ينشج بغير دموع ، ويمـر بيـده على وجهـه ، واستيل تتعلق به)

استيل : ياحبيبى المسكين ! انظر الى ياحبيبى . أرجوك ان تنظر الى ، المسنى ، المسـنى ، (تتناول يده وتضعها على صدرها) ضع يدك على صـدرى . (جارسان يقوم بحركة عصبية) دع يدك ، لاتتحرك ، سيموتون الواحد بعد الآخر . فما جدوى تفكيرهم؟ انسهم ، لم يعد هناك غيرى الآن .

جارسان : (وهـو يخلص يده) ولكنهم لن ينسـونى ! سيموتون ، ولكن سيأتى بعدهم غيرهم يتسـلمون منهم الاسطورة ، فقد تركت مصيرى بين أيديهم .

استيل : أوه ، انـك تسرف فى التفكير ، هـــذه هى مشكلتك .

جارسان : وماذا أستطيع أن أفعل غير ذلك الآن ؟ فيما مضى كنت أعمل .. أوه ، لو اننى اتيح لى ان أرجع اليهم يوما واحدا فقط ؟ لدفعتهم بالكذب .. أى كذب ! ولكننى سجين ، وهم يصدرون أحكامهم على حياتى دون أن يهتموا بى والحق فى جانبهم مادمت قد مت . مت وانتهيت . (يضحك) انتقلت الى حيز الممتلكات العامة .

(فترة صمت قصيرة)

أستيل : (بحنان) جارسان .

جارسان : أمازلت هناك) اذن ، اصغ الى ، أريد منك خدمة ، كلا ، لاتتقهقرى ، فأنا أعرف أنه يبدو لك من الغريب أن يطلب أحد منك بعض العون ، لانك لم تعتادى ذلك ، ولكنك لو بذلت بعض المجهود ، لو انك أردت باصرار ، لاستطعنا أن نتحاب حبا صادقا ، انظرى الى الامر بهذا الاسلوب ، هناك ألف شخص يدعون بأننى جبان ، ولكن ماقيمة الارقام ؟ فلو أن هناك نفسا ، نفسا واحدة تؤكد بكل قواها اننى لم أفر ، واننى لايمكن أن أكون من النوع الذى يفر ، وبأننى شجاع ، ونظيف ، وما الى ذلك ، فان ايمان شخص واحد ينقذنى ، فهل تؤمنين بى هذا الايمان ؟ لو فعلت ذلك لأحببتك وأعززتك الى الابد . استيل ، هل تحبيننى ؟

استيل : (تضحك) أيهـا الأبله ! أيها الأبله الحبيب !
أتظن أنه كان فى مقدورى ان أحب جبانا ؟

جارسان : ولكنك كنت تقولين الآن .

استيل : كنت أسخر منك ، انمـــا أحب الرجـال ،
يجارســـان . الرجـال الحقيقيين ، ياعزيزى .
الرجال ذوى البشرة الصلبة ، والايدى القـوية .
وذقنك ليست ذقن جبان ، وفمك ليس فم جبان،
وصوتك ليس صوت جبان ، وشعرك ليس شعر
جبان ، ولم أحبك الا من أجل فمك ، وصوتك ،
وشعرك .

جارسان : هل تعنين هذا ؟ تعنينه حقا ؟

استيل : أتريد أن أقسم لك على ذلك ؟

جارسان : اذن ، أنا أتحداهم جميعا ، من منهم هناك ،
ومن منهم هنا ، استيل ، سنخرج من الجحيم .

(اينيز تنفجر ضاحكة ، يتوقف جارسان وينظر
اليها) ماهذا ؟

اينيز : (ضاحكة) ولكنها لا تؤمن بكلمة واحدة مما تقول،
كيف يتأتى لك ان تكون ساذجا الى هذا الحد ؟
«استيل ، هل أنا جبان ؟» . آه ، لو علمت مقدار
سخريتها من هذا كله !

استيل : اينيز ، كيف تجرؤين (مخاطبة جارســـان)

لا تصغ اليهــا ، اذا أردت ثقتى ، فلابد ان تبــدأ بمنحى ثقتك .

اينيز : نعم ، نعم ، هيــا امنحها ثقتك ! انها فى حاجة الى رجل ، وفى حدود ذلك يمكنك أن تثق بها ، انها فى حاجة الى رجل له ذراع تلتف حول خصرها، ورائحة رجل ، وعينى رجل تتلظيان بالشهوة ، هذا كل ماتريده ، وفى وسعها أن تقول لك بأنك الاله القدير ، اذا ظنت أن هذا سيسعدك .

جارسان : استيل ، هل هذا صحيح ؟ أجيبينى ، هــل هذا صحيح ؟

استيل : ماذا تتوقع منى ان اقول ؟ الا تدرك كم هو من الجنون أن نجيب على أسئلة لانفهمها ؟ انا لاأفهم شيئا من كل هذه الموضــوعات . (تــدق الارض بقدمها) انك تعقــد لاامور ، فحتى لو كنت جبانا لاجبتك ، الا يكفيك ذلك ؟

(فترة صمت قصيرة)

جارسان : (للمراتين) ان نفسى لتشـمئز منكما أنتمــا الاثنتان .

(يذهب نحو الباب)

استيل : ما الذى تنوى عمله ؟

جارسان : سأرحل .

اينيز : (بسرعة) لن تذهب بعيــدا ، فالباب مغلق .

جارسان : سأجعلهم يفتحونه .

(يضغط على زر الجرس ، والجرس لايرن)

استيل : جارسان ، من فضلك ، من فضلك !

اينيز : (مخاطبة استيل) لا تقلقى يا صغيرتى ، فالجرس معطل .

جارسان : قلت لك انهم سيفتحون (يدق على الباب) لم أعد اطيق هذا ، لقد سئمتكما أنتما الاثنتين . (استيل تجرى نحوه ، فيدفعها) اذهبى ، ان نفسى تشمئز منك أكثر مما تشــمئز منهــا . لااريد ان اغوص فى عينيك ، أنت لزجة وناعمة (يدق الباب ثانية) أنت مستنقع واخطبوط .

استيل : ارجوك ياجارسان ، لاتذهب ، اعدك اننى لن أكلمك ثانيــة ، لن اضــــايقك بأى شكل ، ولكن لا تذهب ، لقــد كشــفت اينيز عن مخالبهـــا ، ولا أجرؤ على أن أبقى معها وحدى .

جارسان : دبرى امرك ، فلست أنا الذى طلبت منك ان تأتى .

استيل : اوه ، كم انت حقير ! حقيقة انت جبان !

اينيز : (مقتربة من استيل) ماذا ، يا عصفورتى التى سقطت من العش ، ارجو ان تكونى راضية الآن ، لقد بصقت فى وجهى ، بالطبع لكى ترضيه ، وقد

ساء ما بيننا بسببه ، ولكنه ذاهب ونعم الخلاص ، وسيتركنا ليخلو لنـا المكان كامرأتين . امـرأة لامرأة .

استيل : لن تربحي من وراء ذلك شيئا ، فاذا فتح هذا الباب ، فسأرحل أنا أيضا .

اينيز : الى أين ؟

استيل : لايهم المكان ، مادمت بعيدة عنـك الى أقصى حد .

(لم يكف جارسان عن الدق على البـاب أثنـاء حديثهما)

جارسان : افتحوا الباب ، افتحوا الباب ، عليكم اللعنة ! أنا مستعد لقبول كل شيء ... آلات التعذيب ، والقلابات المحمية ، والرصاص المنصهر ، والملاقط والاغلال وكل ما يحرق ويسلخ ويمزق، سأتحمل أى عذاب تعرضـونه على ، أى شيء أفضـل من عذاب الفكر ، من هذا الالم الزاحف الذى يقرض ، ويعيث فسادا ، ويطوى المرء ، ولايوجع وجعا كافيا أبدا . (يقبض على مزلاج الباب ، ويهزه بقوة) الا تريد أن تفتح ؟

(الباب يفتح فجأة ، ويوشك جارسان أن يسقط على الأرض) آه

(فترة صمت طويلة)

اينيز : والآن ، يا جارســـان ، لك مطلق الحرية فى أن ترحل .

جارسان : (يتأمل) انى اســـائل نفسى لماذا فتح هــــذا الباب .

اينيز : ماذا تنتظر ؟ اذهب بسرعة .

جارسان : لن أذهب .

أينيز : وانت ، يا استيل ؟ (استيل لا تتحرك ، واينيز تنفجر بالضـــحك) اذن ، أى منـــا ؟ أى منا نحن الثلاثةسيذهب ؟ لقد سقط الحاجز ، فماذا ننتظر ؟ ياله من موقف يدعو للضحك ! اننا لانستطيع أن ننفصل !

(استيل تثب عليها من خلفها)

استيل : لن ننفصل ؟ هيا ، ساعدنى ياجارسان ، عجل بمساعدتى ، سندفعها الى الخارج ، ونغلق عليها الباب ، وسيعطيها ذلك درسا .

أينيز : (تتصارع مع استيل) استيل ، أرجوك ، دعينى أبقى ، لن أذهب ! لن اذهب ! لا تقذفى بى فى الممر .

جارسان : دعيها .

استيل : انت مجنون ، انها تكرهك .

جارسان : انا لم ابق هنا الا بسببها .

(استيل تترك اينيز ، وتنظر الى جارسان بدهشة)

اينيز : من أجلي ؟ (فترة صمت) حسن ، اذن اغلق الباب ، لقد زادت درجة الحرارة هنا الى عشرة أمثالها منذ أن فتح الباب . (جارسان يذهب نحو الباب ويغلقه) هل قلت من أجلي ؟

جارسان : نعم ، فأنت على أية حال تعرفين مامعنى أن يكون الانسان جبانا .

اينيز : نعم ، أعرف ذلك .

جارسان : وتعرفين ماهو الالم وماهو العار وماهو الخوف ، وقد مرت بك ايام رأيت فيها نفسك فى أعمق أغوارها . وكان ذلك يقض مضجعك ، وفى اليوم التالى كنت لاتعرفين ماذا تفهمين ، ولاكيف تصلين الى فك طلاسم الرعب الذى كشف لك فى اليوم السابق ، نعم .. انت تعرفين ثمن الالم ، وعندما تقولين أنى جبان ، فانك تعرفين من التجربة ما يعنيه هذا ، أليست تلك هى الحقيقة ؟

اينيز : نعم .

جارسان : اذن ، اذن ، انت التى يجب على ان اقنعك ، لانك من جنسى . اتظنين انى كنت انوى الذهاب حقا ؟ كلا ، لم يكن فى وسعى أن اتركك هنا تعملين فكرك فى هزيمتى ، وفى راسك تتوارد كل هذه الافكار .

اينيز : اتريد حقا اقناعى ؟

جارسان : لم يعد لى هدف غير هذا الآن ، انني لم أعد أسمعهم ، وربما كان معنى هذا انهم انتهوا مني الى الأبد . لهذا أسدل الستار ، ولم يعد مني شيءعلى الارض ، ولا حتى رسما لشخص جبان . والآن ، يا أينيز ، ها نحن وحدنا ، وليس هناك الآن من يفكر فى الا انتما الاثنتان ، أما هى فلا حساب لها ، أنت التى تهمني يامن تكرهينني ، لو آمنت بى ، لنجوت على يديك .

اينيز : لن يكون ذلك من الأمور الهينة ، انظر الى ، فانى امرأة عنيدة .

جارسان : سأعطيك كل مايلزم من الوقت .

اينيز : نعم لدينا الكثير من الوقت .. كل الوقت .

جارسان : (يضع يديه على كتفيها) اصغى الى ! كل شخص له هدفه فى الحياة ، حافز أساسى ، أليس كذلك ؟ أما أنا فلم أكن أعبأ لا بالمال ولا بالحب ، كنت اريد ان اكون رجلا ، رجلا حقيقيا رجلا بمعنى الكلمة كما يقولون ، وراهنت بكل شيء على حصان واحد بعينه .. فهل من الممكن أن يكون المرء جبانا اذا اختار لنفسه اوعر الطرق واكثرها خطورة ؟ وهل يستطيع الانسان الحكم على حياة كاملة بحدث مفرد واحد ؟

اينيز : ولم لا ؟ لقد ظللت ثلاثين عاما تحلم بانك بطل .
وكنت تتجاوز عن الآلاف والآلاف من صغار الاخطاء
لان البطل بطبيعة الحال لايمكنه أن يخطىء فما
أيسر ما اخترت ! ثم جاء يوم اصطدمت فيه باشارة
الخطر الحقيقى ، فأخذت القطار الى المكسيك .

جارسان : تقولين اننى كنت أحلم ، لم يكن هذا حلما ،
فعندما اخترت الطريق الاشق ، وصلت الى قرارى
عن عمد ، والانسان مايريد لنفسه أن يكون .

اينيز : برهن على ذلك على انه لم يكن حلما ، فافعال
الانسان وحدها هى التى تقرر معدن الانسان .

جارسان : لقد مت قبل الاوان ، لم يترك لى الوقت لكى
أحقق بطولاتى .

اينيز : انما يموت الانسان دائما قبل الأوان .. أو بعد
فوات الاوان ، وفى كلا الحالين تكون حياة الانسان
كلها قداكتملت وفى تلك اللحظة يجب عليه أن يصفى
الحساب ، فانك لست شيئا آخر غير حياتك .

جارسان : أيتها الحية الرقطاء ، عندك لكل سؤال
جواب !

اينيز : هيا ! هيا ! لا تيأس ! ليس اقناعى بالأمر العسير
استجمع ارادتك يارجل ، وحاول أن تجد بعض
الاعذار ، (جارسان يهز كتفيه) آه ، ألم أكن على

حق حين قلت لك أنك قابل للطعن ؟ آه ، ستدفع الثمن ، وياله من ثمن ! أنت جبان ياجارسان ، لاني اريد ذلك ، فهل تسمع ؟ أريد ذلك ! ومع هذا أنظر الى ، هل ترى كم أنا ضعيفة ! لست الا نفسا يتردد فى الهواء . نظرة تراقبك ، فكرة بلا شكل تحاول فهم حقيقتك . (يندفع اليها ويداه مبسوطتان) آه ، هاهما تنبسطان ، هاتان اليدان الكبيرتان ، هاتان اليدان الغليظتان ، يدا الرجل ! ولكن ماذا تريد ؟ انك لاتستطيع باليدين أن تخنق الافكار . ليس امامك أى مجال للاختيار ، وينبغى عليك أن تقنعنى ، انك فى قبضة يدى !

استيل : جارسان .

جارسان : ماذا ؟

استيل : اثأر لنفسك .

جارسان : وكيف ؟

استيل : قبلنى ، وسترى أنها تموت كمدا !

جارسان : هذا عين الصواب ، يا اينيز ، انا فى قبضة يدك ، ولكنك انت أيضا فى قبضة يدى !

(يميل على استيل ! اينيز تبعث بصرخة)

اينيز : اوه ، ايها الجبان، أيها الضعيف . تعزى نفسك مع النساء ؟

استيل : هذا صحيح ، يا اينيز ، ازعقى بأعلى صوتك.

اينيز : كم تلائمان بعضكما ! آه ، لو رايت كفه الضخم مبسوطا على ظهرك ، وقد ضغط على كرش ثوبك الحريرى ، احذرى رغم هذا (انه ينضح بالعرق وستترك يده على ثوبك علامة زرقاء .

استيل : اصرخى يا اينيز ، اصرخى ، ضمنى اليك بقوة ياجارسان ، فسوف يقتلها هذا كمدا ، ويالها من نهاية !

اينيز : نعم ، ياجارسان، انها على حق، استمر، ضمها اليك بقوة ، حتى تشعر أن جسديكما يذوبان ، يذوبان أحدهما فى الآخر مثل كتلة من اللحم الدافئ النابض ، ان الحب عزاء عظيم ، أليس كذلك ، ياصديقى ؟ عميق ومظلم مثل النوم ، ولكننى سأحرمك طعم النوم .

(اشارة من جارسان)

استيل : لاتصغ اليها ، اضغط بشفتيك على فمى ، أوه ، اننى ملكك ، ملكك ، ملكك .

اينيز : حسنا ، ماذا تنتظر ؟ افعل ما تؤمر به ، ياله من مشهد جميل ، الجبان جارسان يفهم استيل قاتلة الاطفال ، يضمها بين ذراعيه القويتين ، ويضع كل واحد رهانه . هل يجرؤ جارسان الجبان على تقبيل

السيدة ، أم لا ؟ ماهو رهانكم ، اننى أراقبكما ، كل شخص يراقبكما ، وانا وحدى جمهور بأسره. هل تسمع صوت الجمهور ياجارسان ؟ هل تسمع الجمهور ؟ هـل تسمعه وهـو يهمهم ياجارسان) يهمهم ، ويتمتم .. جبان ! جبان ! جبان ! جبان ! هذا مايقوله الجمهور .. وعبثا تحاول أن تهرب . لن أدعـك تفلت ، ما الذى ترجـوه من شـفتيها السخيفتين ؟ النسيان ؟ ولكننى لن أنساك ، لست أنا التى أنسى ! أنا التى يجب عليك أن تقنعنى ، فتعال .. اننى أنتظر ، تعال الآن .. انظرى كم هو مطيع ، مثل كلب مدرب يجىء عنـدما تناديه سيدته ، انك لاتسـتطيعين الاحتفاظ به ، ولن تحتفظى به .

جارسان : ألن يأتى الليل ابدا ؟

اينيز : ابدا .

جارسان : وسترينني دائما ؟

اينيز : دائما .

(جارسان يتحرك بعيدا عن استيل ، ويأخذ بضع خطوات عبر الغـرفة ، يتجـه ناحيـة التحفـة البرونزية)

جارسان : هذا البرونز . (يربت عليه متأملا) نعم ، هذه هى اللحظة ، وهاأنذا انظر الى هذا الشىء وأعلم أننى

فى الجحيم ، قلت لكم ان كل شىء مرتب من قبل ، فقد كانوا يعلمون اننى سأقف بجوار المدفأة ، أربت بيدى على هذا الشىء من البرونز ! وكل هـــذه النظـرات منصبة فـوقى .. تلتهمنى ! (يلتفت فجأة) ماذا ؟ مجـرد اثنتين ؟ وكنت أظنـكما أكثر عددا . (يضحك) اذن ، هذا هو الجحيم ! لم أكن لاصدق ابدا ، هل تذكران كل ماقيل لنا عن غرف التعذيب ، والنار ، والوقود ، والطين المحترق ، ياللها من حواديت عجائز ! ليست هناك حاجة الى اسياخ الشوى .. ان الجحيم هو الآخرون !

استيل : حبيبى ، أرجوك .

جارسان : (وهو يدفعها) دعينى ، انها بيننا ، وليس فى مقدورى أن أحبك وهى تراقبنى .

استيل : حسنا ، فى هذه الحالة سأمنعها من مراقبتنا . (تتناول قطاعة الورق من فوق المنضدة ، وتهجم على اينيز ، وتنهال عليها طعنا)

اينيز : (ضاحكة ، وهى تحاول التخلص منهـا) انت ولاشك مجنونة ، ماذا تظنين نفسك تفعلين ؟ انت تعرفين تماما اننى ميتة !

استيل : ميتة ؟

(تسقط قطاعة الورق من بين يدها ، تسود فترة

صمت ، إينيز تلتقط الوراقة ، وتنهال على نفسها طعنا فى جنون)

اينيز : ميتة ! ميتة ! فلا السكين ، ولا السم ، ولا حبل المشنقة ، كلها تجدى ، فقد تم ذلك من قبل ، افهمت ؟ للمرة الاخيرة ، كم هو مضحك ، أن نظل هنا معا الى الابد . (تضحك) .

استيل : (تنفجر ضاحكة) الى الابد ؟ ياالهى ، ماأغرب هذه الفكرة ؟ الى الابد ؟

جارسان : (ينظر الى المراتين ، ويشاركهما الضحك) الى الابد ، والى الابد ، والى الابد .

(يتهادون جالسين كل منهم على أريكة ، تسود فترة صمت طويلة ، يتلاشى ضحكهم ، ويموتون كل منهم فى الآخر)

جارسان : اذن ، لنستمر !

ستار

الأيــام السعيدة

للكاتب العبثي صمويل بيكيت

هذا الكاتب العبثى ..
وهذه المسرحية اللامعقولة !

لقد تعودتم أن تروا شكل العمل الفنى منفصـــلا عن فحواه تعودتم أن تتلقوا المضمون من غير أن تعانوا تجربة الشكل .

صمويل بيكيت

● بيكيت ويونسكو .. هــذان الكاتبان جاء كل منهما من نبع ليصب فى واد ، فاتفاقهما تلاق بين عقليتين، واختلافهما تبــاعد بين مزاجين، ولكنهمـــا باتفاقهمـــا واختلافهما معا استطاعا أن يتزعما اكبر مظاهرة درامية فى العصر الحـــاضر ، مظاهرة أخــذت تكبر وتتطـــور ويســتفحل أمرها ، حتى أصبحت فى النهــاية تشــكل

ثورة من أخطر ما شهده تاريخ الأدب المسرحى من ثورات . وهى الثورة التى يطلقون عليها أحيانا اسم العبث وأحيانا أخرى اسم اللامعقول ، والتى مهما اختلفت تسميتها الا انها لا تقل فى عنفها وخطر نتائجها عن تلك الثورة التى أحدثها بيكاسو فى الفن الحديث ، حينما نادى بضرورة أن نستبعد لفظ «الصورة» ونستخدم لفظ «اللوحة» ، لان استخدامنا لفظ «تصوير» هو الذى يوحى بأننا ازاء صور لاشياء يمكن معرفتها على الفور ، وتسميتها بأسماء نستخدمها فى حياتنا اليومية . فى حين أن اللوحة يجب تعريفها بأنها مسطح يحمل الوانا موزعة بشكل معين ، وأن اللوحة فى صميمها غاية نفسها ، لا مجرد وسيلة لاستثارة قصص ومعانى وافكار تنتمى الى دائرة الوصف الادبى ، لا الى دائرة التحليل الفنى التشكيلى .

وهذا معناه أن فن التصوير الحديث قد أصبحت له لغته الخاصة . التى تقتضى منا اعادة تربية العين من الوجهة الجمالية أو من الوجهة الاستاطيقية لقراءة اللوحة التجريدية قراءة جديدة ، مختلفة كل الاختلاف عن قراءتنا التقليدية للوحة التجسيدية ذات الموضوع الواقعى المجسم أو المشخص ، طالما أن الفن التجريدى الجديد ، الذى يمكن تسميته بالتصوير اللاتصورى أو بالفن التشكيلى اللاشكلى جديد فى كل شىء .

ومصدر الخطورة فى هذه الثورة .. ثورة العبث أو اللامعقـول ، انها طرحت فضـيـة الفن الدرامى طرحا جـديدا ، وانتهت الى أن الفن الدرامى الحـديث ليس تطويرا للفن الدرامى القديم بمقدار ماهو ثورة عليه ، فالفن القديم تقليد ومحاكاة ، أما الفن الحديث فخـلق وابتكار ، وهو لايصور الطبيعة ويكرر الاشياء بل يحاول أن يوسع من نطاق الطبيعة وأن يضيف الى الاشياء ، ويحـاول كذلك أن يثور على الواقع الخـارجى المألوف لا بتقديم مايشبهه ويحاكيه بل بتقديم مايعادله ويوازيه، ومن هنا جاء بحث الفنان الدرامى الجـديد عن عـوالم أخرى جديدة ، وعن ايقاعات ومؤثرات جديدة ، بل وعن قيم ومبادىء فنية جديدة مغايرة لتلك التى اعتدناها من زمان فى الفن التقليدى .

ولانذهب بعيدا اذا قلنا ان مسرح العبث كان رد فعل للمسرح الوجودى ، بل كان فى شكله ومضمونه معركة فكرية مع هذا المسرح ، بعد أن عجزت شخصيات هـذا المسرح المحكوم عليها بالحرية كما تقول عبارة سارتر أو المسئولة عن «دم الآخرين» كما يقـول عنوان مسرحيـة سيمون دىبوفوار ،أن ترضى الشباب الساخط والرافض فى السنوات الأخيرة ، وهى السنوات التى أعقبتالحرب العالمية الثانية ، وجعلت الشخصيات الانسانية مطمورة فى شئون الحياة اليومية ، غريقـة فى دهاليز الصمت ، وسراديب الفراغ ، لاتتصل بغيرها الا بمقدار وعيها بذاتها لانها غافلة عن معنى وجود الآخرين .

وهكذا استطاع بيكيت ويونسكو كلاهما أن يزحزحا سارتر عن مكانه ، وان يحلا شخصية الانسان الشاعر بغربته وغرابته واغترابه . محل شخصيات الوجوديين.. تلك الشخصيات الثرثارة المحكوم عليها بالحرية . كما استطاع كتاب العبث من أمثال آداموف وآرابال وأوديبرتى وجان تارديبه وجان فوتييه وجان جينيه ، فضلا عن الكاتب رينيه دى أوبالديا ، والشاعر العربى الاصل جورج شحاده ، أن يجسدوا ماوصفه يونسكو «بالشعور باللاواقع» وأن يردوا الى الجسد البشرى اعتباره ، وأن ينزعوا عن الشخصية الوجودية رداء المنبرية وتبعة التفلسف . لكى يفتحوا آفاقا جديدة فى الرؤية والتجربة، فى اللغة والاسلوب ، فى كل ماكان لابد للمسرح أن يخطوه بحثا عن طريق أو طرق جديدة .

غير أن هذا الطريق الجديد فى المسرح، الذى افتتحه كتاب العبث وان لم ينتهوا من وضعه بعد ، قد أوجد نوعا من سوء التفاهم بين الكاتب والجمهور ، الامر الذى جعل من واجب الناقد الدرامى أن يبذل قصارى جهده للتخفيف من حدة سوء التفاهم هذا ، والذى يضاعف من احساس الناقد بهذه المسئولية ، ان مسرح العبث لم يعد مسألة فرنسية بحتة ، وانما تأثير هذا المسرح استطاع أن يعبر نهر السين ، ليبسط ظلاله تأليفا وتمثيلا على انحاء مختلفة من العالم ، ولتجد فيه الطبقة المثقفة الساخطة والرافضة والباحثة عن قيم حضارية

جديدة ، شيئا مفاجئا ومبهرا ، هو فى حقيقته مزيج من النقد الاجتماعى القاسى ، والنزعة الميتافيزيقية الحادة، وشهوة تمزيق الواقع وتشويهه كتعبير عن الصراخ فى وجه العصر !

وعلى ذلك ، فان بدا عمل الفنان الدرامى الحديث « لامعقولا » فلأنه ابتكار ، والابتكار لايكون كذلك الا اذا كان غير مألوف ولامعتاد ، وان بدا عمله خاليا من المعنى ، فلأنه لايستطيع أن يفصح عن معناه ، ولان الخلق نفسه هو المعنى ، وان بدأ أنه لايدل على شىء ، فذلك لأنه لايصور شيئا ، وانما يخلق شيئا آخر جديدا ، وهذا كله هو ماعبر عنه بيكيت بقوله :

« اننا هنا امام عمل يحتوى تعبيرا صريحا مباشرا ، فان أنتم عجزتم عن فهمه وأدراكه ، فالعيب فيكم وليس العيب فى الاشياء ، وماذلك الا لانكم تعودتم أن تروا شكل العمل الفنى منفصلا عن فحواه ، تعودتم أن تتلقوا المضمون من غير أن تعانوا تجربة الشكل » .

غير أن الشكل الذى يهتم به بيكيت ، ليس هو الشكل بمعناه المألوف المعتاد ، والذى نضعه فى مقابل المضمون ، وانما هو شكل المعنى .. أو شكل الفكرة ان صح هذا التعبير ، فبيكيت بعد أن استقام له المضمون وبلغ به أقصى مداه ، وذلك فى صورة نظرة عامة الى المواقف والاشخاص والاشياء ، نظرة مؤداها عبارته

المشهورة التي رفعها شعارا لفلسفته : « اننا نخرج من ظلمات الرحم الى ظلمات القبر مارين بظلمات الحياة» .
أقول ان بيكيت لما استقام له المضمون استدار الى الشكل لا شكل المضمون وانما شكل الافكار ، فعند بيكيت أن الفكرة لها شكل ، هذا الشكل هو مايهمه وان كان لايؤمن به ، وهذا مايعبر عنه بقوله : «انني لأهتم بشكل الافكار، وان كنت لا أومن بها» . وهو يضرب لذلك مثلا عبارة قالها القديس اوغسطين عن اللصين اللذين صلبا الى جوار السيد المسيح ، احدهما هلك والآخر نجا ، يقول : «لاتغفر فأحد اللصين هلك .. لاتيأس فأحد اللصين نجا» . فهذه العبارة عند بيكيت لها شكل .. هذا الشكل هو الذى يهمه ، كائنا ماكان المعنى الكامن فى بطن الشكل !

والواقع ان هذا الاتجاه فى الفن له سوابقه فى الفلسفة ، وبخاصة عند الفيلسوف الالمانى المعاصر ارنست كاسيرر ، الذى ذهب فى كتابه الكبير والشهير : « فلسفة الاشكال الرمزية » الى أن الفعاليات الانسانية .. كالاسطورة والدين واللغة والفن والتاريخ والعلم تمثل صورا أو رموزا أو اشكالا للحضارة الانسانية ، وهى على تكثرها وتنوعها ترتد جميعا الى وحدة واحدة، ولابد لنا أن ندرس هذه الاشكال لكى نتعرف على الوضع الموضوعى لكل منها ، ولكى نكتشف هذه الوحدة الوظيفية التى تربط بينها ، فنحن على حد تعبير هذا

الفيلسوف المعاصر : «نضع أشكالا داخلية للاشـــياء والافكار الخارجية» . والفن كسائر الاشــكال الرمزية ليس نسخا حرفيا لحقيقة جاهزة معطاة ، وانما هـــو احدى الطرق المؤدية الى نظرة موضوعية للاشياء وللحياة الانسانية !

ان لمسات الفرشاة هي فى الوقت ذاته همســات فكرية ، والمسرحية التى تتكون من منظومة من الاشارات والرموز ليست الا مرآة تعكس تأملات الفنان .. لا فى العالم الخارجي فحسب ، بل بصورة خاصة فى العالم الداخلى الذى يعيش فيه الفنان فى أعماق ذاته ، لقـد أصبح الكاتب العبثى كالفنان التجريدى ، لايعبر عن نماذج خارجية ثابتة ومنســقة الى حـد كبير ، بل عن نماذج داخلية هى أقرب الى البوادر والسوانح منها الى الافكار الواضحة أو الأشياء الجاهزة .

وعلى ذلك فالمسرح العبثى يتحدى المسرح ، فهو لايقص قصة ، ولايحكى حـكاية ، ولايســعى للربط أو الحبك ، فالحبكة تكاد تكون معدومة ، والموضوع لايتكون من حوادث تتابع فى الزمن ، بل من حوادث قليلة تافهة تقع فى آن واحد ، كما أنه لايتكون من سلسلة أحاديث تعبر عن أفكار مترابطـة ، لانه ليست هنـاك حـوادث تتسلسل فتتعقد وتنفرج حينا آخر ، واذا كان لابد من ألفاظ لادارة الحوار ، فهى ليست ألفاظ مستمدة من اللغة التى نستعملها لتوصيل المعانى الى الآخرين ، واذا

كان لابد لهذه الالفاظ من أن تعبر عن شيء ما ، فليس هو الشيء العادى أو المألوف الذى يجد قوالب اللغة مهيأة للتعبير عنه .

ان كتاب العبث او اللامعقول لايتناولون فى مسرحهم تلك الموضوعات الخالدة التى الهمت كبار الكتاب الكلاسيكيين ، فهم لايتحدثون عن الحب والكراهية ، او الغيرة والجشع ، أو الخيانة والبطولة او ماشابه ذلك مما نجده فى مسرحيات كورنى وراسين ، او حتى جان جيرودو وجان أنوى ، وهم لايصورون شخصيات فى موقف ، شخصيات تختار ماهيتها من خلال وجودها فى موقف بالذات ، على نحو مانجد عند الكتاب الوجوديين من أمثال سارتر وكامى وانما كتاب مسرح العبث يتناولون العواطف البشرية فى طورها الجنينى ، فى شكلها الرخو المائع ، فى حالتها البدائية الاولى ، ومع ذلك فان هذه الشخصيات العبثية لاتلبث طويلا حتى تدب فيها الحياة ، وعلى الرغم من انها نكرة وعارية من الاوصاف الاجتماعية الدقيقة ، فانها تمثل نماذج حية واقعية من بنى الانسان !

ومن هنا ، كانت ثورة العبث او اللامعقول ثورة جديدة كل الجدة ، فهى تتضمن التجديد فى الشكل والمضمون معا ، وهى حركة بذاتها لايمكن مقارنتها بحركات درامية اخرى كالواقعية والتعبيرية اللتين لم تتضمنا سوى التجديد فى المضمون ! فالاولى لاتزال

تستوحى الواقع الخارجى وان سعت الى تفسير هـــذا الواقع أو تغييره ، فهى تتغلب على مشكلة البعد الثالث برده الى البعدين اللذين يتمثلان فى المشكلة والحـل ، وتسمح للمتفرج بأن يدور حول المشكلة دون أن يتحرك . فالمتفرج هو المركز والعالم يدور من حـوله ، على نحـو يذكرنا بالنظرة القديمة التى تجعل من الارض مركز الكون ومن الانسان محور الوجود ، أما التعبيرية باستلهامها النموذج الداخلى الذى يحمله الكاتب الدرامى فى أعماق ذاته ، تحاول أن تقدم مضمونا مثيرا للدهشة والاعجاب، بشىء بالقلق الذى يسيطر على قلب الانســـان المعاصر ، وصراعه مع عصر الآلة والميكنة وكل ماهو صناعى وينشد شيئا من السلوى والعزاء يضىء فى جوانب قلب الانسان المعتم وميضا من الامل . أما العبثية فانها تقدم اللحن الاخير فى سيمفونية المأســاة ، أو هى على حـــد تعبير الفيلســوف العظيم نيتشه « مولد المأســـاة من روح الموسيقى » ... لقد شــدت الاوتار الى أقصى مداها ، فانعدم اللحن ، وماتت النغمة ، ودوت صرخة حادة ، بل صرخة صامتة من شدة حدتها ، صرخة استفهام !

ثم ماذا ؟

لاشىء .. وكل شىء !

لاشىء سوى عودة الحياة الرتيبة المألوفة ، والكلام المتداول المتواتر ، فقد التحمت القشرة وسمكت ، وزال

لدوار ورسخت الاقدام ، وجمدت الابتسامة ، وخبت لنار فى العينين ، وعاد القناع الى الوجه القديم .. فهيا يها الخادعون المخدوعون ، البسوا أقنعتكم ، وعودوا لى عملكم اليومى الرتيب ، ان عجلة الحياة لابد أن تدور! جل لابد أن تدور !

ونعود الى بيكيت ويونسكو باعتبارهما صاحبى لدور الطليعى فى هذه الحركة الجديدة ، لنقول انهما ،ان جمعت بينهما ملامح عامة وسمات مشتركة ، او اختصار ان اتفقا على الخطوط الاساسية لهذه الحركة ، فان تطبيق هذه المبادىء ، أو بالاحرى نوعية التطبيق نختلف من واحد لآخر تبعا لاختلاف الحدس الدرامى لبسيط الذى يبدأ منه الكاتب ويعود اليه ابدا ..

فيونسكو انصبت ثورته على «العادات اللغوية» وصفها موصلا جيدا من مواصلات التفاهم بين الناس ، و بالأصح موصل ردىء لتحقيق هذا التفاهم ، ذلك لان ـ يونسكو استطاع ان يكتشف حقيقة على جانب كبير ن الخطورة والاهمية ، هى أن اللغة التى نظن اننا تواصل بها ونتفاهم ، قاصرة عن تحقيق اى نوع من انواع التواصل أو التفاهم ، بل كثيرا ماتؤدى بنا الى أن نتقاطع ولانتفاهم ، حتى ليشعر الفرد أحيانا وكأنه فى عزلة عن مجتمعه ، بعد أن انقطعت وسائل الاتصال بينه وبين الآخرين ، تماما كما كان العجوزان بطلا مسرحية «الكراسى» يعيشان فى قلعة مهجورة بجزيرة نائية ، لانهما

لايعرفان كيف يتصلان بأفراد المجتمع .. فاللغة عقبة فى طريقهما ، كراسى فى عرض الطريق (ولقد تكلم يونسكو كثيرا وعديدا عن موقفه من هذا المسرح الجديد ، سواء فى محاضراته أو مقالاته أو تحقيقاته الصحفية ، ومن خلال كلامه كشف عن مدى كراهيته للمسرح العقائدى أو مسرح الايديولوجيا ، وربما كانت مسرحيته «عابر الهواء» أبلغ أعماله فى التعبير عن هذا الموقف . فهو يقدم لنا شخصية مؤلف توقف عن الكتابة ، لانه لم يعد يجد سببا يدعوه الى الكلام ، ويجيب هذا المؤلف على الاسئلة الموجهة اليه فى تحقيق صحفى ، لعله ان يكون من أهم التحقيقات الصحفية التى أجاب عليها يونسكو نفسه، فيقول ان هناك قوة باطنية غامضة كانت تدعوه فيما مضى الى الكتابة ، على الرغم من النزعة العدمية المسيطرة عليه حتى الاعماق ، غير انه قد أصبح عاجزا تمام العجز عن مواصلة الكتابة : «لقد ظللت سنوات طويلة أعزى نفسى بعض العزاء بأنه لايوجد شىء يمكن ان يقال . أما الآن فقد اقتنعت بهذا الرأى كل الاقتناع » .

والواقع أن يونسكو بهذه الكلمات انما يعبر عن رأيه أصدق وأروع تعبير ، فقد ظل يؤكد ويؤكد ان مسرحياته لاتحمل أى معنى أو أية رسالة ، وطالما سخر من بريخت واصفا اياه بأنه «ساعى بريد» يحمل رسائل الى الناس ، أما هو فليس لديه مايقوله لهذا العالم !

أما بيكيت فقد اتجهت ثورته أكثر ما اتجهت الى «عادات السلوك» ، فالانسان يقف وحده وفى ذات الوقت يحاول أن يكون مع غيره ، ولكنه عندما يجد هذا الغير يصبح الاتصال مستحيلا ، فاذا أصبح الاتصال ممكنا ، فان هذا الغير يكون مشغولا عنه ، مشغولا عنه بنفسه أو بغيره أو بأشياء أخرى ، والنتيجة دائما أن الانسان يظل وحده فى مواجهة نفسه وغيره والكون كله ، وأخيرا لايجد قيمة لشىء ... لا لنفسه ولا لغيره ولا للكون كله .

وهنا نجد أن بيكيت يعارض الشاعر الانجليزى الكبير كولريدج فى عبارته الشهيرة «لايمكن ان يوجد «أنا» بدون «أنت» ولايصبح الانت ممكنا الا بفضل معادلة يكون فيها الانا مساويا « للأنت » ومع ذلك مختلفا معه » .

فعادات السلوك .. باعتبارها أدوات عازلة تحول دون الاتصال اللمسى بالاشياء ، وتقطع على الذات كل سبل الاتجاه المباشر نحو الموضوع ، وباعتبارها أيضا أدوات خادعة توهم «الواحد» بأنه متفاهم مع الآخرين ، والحقيقة أن بين الاثنين سدودا عالية ومسافات طويلة ، تماما كتلك التى كانت بين «كلوف» و «هام» فى مسرحية «لعبة النهاية» وبين «فلاديمير» و «استراجون» فى مسرحية «فى انتظار جودو» وبين «وينى» و «ويللى» فى مسرحية «الايام السعيدة» التى نحن بصدد الحديث عنها الآن .

فهنا شخصيات مسخت بينها الصلاة الاجتماعية، فأصبحت المشاعر مغلقة على نفسها ، والعواطف مسجونة فى قفصها الصدرى ، وماتصدره هذه الشخصيات من كلمات أشبه بتأوهات الجرحى ، أو استغاثات الغرقى ، لقد نسيت هذه الشخصيات كيف تتكلم ، لانها نسيت كيف تفكر ، ونسيت كيف تفكر لانها لم تعد تعرف الشعور والعواطف ، وعلى ذلك نسيت كيف توجد ، بل وكيف تتواجد ، لقد غدت مخلوقات ممسوخة ، قابلة للتبادل بعضها مع البعض الآخر ، فهى تتحرك فى فراغ مملوء بالشعارات الجوفاء والعبارات المكرورة ، وهى تتصرف بحيث تجرى على السنتها الالفاظ هامدة بلا حياة ، وهذا التحرك بلا تقدم ، وهذا التصرف بلا اتجاه يقودنا الى عالم الصمت المعنوى للفراغ الفسيح، فهنا الصوت كالصمت كلاهما يقودنا الى عالم فقد جهاته الاربع ، فضاع الطريق تحت أقدام الانسان !

لقد تجاوزت اللغة فى مسرح العبث ، حدودها التقليدية ، وراحت تلعب هى نفسها دورا فى المسرحية . دورا تصير به ذات أهمية لاتقل عن الحدث نفسه فى تجسيم الموقف ، ولاتقتصر على مجرد الوساطة اللغوية فى التراسل بين الشخصيات ، بل يصبح الأشخاص مجرد حاملين للغة تشف عن الآلية والعبث ، وتكشف عن انعزال الفرد فى مجتمع ضحلت فيه المعالم الانسانية ، فانطوى الوعى الفردى على نفسه ، وقامت اللغة سدا عاليا يحول دون تراسل صنوف الوعى ، ودروب الادراك .

وإذا كان هـذا الاتجاه العبثى ، بهـذا التوظيف الجديد للغة ، قد رفع من قدر وظيفتها الدرامية ، الا انه فى ذات الوقت ، قضى على معناها الاجتماعى ، وهـذا هو معنى تسمية هذا الاتجاه بأنه النزعة المسرحية المضـادة للمسرح ، أو بالنزعة اللامسرحية ! بل نستطيع أن نقول انه اذا كان الفكر الانسانى قد مر بثلاث مراحل رئيسية، هى : اعرف الطبيعة .. اعرف نفسك .. اعرف غيرك، وكانت المرحلة الاولى تنتهى عند سقراط حيث كان حكماء اليونان يهتمون بدراسة العالم الطبيعى ، ثم بدات المرحلة الثانية مع سقراط الذى انزل الفلسفة من السماء الى الارض ، بمعنى انه وجـه اهتمام المفكرين الى معـرفة الذات او معرفة الانسان لنفسه ، ثم جـاء الفيلسوف الالمانى هوسرل ومن بعده الفينومينولوجيين والوجوديين فوجهوا التفكير نحو معرفة الآخرين ، فهاهو صمويل بيكيت الفيلسوف الدرامى الكبير الحائز على جائزة نوبل للآداب ، يطرح موضوع «معرفة الآخر» طرحا جـديدا بحيث يثير حوله العديد من الاسئلة :

هل معرفتى لنفسى سابقة على معرفتى لغيرى ، أو الامر على عكس ذلك ، أم ان المعرفتين متعاصرتان ؟

هل ادراكى للآخر ادراك مباشر ؟ وهل معرفتى له تبزغ من الداخل أم هى مفروضة من الخارج ؟

ماهى انواع الادوات التى يقـوم بها كل من الأنا والآخر ؟

وعند صمويل بيكيت انــه اذا كان تكوين المجتمع يتطلب على الاقل وجود اثنين ، فان الاجابة على الاسئلة السابقة قــد تضىء الطريق الى معــرفة طبيعة المجتمع البشرى ، وانمــاط العـــلاقات الاجتماعيـــة فى المجتمع المعاصر ، ســواء فى أشكالها الســوية أو فى اوضـــاعها الشاذة ، فهو يقول :

« لاتهتم التراجيديا بالعـــدالة الانسـانية ، انمــا التراجيديا قصة تكفير ، ولكنه ليس التكفير الرخيص عن مخالفة قانون محلى وضعه الخـدم المأمورون من أجــل الحمقى المجانين ، فالصورة التراجيدية تمثل التكفير عن الخطيئة الاصلية والابدية للشـــخص ، ولكل شركائه فى الشر ، خطيئة مولده على الارض» .

وهذا معناه ان الصورة التى يعرضها علينا بيكيت صورة ميتافيزيقية ، وأن العــلاقات الاجتماعية فيهــا ليست سوى مظهر من مظاهر القلق الميتافيزيقى للانسان، انه مخلوق يدفع ثمن خطيئة لم يرتكبها أو لم يدرك انه قد أرتكبها بعد ، و «جودو» لايأتى فى الموعد المضروب ، أو لعله غير موجود أصلا ، وبذلك يترك الانسان فى عالم لامعنى له ، وعليه ان يجد لهــذا العـــالم معنى .. اى معنى !

ولذا فان لحظات الصحو الانسانى لاتكشف للانسان شيئا ، ولاتعود عليه بغير الالم والمعاناة ، لذا نراه يميل

الى الاغراق فى عادات قد تكون مملة ، ولكنها على الاقل نوع من «الخفوت العظيم» !

ان استراجون فى مسرحية «فى انتظار جودو» يهيب بفلاديمير :

«قل انك مسرور ، حتى ولو لم يكن ذلك صحيحا»

استراجون : اننى مسرور

فلاديمير : وانا كذلك

استراجون : وانا كذلك

فلاديمير : اننا مسروران

استراجون : اننا مسروران «سكون» ماذا تفعل الآن ونحن مسروران ؟

وبعد لحظات قليلة اذ ينضب معين الكلام ، يقترح جوجو قائلا : «فى هذه الأثناء دعنا نحاول أن نتحدث بهدوء دون أن يجرفنا الحماس ، مادمنا عاجزين عن أن نظل ساكتين » .

فلاديمير : انت على حق ، فحديثنا لاينضب

استراجون : وهكذا لن نفكر

ويتلو ذلك حوار من الشعر الرفيع ، يصفان فيه أصوات الماضى الميتة التى تصدر حفيفا كأوراق الشجر، وكالريش والرماد ، حتى أصوات الماضى هذه مضطرة الى أن تتحدث عن حياتها :

فلاديمير : ليس بكاف لها أنها قد عاشت

استراجون : عليها أن تتحدث عن تلك الحياة .

وصمويل بيكيت اذ تصدر عنه مثل هــذه النظرة المتشائمة . يضطر الى احداث نوع من رد الفعل السريع لهذه النظرة البالغة السواد العميقة التشاؤم ، مبعثهاأنه كاتب هزلى عظيم الاصالة ، تقــول «نل» فى مسرحيــة «لعبة النهاية» : «لاشيء أبعث على الضحك من الشقاء» ثم تضيف : «نعم .. نعم انه اشد مافى العالم هزلا» ويكاد بيكيت يقنعنا بن «نل» على صواب ، لان فرحهــا مبنى دائما على بؤس الانسان .

وفى بداية « لعبة النهاية » عندما يقول « هام » «لايوجد احد آخــر» ويصرخ كلوف «لايوجــد أى مكان آخر» فان الموقف يصبح قابضا للنفس جاثمـــا فــوق الصدر ، ولكننا حينما نكتشف بعد لحظات قليلة انه لم تعد توجد اطارات للدراجات ولا عصيدة ولاطبيعة ، فان الموقف يصبح على الفور اشــــد اثارة للرعب والفكاهة معا !

وهكذا نرى أن نظرة بيكيت للحياة ، هى فى جوهرها نظرة ميتافيزيقية ، إنها نظرة الانسان الذى يبحث عن معنى وراء أحداث الحياة العابرة المتبذلة ، وعن غــرض أبعد من قضاء الحاجات الطبيعية لزمان معين أو مكان بالذات ، وهو مايتجلى فى الم الوقوف على العبث ، ثم فى الصراع من أجل ايجاد معنى للحياة .

وتاسيسا على هذا كله ، نعود الى مسرحية « الأيام السعيدة » . لنجد أنه في هذه المسرحية كما يقول بيكيت: « .. لاشيء يحدث .. لاشيء يحدث على الاطلاق : لا احداث تقع ، ولاشخصيات تتصارع ، ولاعقدة توضع ثم تنفرج ، ولاهدف واضح او لحظة تنوير ، وأخيرا لا بداية ولا وسط ولا نهاية . لأنه اذا انعدم المكان وضاع الزمن ، أصبح كل شيء داخلا فى كل شيء ، وأصبحنا نحن المتفرجين فى منطقة انعدام الوزن الدرامى » .

فالمسرحية مسرحية جو ومناخ . والجو لا يفهم ولكنه يعاش ، والمناخ لايعقل ولكننا نتأقلم فيه ، انها أشبه بلوحة من لوحات بيكاسو .. لا تحاول أن تفهمها .. أما ان تحبها أو تكرهها ، فليس هنا حوادث كما قلنا ولا شخصيات ولا عقدة ولا شيء من هذا كله .. كل ما هنا أنغام عامة .. وألوان عامة .. وخطوط عامة ، ومن هذه الصفات العامة يرسم المتفرج فى ذهنه خريطة ما للمسرحية !

ذلك لأن بيكيت يرفض كل هذه المعطيات التى يتألف منها المجال الدرامى القديم ، ويستبدلها بمعطيات اخرى جديدة ، نراها بوضوح صارخ فى الصياغة المسرحية التى بلغت حدا كبيرا من الروعة والبراعة سويا .. حيث الأداء الصامت احيانا ، والتصوير الصوتى احيانا أخرى ، والسكنات والحركات الدالة احيانا ثالثة ، ثم الحوار المفعم بالطاقة الشاعرية ، وأخيرا

المواقف الكوميدية المؤسية التى تعتمد أساسا على التناقض الجذرى العميق فى كل أبعاد المجال الانسانى .. اعنى على ملكة التهكم والسخرية .. تلك التى تدرك أوجه الشبه بين المختلفات واوجه الخلاف بين المتشابهات ، أو تلك التى تلتقط أوجه المفارقة بين الواجب والحاصل ، بين الظاهر والباطن ، بين الصحيح والزائف ، أو باختصار بين ماهو كائن وماينبغى أن يكون !

ومن هنا لم تكن السخرية عند بيكيت نوعا من الفكاهة الفقاعية المسطحة ، التى تعتمد على التلاعب الرخيص بالألفاظ ، بل هى شىء يرتبط بالحاسة الخلقية أو بالاحساس بالواجب ، فلئن بدا بيكيت متشائما فى بعض الأحيان ، فليس هو التشاؤم الذى ذهب اليه شوبنهور بدافع اليأس والقنوط والفرار من الحياة ، وانما هو من قبيل التشاؤم الذى ذهب اليه توماس هاردى بدافع الأسف الحزين على الانسانية .. الانسانية التى يمكن لمستقبلها أن يكون أسعد من ماضيها اذا نحن أردنا ذلك وحاولناه !

ومن هنا أيضا كان بيكيت سلالة ايرلندية أصيلة تحمل جراثيم الذكاء واللماحية والغوص الى الأعماق ، تلك التى رأيناها تجرى فى دماء « أوسكار وايلد » و « برناردشو » و « سين أوكيزى » فضلا عن الكاتب العظيم « جيمس جويس » !

ومن هنا أخيرا كانت هذه المسرحية من بين مسرحيات بيكيت نوعا من الملهاة المؤسية ، تراجيكوميديا . حيث الملهاة في جوف المأساة ، أو الملهاة التي تتزيا بالأسى وتنز بالتوجع لتواجهنا بتراجيديا الوجود البشرى ، والمصير الانسانى . وهـــذا ما ســـماه بعض فلاسـفة الوجودية المعاصرة بالسرور المتألم أو الألم الســار . والســعادة الآسفة أو الاسف السعيد .. فالسعادة في مسرحية « الأيام السعيدة » هي سهد الذكرى وأرق الانتظار !

وإذا كنا في دراما بيكيت قد فقدنا العقدة وفقدنا الشخصـــيات ، لأن الأحداث قد تلاشـت والفروق بين الشخصيات قد انعدمت ، وأصبحنا أمام واقع التحم فيه الشكل بالمضمون حتى لم يعد يبق فوق سطح هذا الواقع غير مواقف انسانية جامدة قوامها الانفعال وردود الانفعال فان دراما بيكيت لها مفاتيح أخرى نجدها في التنبيهات المسرحية التي نص عليها في الديكور وفي الاضاءة ، فهو يرفض كل مالا يجيء خادما للنص ، وكل ما ليس عنصرا داخلا في صميم « العرض » ولا أقول « الحدث » الدرامي . فالشجرة الجرداء في عرض الطريق المقفر ، توحي لنا في مسرحية «جودو» بفكرة الاجداب التي ترادف عقم الحياة وعذاب الانسان ، وظل الصـــليب الملقى على الأرض في « لعبة النهاية » يواجهنا بفكرة الكفاءة وانتظار الخلاص .. وهو خلاص فيه الظل ولا شيء فيه من الحقيقة ، وربوة الرمل المغطاة بالعشب المنزوع ، والتي تدفن فيها «ويني»

فى « الأيام السعيدة » تذكرنا بفكرة الدفن ، والرجوع الى رحم الحياة أو الأرض الأم !

والأيام السعيدة . وهى أحدث مسرحيات بيكيت ، تقع فى فصلين ، ويقوم بالتمثيل فيها شخصيتان ، أما الفصلان فالمنظر فيهما واحد لا يتغير ، وليس هناك فارق بين المنظرين ســوى أن « وينى » ترى فى المنظــر الأول مدفونة الى ما يفوق خصرها فى وسط الربوة ، وترى فى المنظر الثانى مدفونة الى رقبتها . وينص بيكيت على ضرورة تجانس وهج الشمس مع الوهج الذى يظهر على النصــف الأعلى لوينى . حتى يبدو الوهجان وكأنهما وهج واحــد ، وحتى يتلاشى هذا الوهج الواحد فى الفصل الثانى وكلما تلاشى الوهج زحف الرمل ، فكل لحظة تمر تضيف حبة رمل جديدة الى الربوة التى دفنت فيها وينى .. ان الحياة تخبو والموت يزحف !

أما الشخصيتان الوحيــدتان فى المسرحيــة فهما « وينى » امرأة فى حوالى الخمسين ، و « ويللى » رجــل فى حوالى الستين !

ويلاحظ أن كلمة « وينى » بالانجليزية تفيد معنى الفوز أو الحصول على شيء ، كما أن كلمة «ويللى» تعنى العزيمة أو الارادة !

عجوزان قعيدان كل بطريقته الخاصــة .. المرأة دفينة ربوة من الرمل ، والرجل حبيس جحر من القش ،

والمــرأة لا تتحرك أبدا وانما تتكلم اى كـلام ، والرجل قليلا ما يتكلم وكثيرا ما يتحرك ، وتحركه من الحجر الى سفح الربوة وعلى اطرافه الأربعـة ، انهما معا ينتظران شـيئا .. ينتظران الخـلاص ، ولكنـه الانتظار الذى لا ينتهى ، والخلاص الذى لا يجىء ابدا !

هاتان الشخصيتان ليستا غريبتين علينا ، فقـد رأيناهما من قبل ·· انهما « بوزو » وعبده « لكى » فى مسرحية « فى انتظـار جودو » وهمـا « هام » وخادمه « كلوف » فى مسرحية « لعبة النهاية » ·· وهما رمزان لشيئين .. هما بالاصطلاح الطبقى السـيد والعبـد ، وبالاصطلاح السيكولوجى الأنا والهو ، وبالاصطلاح الفلسفى العقل والمادة ، وبالمعنى الدينى أو الصوفى الجسد والروح فهما لا ينفصلان عن بعضهما رغم المحاولات المريرة التى يبذلها احدهما لينفصل عن الآخر ، وهما باختلافهمـا وتباينهما وجهان لحقيقة واحدة ·· قد تكون المجتمع ، وقد تكون الحياة ، وقد تكون الانسان !

وتبـدأ المسرحيـة بسماع صلصلة جرس حاد ؛ بعدها تستيقظ «وينى» لتبدأ يوما جديدا ، « يوم الهى آخر » وهى تستيقظ على صلصلة الجرس لا على دقات السـاعة ، لأنه ليس فى حياتهـا زمن ، أو لأن الجرس يحصى الزمن دون أن يشير اليه !

وبعدما تستيقظ « وينى » تأخذ فى الحديث مدفونة هكذا وسط الربوة ، وخلف الربوة نلمح زوجها « ويلى »

ولكننا لا نرى سوى ذراعيه تتصفحان الجريدة ، ولا نسمعه الا كل حين وآخر يقول كلمة أو على الأكثر كلمتين، ومن حديث « وينى » نعلم أن هذا اليوم ما هو الا يوم آخر من أيام حياتها ، يوم ليس أسوأ ولا أفضل ، لأنه ليس فى حياتها أى تغيير · فهى تقول : « ليس هناك طعم ·· لأى شيء ، ولا جدوى ·· فى الحياة !! · ولأنه كتب عليها أن تحيا هذه الحياة نراها تستعين عليها بالثرثرة ، والكلام المليء احيانا والفارغ فى أغلب الأحيان، فهى تقول : « انه ليوم شاق ·· لا يضيف شيئا أو بعض الشيء الى معلومات الانسان مهما كانت تافهة ، أقصد الاضافة فانها تهييء الانسان لتلقى الآلام ··

وفيم تحدثنا وينى ؟

تحدثنا عن أشياء كثيرة ، أغلبها تافه وبعضها جاد ·· فهى تحدثنا عن حقيبتها وقبعتها ، وعن الأدوية والطعام، عن الشمسية ومعجون الأسنان ، ولكنها من خلال هذا كله تحدثنا عن الحب والحياة ، عن الذكرى والسعادة ، عن الأيام التى ذهبت والأيام التى تجيء · ونحن نعلم من حديثها أنها تنتظر شيئا سوف يتم أو لابد أن يتم ، لأن الكثير من سعادتها يتوقف على هذا الشيء : « لا ، ان شيئا ما لابد أن يتم فى العالم ، يشغل حيزا من الفراغ ، ويحدث نوعا من التغيير » .

ونعلم من حديثها أيضا انها فى بحث دائم عن الزمن الضائع ، لأن أيامها تمر سريعا مر الكرام ، وهى تريد أن

تعمل شيئا يبقى وسط هذا السيلان الدافق من الساعات والأيام : « آه ، طيب ، ما قلناه أقل من أن يقال ، وما عملناه أقل من أن يعمل ، ومع هذا فالخـوف عظيم ، عظيم الى أقصى حد ، فهناك أيام بعينها يجد الانسان نفسه فيها مهجورا مهملا ، ولا تزال الساعات تجرى قبل أن يدق جرس النوم ، ولا شيء يقال أكثر مما قلناه ، ولاشيء يعمل أكثر مما عملناه ، ذلك لأن الأيام تمر مر الكرام ، أيام بعينها تمر مر الكرام ، تمر تماما مر الكرام ، ويدق الجرس ، ولما نقل شيئا أو قليل هو ما قلناه ، ولما نعمل شيئا أو قليل هو ما عملناه » .

وعند « وينى » أن هذا هو مصدر الخطر ، ومايجعلها تحتاط لهذا الخطر ، لذلك نراها تتعلق بحقيبتها التى تحتوى على بعض الاشياء التافهة ، فهذه الحقيبة هى ضريح الآمال والذكريات كلها ، والثبات الظاهرى لما فيها من اشـــياء هو الذى يدخل الطمأنينة الى نفس وينى» ، صحيح انها طمأنينة زائفة ، ولكنها طمأنينة على كل حال ، طالما أنهـا تنتظر اللحظة المحتومة ، اللحظة التى ينتظرها كل انسان عندما يغطيه الرمل ويواريه التراب : « آه أيها التراب .. يا آلة الاطفاء العتيقة » . أن «وينى» تعرف مصيرها المحتوم ، ولكنها لا تقوى على شيء ازاء هذا المصير ، أو هذا الموت الذى يزحف نحوها ببطء ولكن بثبات ، لهـــذا نراها تنغمس فى أشياء الحياة العادية تلهو بهـا وتعبث، ونسمعها تقول أى كلام تطمئن به نفسـها أو تخدع به

نفسها ، وكأنها لا تعى مايحدث أو أن مايحدث لا يعنيها .. الزمن يترك بصمات أصابعه على نظرها وأسنانها وذاكرتها . وهج النور يخبو وتراب الأرض يزحف .. لا شيء دائم ، لا شيء ثابت ، كل شيء يتغير ، وكل شيء الى زوال .

وبهذا الايقاع السيمفونى الحزين ينتهى الفصل الأول وهو أطول الفصلين ،انه عبارة عن مونولوج طويل مروع ، بجماله ومأساته معا ، يبدأ لينتهى متقطعا ،قصير العبارات ، فجائى الانتقال من موضوع الى موضوع آخر ، لأن الكاتب يعمل الى استثارة الذكرى واستنزاف ما فى طبقات الوعى السفلى . والقصة فيه لا تنمو بمقدار ما تدور على نفسها أو تتحرك فى خطوط متوازية ، ومن بدئه حتى الختام نسمع بين كل حين وآخر ، صوت « ويللى » المسكين كأنه نواح على الحياة وهى تذوى . وكأنه الصوت الذى يتناهى الى الأسماع من وراء القبر !

ويرفع ستار الفصل الثانى عن «وينى» مدفونة الى رقبتها ، قبعتها فوق رأسها ، وعيناها مغمضتان ، أما رأسها الذى لم يعد فى امكانها أن تديره ، والذى لا هو بالمحنى ولا هو بالمرفوع ، فيرى شاخصا الى الأمام دون أن يبدى حراكا، وأما حركات عينيها فهى وحدها التى تنقل التعبير . ورغم هذا كله ، نسمعها تبدأ كلامها عندما يدق الجرس بقولها : « سلاما أيها النور المقدس » . وكأنما تريد أن تقول ان الحياة تستحق أن تعاش حتى ولو كان

الانسان مدفونا الى رقبته ، لأنه ان فقد القدرة على التعبير بالحركة فهو قادر على التعبير بالنظرة ، وحتى ان فقد هذه الأخيرة ، فهو قادر على التعبير بالكلمة .. الكلمة التى كانت فى البدء ، والتى ينبغى أن تكون فى الختام !

وهكذا نسمع « وينى » تتحدث وتثرثر وتقول أى كلام ، تلوك فيه الذكريات ، وتجتر فيه أيامها السعيدة ، ولكننا نستطيع أن نستمع خلف ثرثرتها الى كلام له معنى وفيه دلالة ، كلام لا تقوله « وينى » ولا نسمعه على لسانها ولا نراه فى حركات عينيها ، وانما يدركه الانسان فى أعماق ذاته بطريقة مباشرة ، وكأنه ينبع من داخله بدلا من أن يتلقاه من الخارج .. وكأنه قد أصبح فى مكان « وينى » .. ينتظر الموت !

وقرب نهاية هذا الفصل الأخير يظهر «ويللى» مرتديا كامل ملابسه ، زاحفا على اطرافه الأربعة ، محاولا أن يتسلق الربوة ليلمس وجه « وينى » فتقول له وفى صوتها تهدج : « كان ذلك منذ وقت مضى ، عندما كنت قادرة على أن أعطيك يدى » . وهنا يسقط « ويللى » بقوة ويرتمى على الأرض ، ويقول « وين » .. قالها بصوت متحشرج وبعدها سكت عن الكلام . وترد عليه « وينى » وفى صوتها فرحة : « وين ! ان هذا اليوم يوم سعيد ، سيكون هذا اليوم يوما سعيد هو الآخر» .

ثم تبـدأ وينى فى ترديد اغنيتها التى كانت تتهيأ لها من أول المسرحية ، وكأنما تغلبت قوة العاطفـة على الموت ذاته ، فجاءت أغنية « وينى » رمزا حيا لانتصـار الانسـان ! نعم ٠٠ فالكائن البشرى يختلف عن الكائن الحشرى اختلافا جوهريا ، « وينى » تختلف عن النملة التى شاهدتها تجرى أمامها على خشـبة المسرح ٠٠ لأن النملة تموت دون أن تدرى من أمرها شيئا، اما الانسان ٠٠ فانه يموت ويعلم أنه يموت ، بل يموت ويقدر على أن يتصور الموت ، بل يقدر حتى على أن يحياه !

فالانسان هو أشرف ما فى الكون ، ولكن الذى ينير حقيقته ليس هو الكون ، لأن الكون أبكم أعمى لا ينطق ولا يبين ولا يدرى من أمره شيئا ، وانما يجد الانسـان فى داخل نفسه ما يضىء له حقيقة نفسه ، وتلك هى خلاصة فلسفة بيكيت التى يدين بها لامام الوجودية المسيحية « بسكال » فعند الأخير أن الانسان وان يكن نبتا ضعيفا الا أنه نبت مفكر ، وأن الكون ان أهلك الانسـان ، فان الانسان يكون أشرف ممن يهلكه ، لأن الانسـان يعلم أنه يموت ، أما الكون فانه لا يدرى ماذا يفعل !

وهكذا يبرز وراء مسرحية « الأيام السعيدة » سؤال كبير يتعلق بأصل الانسان ومصيره ، وهو السؤال الذى تحاول « وينى » الاجابة عليه لا بطريقـة عقليـة ، بل بطريقـة لا عقليـة ، بالرجوع رمزا الى رحم الأم ، لأن دفنها بأعمق معانيه يمثل رجوعا حقيقيا الى ظلمة الرحم

.. تماما كما كان اختفاء «أوديب» النهائى فى قاع صخرة فى العالم السفلى، يمثل تعبيرا عن نفس الرغبة المتجهة الى داخل الرحم .. الى الأرض الأم !

ولا تنتهى المسرحية باسدال الستار ، ذلك لأن « وينى » عندما تنهض من تحت الربوة لترد على تحية الجمهور ، انما تؤكد فكرة العود الأبدى التى قال بها الفيلسوف الألمانى نيتشه ، أو فكرة البعث الذى تنتصر به على الموت ، وتعود به الى الحياة .. فالحب أقوى من الموت. وأقوى من الاثنين .. الانسان !

الأيام السعيدة

هذه هى الترجمة الكاملة لمسرحية

HAPPY DAYS

للكاتب الايرلندى المعاصر :

Samuel Beckett

شخصيات المسرحية

- **وينى** : امرأة فى حوالى الخمسين من عمرها .
- **ويلى** : رجل فى حوالى الستين من عمره .

● الفصل الأول

بساط من العشب المبتور ينمو فى وســط ربوة قليلة الارتفاع ، ومنـحدرات دقيقة تتهـادى الى الأمام ، وعلى كلا جانبى المسرح ، وفى الخلف مسقط وعر ينحدر حتى مستوى خشبة المسرح ، المنظر يجمع بين منتهى البساطة ومنتهى التناسق ٠

ضوء متوهج ٠

وعلى الســتار الخلفى للمسرح ، يمتد ضوء على مدى البصر ، يمثل سهلا منبسطا ، وسماء تترامى لتلتقى به على امتداد المسافة ٠

ترى « وينى » مدفونة الى ما فوق خصرها فى وسط الربوة تماما ، وهى فى حوالى الخمسين من عمرها ، محافظة على نفسها خير محافظة ، واميل الى ان تكون شقراء ، وهى بدينة ، عارية الذراعين والكتفين ، ترتدى صدرة قصيرة فوق صـدر ضـخم كبير ، وتضع حول عنقها عقدا من اللؤلؤ ٠ ترى وهى نائمة ، وذراعاها ممددتان امامها على الأرض ، وراسها مدلى فوق ذراعيها ، والى جوارها على

الارض من ناحية اليسار حقيبة سوداء واسعة من النوع الذى يستخدم فى شراء مختلف الحاجيات ، وعلى يمينها شمسية مطوية ملقاه ، يبزغ من غمدها طرف القبض ٠

ويلى يرقد نائما على الأرض الى يمينها ناحية الخلف ، وقد اخفته الربوة ٠

تسود فترة صمت طويلة ، يرن جرس بصوت نافذ حوالى عشر ثوان ثم يتوقف ٠ لا تتحرك ، تسود فترة صمت ، يرن الجرس بصـــوت اكثر نفاذا حوالى خمس ثوان ، تستيقظ ، يتوقف الجرس عن الرنين ، ترفع راسها ، وترنو ببصرها الى الأمام ، تسود فترة صمت طويلة ، تعتدل ، وتبسط ذراعيها على الأرض ، وتلقى براسها الى الخلف ، وتحدق فى السمت ٠ تســـود فترة صمت طويلة ٠

ويني : (وهى تحدق ببصرها فى الســـمت) يوم الهى آخر ٠ (صمت ٠ رأسها بمحاذاة الظهر ، عيناها الى الأمام ، صمت ٠ تضم يديهـــا أمام صدرها ، وتغمض عينيها ٠ تحرك شفتيها فى صلاة هامسة لا تكاد تسمع ، قل لمدة عشر ثوان ٠ تكف الشفاة . وتبقى اليدان مضمومتين ، وبصوت خفيض) من أجل يسوع المسيح ٠٠ آمين ٠ (تفتح عينيهـــا ، وتفرج يديها ، وتعود الى الربوة ، وتســـود فترة صمت ٠ مرة ثانية تضم يديها أمام صـــدرها ،

وتغمض عينيها ، وتحرك شـفتيها مرة أخرى فى صلاة اضافية لا تكاد تسمع · قل لمدة خمس ثوان ، وبصوت خفيض) عالم بلا نهاية ·· آمين · (تفتح عينيها ، وتفرج يديها ، وتعود الى الربوة ، وتسود فترة صمت) ابدئى يا وينى · (صمت) ابدئى يومك يا وينى · (لحظة صمت ، بعدها تتجه نحو الحقيبة ، تقلب فى داخلها دون أن تحركهـــا من مكانها ، وتخرج منها فرشاة الأسنان · تقلب ثانية ، وتخرج أنبوبة مسطحة من معجون الأسنان ، تعـود فتتجه الى الأمام ، وتفتح غطاء الأنبوبة ، وتضـــع الغطاء على الأرض ، وتبرز بصعوبة كمية صغيرة من المعجون على الفرشاة · تمسك الانبـــوبة باحدى يديها ، وتنظف أسنانها باليد الأخرى · تتلفت بحياء الى جانبها ، ثم على يمينها الى الوراء لتبصق خلف الربوة ، وبينما هى فى هذا الوضع ، تقع عيناها على « ويلى » ·· تبصق ، وتتمطى قليلا الى الخلف ، والى أسفل ، وبصوت عال) هـــ ··· ـوه ! أوه ! (لحظة صمت ، وبصوت أعلى) هـــ ···· ـوه ، أوه ! (لحظة صمت ، تبتسم ابتسامة رقيقة ، وهى تعود لتتجه الى الأمام ، ولتضع الفرشاة على الأرض) مسكين يا ويلى ·· (تتفحص الأنبوبة ، وتكف عن الابتسام) ــ انها تفرغ ــ (تبحث عن الغطاء) ــ آه ، لا بأس ــ (تجد الغطاء) ــ لا يمكن تجنب هذا ــ

(تقفل الغطاء) ــ مجرد واحدة من تلك الأشـــياء القديمة ــ (تضع الأنبوبة على الأرض) ــ شيء آخر من تلك الأشياء القديمة ــ (تتجه نحو الحقيبة) ــ حقا ، لا يمكن أن يشـــفي ــ (تقلب في داخل الحقيبة) ــ لا يمكن أن يشـــفى ــ (تخرج مرآة صغيرة وتعـــود فتتجه الى الأمام) آه ، طيب ــ (تعاين أسنانها في المرآة) ــ مسـكين يا عزيزي ويللى ــ (تفحص اسنانها الأمامية العليا بأصبع الابهام ، وبغير وضـوح) ــ يا مولاى الكريم ــ ؟ تســحب شـفتيها العليـا لتعـاين اللثـة ، وتســتطرد فتقـول) ــ يا مولاى الــكريم ــ ! (تجذب جانب فمها ، وقد فتحته) ــ آه ، طيب ــ (تكرر نفس الشيء في الجانب الآخر) ــ ليس أسوأ ــ (تكف عن المعاينة ، وتتكلم بطريقة طبيعية) ــ ليس أفضل ، ولا أسوأ ــ (تضع المرآة على الأرض) ــ وليس هناك تغيير ــ (تمسح بأصابعهـــا على العشــب) ــ ولا ألم ــ (تبحث عن فرشــاة الأسنان) ــ لا يكاد يؤلمني ــ (ترفع فرشاة الأسنان) ــ انه لشيء عظيم ــ (تتفحص مقبض الفرشاة) ــ ليس كمثله شيء ــ (تتفحص المقبض) ، وتقرأ) ــ نقى . . ماذا ؟ ــ (لحظة صمت) ــ ماذا ؟ ــ (تضع الفرشاة على الأرض) ــ آه ، طيب ــ (تتجه نحو الحقيبة) ــ مسكين يا ويللى ــ (تفتش في الحقيبة)

ـ ليس هناك طعم ـ (تفتش) ـ لأى شيء ـ (تخرج النظارة وهى فى الكيس) ـ ولا جدوى ـ (تعود فتتجه الى الأمام) ـ فى الحياة ـ (تاخذ النظارة الكيس) ـ مسكين يا عزيزى ويللى ـ (تضع الكيس على الأرض) ـ نم الى الأبد ـ (تفتح النظارة) ـ انها نعمة مدهشة ـ (تلبس النظارة) ـ لا يمسها شيء بسوء ـ (تبحث عن فرشاة الأسنان) ـ فى رأيى ـ (ترفع فرشاة الأسنان) وكثيرا ما قلت هذا ـ (تتفحص مقبض الفرشاة) ـ أتمنى لو كانت عندى ـ (تتفحص المقبض ، وتقرأ) ـ أصلى ·· نقى ·· ماذا ؟ ـ (تضع الفرشاة على الارض) ـ بعد ذلك يأتى العمى ـ (تخلع النظارة) ـ آه ، لا بأس ـ (تضع النظارة على الأرض) ـ رأيت بما فيه الكفاية ـ (تتحسس داخل الصورة باحثة عن المنديل) ـ أظن ـ (تخرج منديلا مطويا) ـ والآن ـ (تفض طيات المنديل) ـ ما هذه الأبيات العجيبة ـ (تمسح احدى عينيها) ـ الويل ، الويل لى ـ (تمسح الأخرى) ـ اذ أرى ما أرى ـ (تبحث عن النظارة) ـ آه ، طيب ـ (ترفع النظارة) ـ ما كنت لأفتقدها ـ (تبدأ فى تلميع النظارة ، فتتنفس على العدستين) ـ أو هل كنت أدعها تفوتنى ـ (تلمع عدسة) ـ أيها النور المقدس ـ (تلمع العدسة الأخرى) ـ الذى ينبلج

من الظلام ــ (تلمع) ــ يا وهج النور لجهنمى
ــ (تتوقف عن التلميع ، وترفع وجهها الى السماء ،
وتسود فترة صمت · تميل برأسها للخلف بحيث
تصبح أفقية ، وتواصـــل التلميع · تتوقف عن
التلميع ، وتتمطى خلفها الى اليمين ، والى أسفل)
ــ هـ ·٠٠٠ ـوه ، أوه ــ ! (تسود لحظة صمت ،
وتبتسم ابتسامة رقيقة ، وهى تعود فتتجه الى الأمام ،
وتواصل التلميع ، تكف عن الابتسام) ــ نعمة
مدهشة ــ (تتوقف عن التلميع ، وتضع النظارة على
الأرض) ــ أتمنى لو كانت عندى ــ (تطوى المنديل)
ــ آه ، لا بأس ــ (تعيد المنديل الى الصـــدرة) ــ
لا أستطيع أن أشكو ــ (تبحث عن النظـــارة) ــ
لا ، لا ــ (ترفع النظارة) ــ ولا يصح أن أشكو ــ
(تمسك النظارة الى أعلى ، وتنظر من خلال العدسة)
ــ يجب على أن أكون شاكرة على نعم كثيرة ــ (تنظر
من خلال العدســـة الأخرى) ــ لا ألم ــ (تلبس
النظارة) ــ لا يكاد يوجد ألم ــ (تبحث عن فرشاة
الأسنان) ــ وانه لشىء عجيب ــ (ترفع فرشـــاة
الأسنان) ــ ليس كمثله شىء ــ (تتفحص مقبض
الفرشاة) ــ صـــداع خفيف فى بعض الأحيان ــ
(تتفحص المقبض ، وتقـــرأ) ــ مضـــمون ··
أصـــلى ·· نقى ·· ماذا ؟ ــ (تنظر بامعـان) ــ
أصـــلى نقى ــ (تأخـذ المنـديل من الصدرة) ــ

آه ، طيب ــ (تفض طيات المنديل) ــ صـــداع نصفي خفيف ، يحدث من حين لآخـر ــ (تبـــدأ في مسح مقبض الفرشاة) ــ يجيء ــ (تمسـح) ــ ويروح ــ (تمسح بطريقة آلية) ــ آه ، طيب ــ (تسـمح) ــ رحمات كثيرة ــ رحمات واسعة ــ (تتـــوقف عن المســـح ، وبنظرة شـــاخصة شـــاردة ، وكلمــات متقطعــة) ــ ربما لم تكن الصـلوات ضــائعة ســدى ــ (تسـود فترة صمت ، ثم تستطرد فتقـــول) ــ الشيء الأول ــ (تسود فترة صمت ، ثم تستطرد فتقول) ــ الشيء الآخر ــ (تخفي رأسها ، وتواصل المسح • تتوقف عن المسح ، وترفع رأسها ، تركن الى الهدوء ، ثم تمسح عينيها • تطوى المنديل ثم تعيـــده الى الصدرة ، تتفحص مقبض الفرشاة ، ثم تقرأ) ــ مضمون كل الضمان •• أصلي نقي •• ــ (تنظر بامعان) ــ أصلي نقي ــ (تخلع النظارة ، وتضعها هي والفرشـــاة على الأرض ، وترنو ببصرها الى الأمام) ــ أشياء بالية ــ (فترة صمت) ــ وعيون بالية ــ (فترة صمت طويلة) ــ استمرى يا ويني ــ (تجيل النظر فيمـــا حولها ، يقـــع بصرها على الشمسية فتتأملها باسهاب ، ترفعها ، ويبرز من غمدها مقبض يبعث طوله على الدهشة ، وبينمـا تقبض على طرف الشمسية بيدها اليمنى ، تتمطى

خلفها والى أسفل ناحية اليمين ، لتطل على ويلى) ــ هـــ ٠٠٠ ــوه ، أوه ! ــ (صمت) ــ ويلى ! ــ (صمت) ــ نعمة مدهشـــــة ــ (تخزه بطرف الشمسية) ــ أتمنى لو كانت عندى ــ (تخزه ثانية ، فتنزلق الشمسية من مقبضها وتسقط وراء الربوة ، وسرعان ما تعيدها اليها يد ويلى التى لا ترى) ــ أشكرك ، يا عزيزى ــ (تنقل الشمسية الى يدهـا اليسرى ، ثم تعود فتتجه الى الأمام ، وتتفحص راحة يدها اليمنى) ــ رطبة ــ (تعيـــــد الشمسية الى يدها اليمنى ، وتتفحص راحة يدها اليسرى) ــ آه ، لا بأس ، ليست أسوأ ــ (ترفع رأسها ، وبانشراح) ــ ليست أفضل ، ولا أسوأ ، وليس هناك تغيير ــ (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد فتقـــول) ــ ولا ألم ــ (تتمطى خلفها لتطل على ويلى ، وهى تمسك بالشمسية من طرفها كما كانت من قبل) ــ ارجوك ياعزيزى ، لا تغب عنى الآن مرة ثانية ، فربما احتجت اليك (صمت) لا تسرع ، لا تسرع ، كل ما هناك ألا تزوغ منى مرة ثانية ٠ (تعود فتتجه الى الأمام ، تضع الشمسية على الأرض ، وتتفحص كلتا راحتيها ، ثم تمسح بهما على العشب) ــ على كل حال ، ربما كانتا متسختين ــ تتجه نحو الحقيبة ، تفتش فيها ، وتخرج منها مسدسا ، ترفعه الى أعلى ، وتقلبه بسرعة ، ثم تعيده ٠ تفتش ، وتخرج زجاجة

من الدواء الأحمر ، تكاد أن تكون فارغة ، ثم تعـود فتتجه الى الأمام ، تبحث عن النظارة ، تلبسها ، وتقرأ العلامة المميزة) ـ ضياع المعنويات.. فقدان الحماسة ·· نقصان الشهية ·· الأطفال ·· الأولاد البالغون.. المستويات الستة .. ملعقة كبيرة يوميا ـ (ترفع رأسها ، وتبتسم) ـ الأسلوب القديم ! ـ (تكف عن الابتسام ، وتخفض رأسها . وتقرأ) ـ يوميا ·· قبل الأكل وبعده ·· فى لمح البصر ·· (تنظر بامعان) ·· تحسن ·· (تخلع النظارة ، وتضعها على الأرض ، ترفع الزجاجة بطول ذراعها لترى منسوب الدواء ، تفتح الغطـــاء ، وتجرع الزجاجة عن آخرها ، ورأسها ملقى الى الوراء ، تقذف بالغطاء والزجاجة فى اتجاه ويلى ، فيسمع صوت تكسير الزجاج) ـ آه ، هذا أفضل ! ـ (تتجه نحو الحقيبة ، تفتش فيها ، وتخرج منها اصبع الشفاه · تعود فتتجه نحو الأمام ، وتتفحص اصبع الشفاه) ـ انه يفرغ ـ (تبحث عن النظارة) ـ آه ، لا بأس ـ (تلبس النظارة ، وتبحث عن المرآة) ـ لا يصح أن أشكو ـ (ترفع المرآة ، وتبدأ فى طلاء الشفاه) ـ ما هذا البيت العجيب ؟ ـ (تطلى الشـــفاه) ـ أوه افـــراح زائلة ـ (تطلى الشـــفاه) ـ أوه ، شيء دائم الكرب ـ (تطلى شفتيها ، يقاطعها ما يصدر عن ويلى من تشويش ، يعتدل جالسا ،

أما هى فتخفض اصبع الشـــفاه والمرآة ، وتتمطى الى الخلف والى أسفل لتنظر اليه · تســـود لحظة صمت · وتبدو من الخلف قمة رأس ويللى الصلعاء تنضح بالدم ، وهو يشب ليطل من فوق المنحدر ، ويستقر · تدفع وينى نظارتها ، وتسود لحظة صمت، تظهر يد ويللى وبها منديل ، ينشره فوق رأســه ، ثم يختفى ، وتسود لحظة صمت · تظهر اليد وبهـا قبعة على شكل قارب ، عليها شريط النادى ، يضعها فوق رأسه ، بزاوية مائلة ، ثم يختفى ، وتسود لحظة صمت · تتمطى وينى قليلا الى الخلف ، والى أسفل) ــ ارتد سراويلك يا عزيزتى قبل أن تشيط ! (صمت) ــ لا ــ ؟ (صمت) ــ أوه ، فهمت ، لا يزال عندك شىء باق من ذلك الدهان ــ (صمت) دلكله جيدا فى بشرتك يا عزيزى (صمت) والآن الذراع الأخرى ــ لحظة صمت ، تعود فتتجه الى الأمام ، وتحدق فيما أمامهـــا ، ويغمرها تعبير من السعادة) ــ أوه ، سيكون هذا اليوم يوما سـعيدا هو الآخر ــ (تسود لحظة صمت ، ويختفى تعبير السعادة ، تشد النظارة الى أسفل ، وتواصل طـلاء الشفاه · يفتح ويللى الجريدة بحيث لا ترى يداه ، وتظهر سطوح صفحاتها على كلا جانبى رأسه ، تفرغ وينى من طلاء الشفاه وتعاينها فى المرآة التى تبعدها عنها قليلا) ــ الشارة القرمزية ــ (يقلب ويللى

الصحيفة وتضع وينى اصبع الشفاه والمرآة على الأرض وتتجه نحو الحقيبة) · علم شـاحب اللون ــ (تقلب ويللى الصـــحيفة ــ وتفتش وينى فى الحقيبة ، ثم تخرج منها قبعة صغيرة مزينة ، ليست لها حافة ، وبها ريش مكسر ، تعود فتتجه الى الأمام ، وتصلح به شأن القبعـــة . تملس على الريش ، وترفع القبعة تجاه رأسها ، تمسك عن الحركة فى الوقت الذى يقرأ فيه ويللى) ·

ويللى : صاحب النيافة ، الأب الجليل الموقر ، الدكتـــوز كارلوس هنتر . مات فى احدى السفن ·

(تسود فترة صمت) ·

وينى : ترنو ببصرها الى الأمام · والقبعة فى يدها ، وفى لحظة تذكر حماسية) شارلى هنتر ! (تســـود لحظة صمت) ــ اننى أغمض عينى ــ وتخلع النظارة ، وتفعل ذلك ، وبينما تمسك القبعة باحدى يديهـــا والنظارة باليد الأخرى ، يقلب ويللى الصحيفة) ــ وأنا جالسة على ركبتيه للمرة الثانية ، فى الحديقة الخلفية فى « بوروجرين » تحت الحصـــان المصنوع من خشب الزان.. (صمت ، تفتح عينيها، وتلبس النظارة ، وتلعب بالقبعـــة) ــ أوه ، يالهـــا من ذكريات سعيدة !

(صمت ، ترفع القبعة تجاه رأسها ، تمسك عن الحركة فى الوقت الذى يقرأ فيه ويللى)

ويللي : كان مقبلا على شباب وسيم .

(صمت ، ترفع القبعة تجاه رأسها ، وتمسك عن الحركة ، تخلع النظارة ، وترنو ببصرها الى الأمام . والقبعة في احدى يديها ، والنظارة في اليد الأخرى) .

ويني : حفلتي الراقصة الأولى ! (فترة صمت طويلة) حفلتي الراقصة الثانية ! (فترة صمت طويلة ، ثم تغمض عينيها) قبلتي الأولى ! (لحظة صمت ، يقلب ويللي الصحيفة ، وتفتح ويني عينيها) ان مستر جونسون ، أو جونستون ، أو ربما كان من الواجب على أن أقول جون ستون ، له شارب كثيف جدا ، ضخم جدا (باحترام وتوفير) يكاد يكون في لون الزنجبيل ! (لحظة صمت) في داخل كشك أدوات البساتين ، ولو أني لا أستطيع أن أتصوره ، فنحن لم يكن لنا كشك لأدوات الحدائق ، وهو بكل تأكيد لم يكن عنده مثل هذا الكشك . (تغمض عينيها) انني أرى أكوام الأوعية ـ (صمت) وعقد الألياف (صمت) ـ والظلال الغائرة بين ألواح العوارض . (تسود لحظة صمت ، تفتح عينيهــا ، وتلبس النظارة ، وترفع القبعة تجاه رأسها ، تمسك عن الحركة في الوقت الذي يقرأ فيه ويللي) .

ويللي : مطلوب غلام ذكي

(فترة صمت ، تلبس ويني القبعة بسرعة ، وتبحث

عن المرآة . يقلب ويللى الصـــحيفة ، ترفع وينى المرآة ، وتعاين القبعة ، تضع المرآة على الأرض ، وتتجه نحو الحقيبة ، تختفى الصحيفة . تفتش وينى فى الحقيبة ، وتخرج منها منظاراً مكبراً ، تعود فتتجه الى الامام ، وتبحث عن فرشاة الأسنان . تعود الصحيفة الى الظهور ، مطوية ، ثم تبدأ فى التهوية على وجه ويللى بحيث لا يمكن رؤية يده . ترفع وينى فرشاة الأسنان ، وتتفحص المقبض من خـــلال المنظار) .

وينى : مضمون كل الضمـــــان .. (يتوقف ويللى عن التهوية) .. أصلى نقى .. (صمت ، يواصـــل ويللى التهوية ، وتضع وينى المنظار والفرشاة على الأرض . تأخذ المنديل من الصدرة ، وتخلع النظارة وتلمعها ، تلبس النظارة ، وتبحث عن المنظار ، ترفع المنظار وتلمعه ، تضع المنظار على الأرض ، وتبحث عن الفرشاة ، ترفع الفرشاة ، وتمسح المقبض ، تضع الفرشاة على الأرض ، وتعيد المنديل الى الصدرة ، تبحث عن المنظـــار ، ثم ترفع المنظار . تبحث عن الفرشاة ، ثم تلتقط الفرشاة ، وتتفحص المقبض من خلال المنظار) مضمون كل الضمان .. (يتوقف ويللى عن التهوية) .. أصلى نقى .. (لحظة صمت ، ثم يواصل ويللى التهوية) .. وبر .. (يتوقف ويللى عن التهوية ، وتســـود لحظة صمت) .. الحلوف ..

(صمت ، تضع وينى المنظار والفرشاة على الأرض ، تختفى الصحفية ، تخلع وينى النظارة ، وتضعها على الأرض ، وترنو ببصرها الى الأمام) ــ وبر الحلوف ــ (لحظة صمت) ــ هذا ما أراه غاية فى الروعة ، أن لا يمر يوم ــ (تبتسم) ــ حتى نتكلم بالأســـــلوب القديم ــ (تكف عن الابتسام) ــ ولا يوم ، لا يضيف شيئا أو بعض الشىء الى معلومات الانسان مهما كانت تافهة ، أقصد المعلومات ، فانها تهيىء الانسان لتلقى الآلام ٠ (تعود يد ويللى الى الظهور ، وبها تذكرة بريد ، يفحصها وهو ينظر فيها بامعان) ــ واذا لم يكن فى الامكان احتمال المزيد من الآلام،لسبب من الأسباب الغريبة ، اذن فلأغمض عينى ــ (تغمض عينيها) ــ وأنتظر حتى يجىء اليوم ــ (تفتح عينيها) ــ حتى يجىء اليوم السعيد ، اليوم الذى ينصهر فيه الجسد ، تحت درجات كبيرة من الحرارة ، ويمضى فيه على أفول القمر مئات عديدة من الساعات (فترة صمت) هذا ما أراه غاية فى الراحة ، عندما أفقد قلبى ، وأغار من الوحش الكاسر ٠ (تتجه نحو ويللى) ــ أتمنى أن تفهم ــ (ترمى تذكرة البريد ، فتنحنى الى أسفل) ما هذا الذى معك ٠٠ يا ويللى،هل يمكننى أن أراه؟ (تمد يدها الى ويللى ، فيسلمها التذكرة ، يظهـــر ساعده الكثيف الشعر فوق المنحدر ، ويرتفع فى حركة تنم عن الاعطاء ، تفتح اليد لتسترد ما أعطت ، وتظل

على هذا الوضع حتى تعود التذكرة . تعـــود وينى فتتجه الى الأمام وتفحص التذكرة) يا للسموات ، ما الذى ينوون عمله ؟ (تبحث عن النظارة ، تلبس وتفحص التذكرة) لاشيء أكثر من أنها قذارة أصلية خالصة ! (تتفحص التذكرة) تجعل أى انسان نظيف يشعر بالغثيان ! (يضيق صبر أصابع ويللى ، تبحث عن المنظار ، ترفعه وتتفحص التذكرة من خـــلاله . تسود فترة طويلة من الصمت) هذا المخلوق القابع ورائى ، ما الذى يظن أنه يفعله ؟ (تنظر بامعان) أوه ، هذا كثير ! (يضيق صبر أصابع ويللى . فتلقى بآخر نظرة طويلة ، تضع المنظار على الأرض ، وتأخذ حافة التذكرة بين سبابتها اليمنى واصبع الابهام ، تعرض برأسها ، وتضع أنفها بين سبابتها اليسرى واصبع الابهام) ياه ! ـ (تسقط التذكرة) ـ خذها بعيدا عنى ـ (تختفى ذراع ويللى ، وسرعان ما تعود يده فتظهر حاملة التذكرة ـ تخلع وينى النظارة ، وتضعها على الأرض ، وتحدق ببصرها فيما أمامها . وفى أثناء ما يلى ذلك ، يستمر ويللى فى تمعن التذكرة ، وهو يغير من وضـــع الزوايا والمسافة بالنسبة الى عينيه) ـ وبر الحلوف ـ (وبتعبير ينم عن الحيرة) ما هو الحلوف بالضبط ؟ ـ (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد فتقول) أنا أعرف أنثى الخنزير بالطبع ، ولكن الحلوف .. (يختفى تعبير الحيرة) أوه ، لا بأس

مهما كان الأمر ، فهذا ما أقوله دائما ، انه سيعود .
وهذا ما أراه غاية في الروعه ، كل شيء يعـــود ٠
(صمت) كل شيء ؟ (صمت) لا ، ليس كل شيء ٠
(تبتسم) ــ لا ، لا ــ (تكف عن الابتسام) ــ ليس
الكل ــ (صمت) ــ وانما البعض ــ (صمت) ــ يطفو
ذات يوم جميل ، من حيث لا ندري ــ (صمت) وهذا
ما أراه غاية في الروعة ٠ (تسود لحظة صمت ، تتجه
نحو الحقيبة ، تختفي اليــد والتذكرة ، تحاول أن
تفتش في الحقيبة ، ثم تمسك عن الحركة) ــ لا ــ
(تعود فتتجه الى الأمام ، وتبتسم) ــ لا ، لا ــ
(تكف عن الابتسام) ــ برفق يا ويني ــ (ترنو
ببصرها الى الأمام ، تعود يد ويللي الى الظهور . تخلع
القبعة ، ثم تختفي هي والقبعة) ــ وماذا بعد ؟ ــ
(تعود اليد الى الظهور ، تأخذ المنـــديل من فوق
رأسه ، ثم تختفي هي والمنديل ، وتقول ويني بحدة ،
وكأنها تخاطب شخصا لا يعيرها انتباها) ويني !
(يحني ويللي رأسه حتى يختفي عن الأنظار) ــ
وما هو البديل ؟ ــ (صمت) ــ ما هو البد ٠٠
(يتمخط ويللي بصوت عال ولمـدة طويلة ، بحيث
لا يرى رأسه ، ولا ترى يداه ، تلتفت لتنظر اليه ،
ثم تسود فترة صمت ، يعود رأسه الى الظهور ، ثم
تسود فترة صمت ، يعود رأسه ، ولا ترى يداه ،
تلتفت لتنظر اليه ، ثم تسود فترة صمت ، يعود

رأسه الى الظهور ، ثم تسود فترة صمت ، تعود يده الى الظهور وبها المنديل ، تنشر المنديل على رأسه وتختفي ثم تسود فترة صمت ، تعود اليد الى الظهور وبها القبعة ، تثبت القبعة على رأسه بزاوية مائلة وتختفي ، ثم تسود فترة صمت) كم أود لو أتركك تغط في النوم · (تعود فتتجه الى الأمام ، وتأخذ فى اقتلاع العشب بصورة متقطعة ، تحرك رأسها الى أعلى والى أسفل ، لتقول) ـ آه ، أجل ، لو أننى فقط كنت قادرة على تحمل الوحدة ، أعنى أن أثرثر بعيدا دون أن يسمعنى أحد ·· (صمت) وليس معنى هـــذا أننى أهنىء نفسى عــلى أنك تسمع كثيرا ، لا يا ويللى ، معاذ الله · (صمت) فربما تمر أيام وأنت لا تسمع شيئا · (صمت) ولكن هناك أيضا أياما كنت ترد فيها على · (صمت) وعلى ذلك ، ربما استطعت أن أقول فى كل الأوقات ، حتى عندما لا ترد على ، وربما لا تكون قد سمعت شيئا ، ان شيئا من هذا قد يسمع ، فأنا لا أتكلم الى نفسى فقط فى عالم القفر ، شىء لا أقوى على عمله أبدا ، ولا لأى فترة من الوقت · (صمت) وهذا ما يساعد على الاستمرار ، أقصد الاستمرار فى هذا الكلام (صمت) على أنك لو كنت تموت (تبتسم) أو تتكلم بالأسلوب القديم (تكف عن الابتسام) أو ترحل بعيدا عنى وتتركنى ، وحينئذ ، ماذا كنت أفعل ، أو ماذا كنت « أستطيع »

أن أفعل ، طوال اليوم ، أقصد بين الجرس الذى يدق ايذانا بالاستيقاظ ، والجرس الذى يدق ايذانا بالنوم؟ (تسود لحظة صمت) لاشيء أكثر من أن أحدق فيما أمامى ، وشفتاى مزمومتان • (تسود فترة صمت طويلة ، بينما تزم شفتيها ، ولا تعود الى افتـــلاع العشب) ولا كلمة أخرى طوال الوقت الذى أتنفس فيه ، ولا شيء يقطع صمت هذا المكان (صمت) اللهم الا تنهيدة من حين لآخر ، من كل حين وآخر . آخذها بقدر الامكان ، وأنا أنظر فى المرآة (صمت) أو نوبة قصيرة من الضحك ، اذا استطعت أن أروى النكتة القديمة مرة أخرى • (تسود فترة صمت ، وتظهر على وجهها الابتسامة التى تتسع حتى تبدو وكأنها بلغت الذروة فى نوع من الضحك ، عندما يحل محلها فجأة تعبير من الضيق) ـ شعرى ! ـ (لحظة صمت) ـ هل ترانى نظفت شـــعرى ومشطته ؟ ـ (لحظة صمت) ربما أكون قد فعلت ذلك • (لحظة صمت) اننى أعمل هذا فى العادة • (لحظة صمت) لا يستطيع الانسان أن يفعل الا أقل القليل • (لحظة صمت) الانسان يعمل هذا كله (لحظة صمت) كل ما يستطيعه (لحظة صمت) هذه طبيعة البشر • (لحظة صمت) طبيعة انسانية (تبدأ فى تفحص الربوة . فتنظر الى أعلى) ضعف بشرى (تواصل تفحص الربوة ، فتنظر الى أعلى) ـ ضعف طبيعى ـ (تواصـــــل تفحص

الربوة) لا أرى أى مشط (تتفحص) ولا أية فرشاة شعر . (تنظر الى أعلى ، يعلوها تعبير الحيرة ، تتجه نحو الحقيبة ، وتفتش فيها) ـ المشط هنا ـ (تعود فتتجه الى الأمام ، ويعلوها تعبير الحيرة ، وتعود الى الحقيبة وتفتش فيها) ـ الفرشاة هنا ـ (تعود فتتجه الى الأمام ، ويعلوها تعبير الحيرة) ـ ربما أعدتها مرة ثانية ، بعد الاستعمال ـ (تسـود لحظة صمت ، وتستطرد قائلة) ـ ولكننى فى العادة لا أعيد الأشياء بعد استعمالها ، وانما أتركها حولى ، وأعيدها كلها فى آخر النهار (تبتسم) ـ عدنا الى الكلام بالأسلوب القديم ـ (لحظة صمت) ـ الأسلوب القديم الحلو ـ (تكف عن الابتسام) ـ والآن .. يبدو لى .. أننى أتذكر .. (وفجأة تتكلم بقلة اكتراث) ـ أوه ، لا بأس ، فماذا يهم ، هذا ما أقوله دائما . مجرد أننى سوف أعيد المشط والفرشاة فيما بعد ، سأعيدها كلها ـ (تسود لحظة صمت ، وتبدو فى حيرة) ـ كلهم ؟ ـ (صمت) أم كلها ؟ ـ (صمت) ـ هل أنظفه بالفرشاة وأمشطه ؟ ـ (صمت) ـ هذا يبدو غير لائق بشكل ما ؟ ـ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه قليلا نحو ويلى) ـ ماذا تراك أن تقول يا ويلى ؟ ـ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه اليه أزيد قليلا) ماذا تراك أن تقول يا ويلى ، عندما تتكلم عن شعرات رأسك ، تقول كلها أم كلهم ؟ (تسود لحظة صمت) ـ

أقصد الشعرات التى على رأسك – (تســـود لحظة صمت ، ثم تتجه اليه أزيد قليلا) – الشعرات التى على رأسك يا ويلى ، ماذا تراك تقول ، عندما تتكلم على الشعرات التى على رأسك ، كلها أم كلهم ؟

(تسود فترة طويلة من الصمت)

ويلى : كلها ٠

وينى : (تعود فتتجه الى الامام ، وبابتهاج) – أوه ، أنت تنوى الكلام معى اليوم ، سيكون هذا اليوم – يوما سعيدا ! (لحظة صمت ، ثم يزول الابتهاج) – يوم سعيد آخر – (لحظة صمت) – آه ، لا بأس ، فيم كنت تفكر ؟ – فى شعرى ، أجل ، فيما بعـــد ، سأكون شاكرة له فيما بعد – (تسود لحظة صمت) – أنا عندى – (ترفع يديها الى القبعة) – نعم ، فوق ، قبعتى فوق – (تخفض يديها) – لا أستطيع أن أخلعها الآن – (تسود لحظة صمت) – هنـاك أوقات لا يستطيع الانسان فيها أن يخلع قبعته ، الا اذا كانت حيـــاة الانسان فى خطر ، أوقات لا يستطيع الانســـان فيها أن يلبسها ، وأوقات لا يستطيع الانسان فيها أن يخلعها – (تسود لحظة صمت) – ما أكثر ما قلت ، البسى قبعتك الآن يا وينى ، فليس هناك شىء مثلها ، اخلعى قبعتك الآن يا وينى ، كما لو كنت فتاة طيبة ، لأنهـــا

ستفيدك ، ولكنى لم أكد أفعل شيئا ـ (تسود لحظة صمت) أو لعلى لم أكن أستطيع أن أفعل شيئا ـ (تسود لحظة صمت ، ترفع يدها ، وتخرج من تحت القبعة خصلة من الشعر ، تسحبها تجاه عينيها ، وتنظر اليها بحول ، ثم تتركها تعـــود الى ما تحت القبعة ، وتنزل يدها) ـ قلت عنها انها ذهبية ، فى ذلك اليوم ، بعد أن رحل آخر ضيف ـ (ترفع يدها فى حركة تنم عن رفع كأس) ـ فى صحة خصلتك الذهبية .. أرجـــو ألا يحل بها أبدا ـ (يتهدج صوتها) ـ أرجـــو ألا يحل بها أبدا ـ (تخفض يدها ، وتخفض رأسها ، وتســـود لحظة صمت ، ثم تقول بصوت خفيض) ـ فى ذلك اليوم ـ (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد فتقول) ـ أى يوم ؟ ـ (تسود لحظة صمت ، ثم ترفع رأسها وتقول بصوت طبيعى) ـ ما المسألة الآن ؟ ـ (تسود لحظة صمت) ـ الكلمات تضيع منى ، هناك أوقات تضيع فيها الكلمات ـ (تتجه قليلا نحو ويللى) ـ أليس الأمر كذلك ، يا ويللى ؟ ـ (تســود لحظة صمت ، وتتجه اليه أزيد قليلا) ـ أليس الأمر كذلك ، يا ويللى ، انه حتى الكلمات تضيع فى بعض الأوقات ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تعود فتتجه الى الأمام) ـ ماذا يجب على الانسان أن يعمل حينئذ ، حتى تعود الكلمات ، أنظف الشعر وأمشطه ، اذا

لم يكن ذلك قد حدث . أو اذا كان فى الأمر شك ، أقلم الأظافر اذا كانت فى حاجة الى التقليم ، فهذه الأشياء تساعد الانسان فى التغلب على الصعاب ـ (صمت) ـ هذا ما أقصده ـ (صمت) ـ هذا كل ما أقصده ـ (صمت) ـ هـــذا ما أراه غاية فى الروعة . فلا يمر يوم ـ (تبتسم) ـ عدنا الى الكلام بالأسلوب القديم ـ (تكف عن الابتسام) ـ دون أن يكون هناك شيء من البركة ـ (يسقط ويللى فيما وراء الربوة ، ويختفى رأسه ، فتتجه وينى صوب ما حدث) ـ فى شكل من الأشكال ـ (تتمطى خلفها والى أسفل) ـ اذهب الى جحـــرك الآن يا ويللى ، لقد عرضت نفســـك للشمس بما فيه الكفاية ـ (تسود لحظة صمت) ـ افعل كما أقول يا ويللى . لا ترقد مستلقيا هناك فى هذه الشمس المحرقة . عد الى جحرك ـ (تسود لحظة صمت) ـ هيا ٠٠ اذهب الآن يا ويللى ـ (يشرع ويللى ، وهو لا يرى فى الزحف ناحية اليسار ، متجها الى الجحر) ـ يالك من رجل ـ (تتابع تحركه بعينيها) ـ لا تبدأ برأسك أيها الغبى ، والا كيف تستطيع أن تستدير ؟ (صمت) ـ هكذا يكون الحال ٠٠ استدر جهة اليمين ٠٠ والآن ٠٠ عد الى الداخل ٠٠ (صمت) ـ أوه ، أعرف أن الأمر ليس ســـهلا ، يا عزيزى ، الزحف الى الوراء ، ولكنه يعود بالفائدة فى آخـر

الأمر ــ (صمت) ــ لقد تركت وراءك ما يخصك من الفازلين ــ تراقبه وهو يزحف راجعا من أجل (الفازلين) ــ الغطاء ! ــ (تراقبه وهو يزحف راجعا الى الجحر ، وتقـــول وهى مستثارة) ــ قلت لك لا تبدأ برأسك ! ــ (صـــمت) ــ اتجه أكثر الى اليمين ــ (صمت) ــ قلت لك الى اليمين ــ (تسود لحظة صمت ، ثم تقول وهي مستثارة) ــ دع مؤخرتك الى أسفل ، ألا تستطيع ! ــ (صمت) ــ والآن ــ (صمت) ــ هكذا ــ (كل هذه التعليمات تصدرها بصوت عال ، أما الآن فتتكلم بصوت طبيعى ، وهى لا تزال متجهة اليه ؟ ــ هل تستطيع أن تسمعنى ؟ (صمت) ــ أتوسل اليك يا ويللى ، مجرد أن تقول نعم أو لا ، هل تستطيع أن تسمعنى ، مجرد أن تقول نعم أو لا تقول شيئا ٠

(تسود فترة صمت)

ويللى : نعم

وينى : (تتجه الى الامام ، وبنفس نبرة الصـــوت) ــ والآن ؟ ٠

ويللى : (مستثارا) نعم

وينى : (بصوت أقل علوا) والآن ؟

ويللى : (أكثر استثارة) نعم ٠

وينى : (لا تزال تحافظ على صوتها الأقل علوا) ــ والآن ؟

ـ (بصوت أعلى قليلا) ـ والآن ؟ ٠

ويللى : (محتدا) نعم !

وينى : (بنفس نبرة الصوت) لم يعد هنـــاك خوف من حرارة الشمس (تسود لحظة صمت) هل سمعت هذا ؟

ويللى : (مستثارا) نعم ٠

وينى : (بنفس نبرة الصوت) ـ ماذا ؟ ـ (تســـود لحظة صمت) ـ ماذا ؟ ٠

ويللى : (أكثر استثارة) لم يعد هناك خوف ٠ (تسود فترة صمت)

وينى : (بنفس نبرة الصوت) لم يعد هناك ماذا ؟ (تسود لحظة صمت) لم يعد هناك خوف من ماذا ؟

ويللى : (محتدا) لم يعد هناك خوف !

وينى : (نبرة صـــوت طبيعيـــة ، تثرثر) باركك الله يا ويللى ، اننى أقدر طيبتك ، وأعرف ماذا تكلفك من الجهد ، والآن يمكنك أن تسترخى ، فلن أعود الى ازعاجك ، اللهم الا اذا اضطررت الى ذلك ، أعنى اذا أشرفت مواردى على النفاد ، وهو أمر بعيد الاحتمال ، كل ما أحتاج اليه هو أن أعرف أنك نظريا تستطيع أن تســـــتمع الى ، رغم أنك فى الواقع لا تستمع ، كل ما أحتاج اليه هو أن أشعر بك هناك على مدى السمع ، وأنك تنبض بالحياة بدرجـــة

معقولة ، فلا أقول شيئا لا أكون راغبة فى أن تسمعه ، أو يكون مدعاة لأن يسبب لك الآلام ، ولا أكون مجرد ثرثارة أهذى بكلام فارغ معتمـــدة عليك ، كما لو كانت مسألة غير معروفة ، وشىء ما يثير فى نفسى بشأنها القلق والاضطراب (لحظة صـــمت تتنفس فيها) ــ الألم ــ (تضع اصبع السبابة ، والاصبع الأوسط فوق منطقة القلب ، تحركهما ، ثم تســتقر بهما على موضع) ــ هنا ــ (تحركهما قليـــلا) ــ تقريبا ــ (تبعد يدها) ــ أوه ، لا شك أنه سيأتى الوقت الذى ينبغى على فيه قبل أن أتفوه بكلمة ، أن أتأكد من أنك سمعت الكلمة التى ســـبقتها ، وحينئذ لا يكون هناك شك فى أن يأتى آخر ، يوم آخر ، ينبغى على فيه أن أتعلم كيف أتحـــدث الى نفسى ، وهذا أمر لا أقدر أبدا على احتماله فى مثل هذه القفار (تسود لحظة صمت) أو أن أحدق فيما أمامى وشفتاى مضمومتان (تضم شفتيها) ــ طوال اليوم كله ، (تحدق وتضم شفتيها مرة ثانية) ــ لا ــ (تبتسم) ــ لا ·· لا ــ (تكف عن الابتسام) الحقيبة هناك بالطبع · (تتجه نحوها) ســـتكون الحقيبة هناك دائما ــ (تعـود فتتجه الى الأمام) ــ نعم ، هذا فيما أظن ــ (تسود فترة صمت) حتى ولو رحلت يا ويلى (تتجه نحـــوه قليلا) ــ أنت راحل يا ويلى ، أليس كذلك ؟ ــ (لحظة صمت ، ثم

بصوت أعلى) ويللى ! (لحظة صمت ، تتمطى بعدها الى الخلف والى أسفل لتطل عليه) وعلى هذا نقلت قشك ، هذا شيء معقول ٠ (تسود لحظة صمت) ــ ولابد لى أن أقول انك تبدو مستريحا وذقنك فوق يديك ، وعيناك الزرقاوان الباليتان كأنهما فنجانان فى عتمة الظلام ــ (صمت) ــ انى أتساءل ان كنت تستطيع أن ترانى من هناك . انى مازلت أتساءل ــ (صمت) ــ لا ؟ ــ (تعود فتتجه الى الأمام) ــ أوه ، أعـــرف أنه اذا اجتمع اثنـــان معـــا (فى لعتمة واضطراب) ــ بهذا الشكل ــ (بنبرة صـــوت طبيعية) ــ وأنه اذا كان الواحد يرى الآخر ، فان الآخر يرى الواحد بالضرورة ولقد علمتنى الحيـــاة هذا أيضا ــ (لحظة صمت) ــ نعم ، الحياة فيمـــا أظن ، فليست هناك كلمة أخرى ــ (تتجه نحوه قليلا) ــ هل تظن أنك تستطيع أن ترانى من حيث أنت ، اذا رفعت عينيك فى اتجاهى ــ (تتجه نحوه أزيد قليلا) ــ ارفع عينيك الى يا ويللى . وقـــل لى ان كنت تستطيع أن ترانى ، افعل ذلك من أجلى ، وسأميل الى الوراء بقدر ما أستطيع ــ (تفعل هذا ، وتسود فترة صمت) ــ لا ؟ ــ (صمت) ــ لا يهمك أبدا ــ (تعود وهى متألمة ، فتتجه الى الأمام) ــ الأرض اليوم شديدة الصلابة ، هل يمكن أن يكون وزنى قد زاد ، لا أظن ! (لحظة صمت ، تغيب فيها

وعيناها مسدلتان) ــ ربما كانت الحرارة الشديدة هى السبب ــ (تهم ، فتلمس الأرض ، وتربت عليها) ــ الأشياء كلها تتمدد ، بعضـــها أكثر من البعض الآخر ــ (لحظة صمت ، بعـــدها تلمس الأرض ، وتربت عليها) ــ وبعضها أقل ــ (لحظة صمت ، ثم تستطرد قائلة) أوه ، أستطيع أن أتخيل جيدا ما الذى يدور بخاطرك ، فليس يكفى أن تظل منصتا الى المرأة ، وعلى الآن أيضا أن أنظر اليها جيدا • (لحظة صمت ، بعدها تستطرد قائلة) ــ حسن ، هذا مفهوم جدا ــ (لحظة صمت ، بعدها تستطرد قائلة) ــ مفهوم تماما ــ (لحظة صمت ، بعدها تســـتطرد قائلة) ــ لا يبدو الانسان وكأنه يطلب الكثير ، بل الواقع أنه يبدو أمرا عسيرا فى بعض الأوقات ــ (يضعف صوتها ، ويهبط الى درجة التمتمة) ــ أن تطلب القليل من مخلوق ، وأنا أطرح القضية برفق ولين ، فى حين أنك فى الواقع ، حين تفكر فيهـــا ، وتنظر فى داخل قلبك ، لترى الشخص الآخر ، وما يحتاج اليه ، السلام ، أن يترك فى سلام ، لعل القمر حينئذ ، طوال هذا الوقت وأنا أناجى القمر • (تسود فترة صمت ، وفجأة تتوقف اليد التى تربت على الأرض ، وبحيوية ونشاط) ــ أوه ، أقـــول ما هذا ؟ ــ (تميل برأســـها على الأرض ، وكمن لا يصدق) تشبه نوعا من أنواع الحياة ! (تبحث عن

النظارة ، تلبسها . تميل أكثر ، وتســـود لحظة صمت) ـ نملة ! ـ (تتراجع ، وبولولة) ـ ويللي ، نملة ، نملة على قيد الحياة ! ـ (تقبض على المنظار المكبر ، وتميل على الأرض ثانية ، وتفحص من خلال المنظار) ـ أين ذهبت ؟ ـ (تتفحص) ـ آه ! ـ (تتابع تحركها من خلال العشب) ـ لها في أذرعها ما يشبه الكرة البيضاء الصغيرة ـ (تتابع تحركها . ثم تتوقف يدها ، وتسود لحظة صمت) ـ اختفت بالداخل ـ (تستمر لحظة تحدق في بقعة من خلال المنظار ، ثم تعتدل في جلستها ببطء ، وتضع المنظار على الأرض ، تخلع النظارة ، وتحدق أمامهـــا ، والنظارة في يدها ، وتقول في آخر الأمر) تشبه الكرة البيضاء الصغيرة ـ (تســـود فترة صمت طويلة ، ثم تصدر حركة تنم عن وضع النظارة على الأرض) .

ويللي : بيض .

ويني : (تمسك عن الحركة) ماذا ؟

(تسود لحظة صمت)

ويللي : بيض (تسود فترة صمت ، ثم تصدر حركة تنم عن وضع المنظار على الأرض نمل (بفتح الميم)

ويني : (تمسك عن الحركة) ماذا ؟

(تسود لحظة صمت)

ويلى : نمل (بفتح الميم)
(تسود فترة صمت ، تضع النظارة على الأرض ، ترنو ببصرها الى الأمام ، وتقول فى آخر الأمر)

وينى : (تتمتم) ــ يا الهى ! ــ (تسود لحظة صمت ، ثم يضحك ويلى بهدوء ، وبعد لحظة تشاركه وينى فى الضحك ، ويضحكان معا فى هدوء ، يتوقف ويلى عن الضحك . تواصل وينى الضحك وحدها لحظة من الزمن ، يشاركها ويلى ثم يضحكان معا ، تتوقف وينى ، يواصل ويلى الضحك فترة ثم يتوقف وتسود فترة صمت ، وبعدها تقول وينى فى نبرة صوت طبيعية) ــ آه ، كم هو رائع على أية حال أن أسمعك تضحك ثانية يا ويلى ، كنت مقتنعة بأننى لن أسمعك أبدا ، وبأنك لن تضحك أبدا (لحظة صمت) ــ أظن أن بعض الناس سيقولون عنا أننا تافهون وغير محترمين ، ولكننى أشك فى هذا (لحظة صمت) ــ كيف يستطيع الانسان أن يمجد الاله العلى القدير تمجيدا أفضل من أن يضحك معه لدعاباته الصغيرة ، وبخاصة من هم أشد الناس فقرا ؟ (تسود لحظة صمت) ــ أظنك توافقنى على هذا يا ويلى ، (فترة صمت) ــ أم أننا كنا نضحك لشيئين يختلف أحدهما على الآخر تمام الاختلاف ؟ (تسود لحظة صمت) ــ لا بأس ، ماذا يهم ، هذا ما أقوله دائما ، مادام الانسان .. أنت تعرف ...

ما هذا البيت الرائع .. ضحك زائد عن الحد .. وهناك شيء ما ، شيء ما .. ضحك زائد عن الحد وســـط أشد المصائب قسوة وأكثرها ضراوة ـ (فترة صـــمت) ـ والآن ؟ ـ (فترة طويلة من الصمت) هل كنت في يوم من الأيام جديرة بالحب يا ويلي ؟ (لحظة صمت) هل كنت في أي وقت من الأوقات جديرة بالحب ؟ (لحظة صمت) ـ لا تسيء فهم سؤالي ، أنا لا أسألك ان كنت قد أحببتني ، فنحن نعرف كل ما يتعلق بهذا الموضوع . وانما أسألك ان كنت قد وجدتني جديرة بالحب ـ في وقت من الأوقات ـ (لحظة صـــمت) لا ؟ (لحظة صمت) لا تستطيع ؟ (لحظة صمت) لا بأس . فأنا أعترف بأنه سؤال صعب ،وأنت قد فعلت أكثر مما في مقدورك حتى الآن ، وليس عليك الآن ، الا أن تستلقي على ظهرك وتستريح ، وأنا لن أعود الى ازعاجك اللهم الا اذا اضطررت الى ذلك ـ لمجرد أن أعرف أنك لازلت موجودا على مدى السمع ، وأنك في شبه حالة الانتباه بدرجة معقولة ـ أوه ـ بما يكفي لأن يجعلني أغرق في جنـــات النعيم (تسود فترة صمت) لقد تقدم النهـــار الآن . (تبتسم) ـ عدنا الى الكلام بالأسلوب القديم ـ (تكف عن الابتسام) ـ ربما لم يجيء الوقت بعد لكي أغني أغنيتي ـ (لحظة صمت) ذلك لأني أرى

أن التبكير بالغناء خطأ كبير (وهى تتجه الى الحقيبة) هناك الحقيبة بالطبع ـ (تنظر الىالحقيبة) الحقيبة (تعود الى الأمام) ترى هل يمكننى أن أحصى محتوياتها ؟ (صمت) ـ لا ـ (صمت) ترى هل أستطيع أن أجيب ان جاءنى انسان طيب وسألنى ما الذى معك يا وينى فى هذه الحقيبة السوداء الـــكبيرة ؟ هل أستطيع أن أجيب عليه اجابة وافية ؟ (صـــمت) لا ‥ (صمت) الأعماق بنوع خاص ، من يدرى ما تنطوى عليه الأعماق من كنوز (صمت) وماتنطوى عليه من الوان العزاء · (تستدير لتنظر الى الحقيبة) ـ أجل ، هذه هى الحقيبة (تعود فتتجه الى الأمام) ولكن شيئا ما يقول لى ، لا ترهقى الحقيبة بالعمل يا وينى ، انتفعى بها بالطبع ، واجعليهـــــا فى خدمتك ‥ عندما تعجزك الحيلة بالتأكيد ، ولـــكن كونى بعيدة النظر ، شىء ما يقول لى ، كونى بعيدة النظر يا وينى ، بعيدة النظر الى الحد الذى لابد أن تضيع فيه الكلمات (تغمض عينيها ، وتسود لحظة صمت ، ثم تفتح عينيها) ـ ولا ترهقى الحقيبـــــة بالعمل · (تسود لحظة صمت ، ثم تستدير لتنظر الى الحقيبة) ربما وضعت يدى فيهـــــا مجرد مرة واحدة ـ (تعود الى الأمام ، ثم تغمض عينيها وتمد ذراعها الأيسر ، وتدب يدها فى الحقيبة ، وتخرج منها مسدسا ، وباستياء) أنت مرة ثانية ! (تفتح

عينيها ، وتصوب المسدس الى الأمام وتتأمله ، ثم تزن ثقله فى راحة يدها) لابد أنك تظن أن وزن هذا الشيء سوف يهوى بيدى فى ... النوبات الأخيرة ، ولكن لا ، انه لا يفعل شيئا من هذا القبيل ... انه دائماً فى سمو وارتفاع ، مثله فى ذلك مثل براونتج ، (تسود لحظة صمت) براونى .. (تستدير قليلا فى اتجاه ويللى) هل تذكر براونى يا ويللى (فترة صمت) تصر على أن انتزعه منك ؟ وكنت تقول لى ، انتزعيه يا وينى ، انتزعيه ، قبل أن أهرب بجلدى مما أنا فيه من شقاء . (تعــود فتتجه الى الأمام ، وبسخرية واستهزاء) شقاؤك أنت ؟ (وهى تخاطب المسدس) أوه ، أظن أنه مما يشعرنى بالارتياح أن أعرف أنك موجود هنا ، ولكننى قد سئمتك . (لحظة صمت) سأتركك فى زوايا النسيان ، هذا ما أنتوى عمله . (تضع المسدس على يمينها على الأرض) لتبق هناك ، فهذا هو مثواك من اليوم فصاعدا . (تبتسم) عــدنا الى الكلام بالأسلوب القديم (تكف عن الابتسام) ـ والآن ؟ ـ (تسود فترة صمت طويلة) هل مازالت قــوة الجاذبية كما كانت عليه يا ويللى ، لا أظن . (لحظة صمت) أجل . ان شعورى يزداد بأنه لو لم يكن هناك ما يجذبنى . (تتحرك حركة فيها ايماءة) ـ بهذه الطريقة ، لكنت ببساطة قد ارتفعت فى طبقات

الجو العليا . (لحظة صمت) وأنه ربما يجيء يوم من الأيام ، تميد فيه الأرض ، وتسمح لى بالارتفاع ، ان الجذب عظيم للغـــاية ، نعم ، فهو يحطم كل ما يحيط بى . ويدفع بى الى الخارج (لحظة صمت) ألم ينتبك هذا الشعور أبدا يا ويللى ، الشعور بأن شيئا ما يدفعك الى أعلى ؟ (لحظة صمت) ألا تضطر أحيانا الى التشبث بشيء ، يا ويللى ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه اليه قليلا)

ويللى

(تسود لحظة صمت)

ويللى : يدفعك الى أعلى ؟

وينى : نعم يا حبيبى .. الى أعلى .. فى داخـــل القبة الزرقاء ، مثل لعاب الشمس (لحظة صـــمت) ألم يحدث هذا ؟ (لحظة صمت) ألا تشعر بهذا ؟ (لحظة صمت) لا بأس ، انها قوانين طبيعيـــة ، قوانين طبيعية ، وأظن أن مثلها مثل كل شيء آخر ، فى أنها جميعا تتوقف على الـــكائن الذى تكونه ، وكل ما أستطيع أن أقوله هو أن هذه القوانين ، من ناحيتى وبالنسبة لى ، ليست ما كانت عليه عندما كنت صغيرة و ... حمقاء و ... (تخفض رأســها ، وبتلعثم واضطراب) .. جميلة .. وربمـــا .. جذابة .. بصورة من الصور .. لكى أكون موضع

نظرة (لحظة صمت ، ثم ترفع رأسها) سامحنى ياويللى ، فلا يزال الأسى يباغتنى (وبنبرة صـوت طبيعية) آه ۰۰۰ لا بأس ، فكم هو رائع على أية حال ، أن أعرف أنك موجود هناك ، كما هى العادة ، وأنك ربما كنت مستيقظا ، وربما كنت على علم بكل هذه الأشياء ، أو ببعض هذه الأشـــياء ، ياله من يوم سعيد بالنسبة لى (لحظة صمت) سعيد للغـــاية (لحظة صمت) انها نعمة ألا تنمو الأشياء ، تصور لو أن كل هذه الأشياء بدأت تنمو من جـــديد ۰ (تسود لحظة صمت) تصور ۰ (تســـــود لحظة صمت) آه ، طيب ، رحمات واسعة ، (تســـود فترة صمت طويلة) لا أستطيع أن أقول شيئا أكثر من هذا (لحظة صمت) فى هذه اللحظة (لحظـة صمت ، ثم تستدير لتنظر الى الحقيبة ، تعود فتتجه الى الأمام ، ثم تبتسم) لا ۰۰ لا (تكف عن الابتسام ثم تنظر الى الشمسية) أظن أنه يمكننى ـ (ترفع الشمسية) ـ نعم ، أظن أنه يمكننى ۰۰ أن أفتح هذا الشىء الآن ، (تبـدأ فى فتح الشـــمسية ، وتستغرق وقتا فى التغلب على الصعوبات الآلية) يظل الانسان يدخل أشياء ، ويخرج أشياء ، خوفا من أن يخرج أشياء قبل الأوان ، ويمر النهار مر الكرام ، يمر تماما مر الكرام ، من غير أن يخرج الانسان شيئا ، من غير أن يخرج شيئا على الاطلاق ۰

(الشمسية الآن مفتوحة عن آخر ، تستدير ناحية اليمين ، وتدير الشمسية بكسل واسترخاء هنا وهناك) آه ، طيب ـ ما قلناه أقل من أن يقال ، وما عملناه أقل من أن يعمل ، وعلى هذا فالخوف عظيم ، عظيم للغاية ، فهناك أيام بعينها ، يجد الانسان فيها نفسه ٠٠ مهجورا ، مهملا ، ولا تزال الساعة تجرى ، قبل أن يدق جرس النوم ، ولا شيء يقال أكثر مما قلناه . ولا شيء يعمل أكثر مما عملناه، لأن الأيام تمر مر الكرام بعينها تمر مر الكرام ، تمر تماما مر الكرام ، ويدق الجرس ، ولما نقل شيئا أو قليل هو ما قلناه ، ولما نعمل شيئا ، أو قليل هو ما عملناه ٠ (ترفع الشمسية) وهذا هو مصدر الخطر (تعود فتتجه الى الأمام) وما يجعلنى أحتاط لهذا الخطر (ترنو ببصرها الى الأمام ، وهى ترفع الشمسية بيدها اليمنى ، وتسود أطول فترة ممكنة من الصمت) اعتدت أن أفرز عرقا غزيرا ٠ (صمت) والآن أفرز وبصعوبة ، بصعوبة بالغة ٠ (صمت) ومع أن الحرارة شديدة جدا ٠ (صمت) الا أن العرق قليل جدا (صمت) وهذا ما أراه رائعا للغاية (صمت) الطريقة التى يكيف بها الانسان نفسه (صمت) مع الظروف المتغيرة (تنقل الشمسية الى يدها اليسرى ، وتسود فترة طويلة من الصمت) عملية الرفع تتعب الذراع (تسود

لحظة صمت) لا أستطيع أن أتحرك (تسود لحظة
ماشيا فى الطريق (تسود لحظة صمت) انها تتعبه
فقط اذا كان جالسا مستريحا (تسود لحظة صمت)
هذه ملاحظة غريبة (لحظة صمت) أرجو أن تكون
قد سمعت ذلك يا ويللى ، وكم يؤسفنى أن أعرف
أنك لم تسمع شيئا من ذلك . (تأخذ الشمسية فى
كلتا يديها ، وتسود فترة طويلة من الصمت) كم
يرهقنى أن أرفعهـــا الى أعلى دون أن أضـــعها على
الأرض ، هيا يا ويللى ، وسأطيع أوامرك فورا كما
(لحظة صمت) أسوأ لى أن أرفعها الى أعلى من أن أضعها
على الأرض ولكننى لا أستطيع أن أضعها على الأرض
العقل يقول لى ، ضعيها على الأرض يا وينى ، فانها
لا تساعدك فى شىء ضعى هذا الشىء على الأرض ، وخذى
شيئا آخر غيره . (تسود لحظة صمت) ولكننى لا أستطيع
لحظة صمت) ولو أنها لا تتعبه اذا كان الانسان
صمت) أصدر لى أمرا بأن أضع هذه الشمسية على
يشغل حيزا من الفراغ ، ويحدث نوعا من التغيير ،
قول هذا ولكننى لا أستطيع أن أتحرك ، لو أنى
أعود الى الحركة مرة ثانية . (لحظة صمت) ويللى
(بوداعة) ساعدنى (لحظة صمت) لا ؟ (لحظة
صمت) لا ، ان شيئا ما لابد أن يحدث فى العالم .
الأرض .) ولكننى لا أستطيع ان أضعها على الأرض
كنت أفعل دائما ، كما كنت أحترمك وأطيعك .

(صمت) أرجوك . يا ويللى (بوداعة) أستحلفك بالرحمة والحنان . (لحظة صـــمت) لا ؟ (لحظة صمت) لا تســـتطيع ؟ (لحظة صـــمت) حسن

فأنا لا ألومـــك ، لا ، فـــلا يليـــق بى

أنا التى لا أستطيع أن أتحرك أن ألقى اللوم على عزيزى ويللى لأنه لا يستطيع أن يتكلم . (لحظـــة صمت) ولكنى لحسن الحظ عدت ثانية الى الكلام . (لحظة صمت) عندى مصباحان ، اذا انطفأ أحدهما بدأ الآخر فى الاشتعال ، وهذا ما أراه غاية فى الروعة ، (تسود لحظة صمت) أوه ، أجل ، انهـا رحمات واسعة . (تسود أطول فترة ممكنة من الصمت ، واذا بالشمسية تشتعل فيها النـــار ، ويصعد منها الدخان ، وتتراقص ألسنة اللهب ان كان ذلك فى الامكان ، تتشمم الرائحة ، وتنظر الى أعلى ، ثم تلقى بالشمسية الى يمينها وراء الربوة ، وتتمطى خلفها لتشاهدها وهى تحترق ، (تسود لحظة صمت) آه أيها التراب) ، يا آلهـــة الاطفاء العتيقة . (تعود فتتجه الى الأمام) أظن أن هذا قد حـــدث من قبل ، ولو أنى لا أستطيع أن أتذكر (صمت) هل تستطيع أنت يا ويللى ؟ (تتجه نحوه قليلا) هل تستطيع أن تذكر أن هذا قد حـدث من قبل ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تتمطى خلفها لتطل عليه) هل تعرف ما الذى حدث يا ويللى

(لحظة صمت) هل أعرضت عنى مرة ثانيـــة ؟
(لحظة صمت) أنا لا أسألك ان كنت تحيا كل هذا الذى يجرى ، وانما أسألك فحسب ، ان لم تكن قد أعرضت عنى مرة ثانية . (لحظة صمت) يبدو أن عينيك مغمضتان ، ولكن هذا ليس له معنى خاص فيما نعرف (لحظة صمت) ارفع اصبعك يا عزيزى ارفعه أرجوك ، ان لم تكن قد فقدت الاحساس تماما (لحظة صمت) افعل ذلك من أجلى يا ويلى ، أرجوك ، الخنصر وكفى ، أن كنت لا تزال فى وعيك (صمت ، وبابتهاج) أوه ، كل الأصابع الخمس . أنت اليوم حبيبى ، وربما واصلت الآن بعقل مستريح ، (تعود فتتجه الى الأمام) أجل ، ما هو الشىء الذى حدث ، ذلك لم يحدث من قبل ، ومع ذلك فأنا فى عجب من أمرى ، أجل أنا أعترف بأننى فى عجب (لحظة صمت) والشمس متوهجة بكل هذه الضراوة ، وتوهجها يزداد ضراوة فى كل ساعة ، أليس من الطبيعى أن تشتعل النار فى أشياء لم يعرف عنها مطلقا أنها تشتعل ، أعنى بهذه الطريقة التلقـائية (لحظة صمت) أو لن أنصهر أنا نفسى فى النهاية أو أحترق ، أوه ، أنا لا أقصد بالضرورة أن أحترق فى ألسنة اللهب ، لا ، وانما أعنى أن تلفحنى النار شيئا فشيئا حتى تحيلنى الى رماد أسود ، كل هـذا (تحرك ذراعيها حركة فيها الدلالة الكافية) كل

هذا اللحم الذى يمكن رؤيته (لحظة صمت) ومن ناحية أخرى ، هل سبق لى أن عرفت وقتا ساد فيه الاعتدال ؟ (لحظة صمت) لا • (لحظة صمت) انى أتكلم عن الأوقات المعتدلة ، والأوقات الحارة ، انها كلمات فارغة خالية من المعنى (لحظة صمت) انى أتكلم عن الوقت الذى لم أكن فيه قد قيدت بعد ـ بهذه الطريقة ـ وكانت لى ساقان ، وكنت أنتفع مثلك بساقى ، كنت أستطيع أن أبحث مثلك عن مكان ظليل عندما أتعب من الشمس ، أو عن مكان مشمس عندما أتعب من الظل • وكلها كلمات فارغة خالية من المعنى • (تسود لحظة صمت) ليس اليوم أشد حرارة من الأمس ، ولن يكون غدا أشد حرارة من اليوم ، وكيف يمكن ذلك ؟ هكذا كانت فيما سبق فى الماضى السحيق ، وفيما هو آت فى المستقبل البعيد • (تسود لحظة صمت) واذا غطت الأرض فى يوم من الأيـام ثدياى ، فعنـدئذ لن أرى ثديى أبدا ، ولكن يرى أحد ثديى على الاطلاق • (لحظة صمت) أرجو أن تكون قد سمعت شيئا من ذلك يا ويللى ، وسأكون آسفة اذا عرفت أنك لم تسمع شيئا من هذا كله ، فأنا لا أرتفع كل يوم الى تلك القمم العالية • (لحظة صمت) نعم ، شىء ما يبدو أنه قد حدث ، شىء ما بدا أنه قد حدث ، ولا شىء قد حدث ، لا شىء على الاطلاق ، أنت على صواب

يا ويللي (لحظة صمت) غدا سيعود ظل الشمس الى هناك ، وسيكون الى جوارى فوق هذه الربوة ليساعدنى خلال النهار • (تسود لحظة صمت ، ثم ترفع المرآة) اننى أرفع هـــذه المرآة الصـــغيرة ، وأكسرها على الحجر ـ (تفعل ذلك) ـ وألقى بها بعيدا ـ (تفعل ذلك ، فتلقى بها بعيدا فيما وراءها) غـدا ستكون فى الحقيبة مرة ثانية ، دون ان يصيبها خدش ، لتساعدنى خلال النهار (لحظة صمت) لا ، لا يســـتطيع الانسان أن يفعل شيئا (لحظة صمت) هذا ما أراه غاية فى الروعة ، الطريقـــة التى تجعل الأشياء يتهدج صوتهـــا ، وتخفض رأسها) ـ الأشياء ـ غاية فى الروعة ـ (تسود فترة طويلة من الصمت ، تخفض فيها رأسها ، وأخيرا تتجه نحو الحقيبة وهى لا تزال منحنية ، وتخرج منها فضلات ونفايات لا يمكن التعرف عليها ، وتحشرها ثانية بعمق ، وأخيرا تخرج صندوق موسيقى ، تملأ زنبركاته ، وتدير مفتاحه ، وتصغى مدة لحظة حاملة اياه فى كلتا يديها ، وهى مكومة فوقه ، وتعود فتتجه الى الأمام • تعتدل فى جلستها ، وتنصت الى اللحن، وهى تحمل الصندوق الى صدرها بكلتا يديها ، واللحن المنبعث من الصندوق هو لحن ـ والتز ديوت ـ أحبك حبا شديدا ـ من أوبرا الأرملة الطروب ، وشيئا فشيئا يغمرها تعبير من الســـعادة ، وهى

تتمايل على ايقاع اللحن . تتوقف الموسيقى ، وتسود لحظة صمت . ينفجر ويللى فيغنى بصوت أجش أغنية قصيرة بدون كلمات ، وهى نفسها اللحن المنبعث من الصندوق الموسيقى ، يزداد تعبيرها عن السعادة ، فتضع الصندوق على الأرض ، وتقول) أوه ، سيكون هذا اليوم يوما سعيدا ! (تصفق بيديها) آعد ، يا ويللى ، أعد ! (تصفق) آعد ! يا ويللى ، أرجوك ! (تسود لحظة صمت) ، ويختفى تعبير السعادة) ـ لا ؟ لا تريد أن تفعل ذلك من أجلى ؟ (تسود لحظة صمت) لا بأس ، فهذا شيء مفهوم جدا ، مفهوم جدا ، فالانسان لا يستطيع أن يغنى لمجرد ارضاء بعض الناس ، ومهما كان الانسان يحب هؤلاء الناس حبا شديداً ، لا ، فالأغنية لابد أن تنبعث من شغاف القلب ، وهذا ما أقوله دائما ، أن تفيض من الأعماق مثلها فى ذلك مثل طائر الدج . (لحظة صمت) وما أكثر ما كنت أقول ، فى ساعات النحس والضيق ، غن الآن يا وينى ، غن أغنيتك ، فليس هناك وقت آخر تغنى فيه ، ولم أكن أغنى شيئا . (لحظة صمت) ولم أكن أستطيع أن أغنى شيئا . (لحظة صمت) لا ـ مثل طائر الدج ، أو طائر الفجر الذى لا يفكر فى أى فائدة سواء بالنسبة لنفسه أو بالنسبة لأى شخص آخر . (لحظة صمت) والآن ؟ (تسود فترة صمت طويلة ،

ثم بصوت خفيض) شعور غريب · (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد فتقول) ينتابني شعور غريب بأن شخصا ما ينظر الى عندما أكون صافية المزاج ، ثم معتمة ثم ساهية ثم معتمة مرة ثانية ، وصافية مرة ثانية ، وهكذا الى الوراء والى الأمام ، الى الداخل والى الخارج ، من خلال يمين أحد الأشخاص (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد فتقــــول) غريب ؟ (صمت ، ثم تستطرد فتقول) لا ، فكل شيء هنــا غريب (تسود لحظة صمت ، وبنبرة صوت طبيعية) شيء ما يقول لي ، كفى الآن عن الكلام يا ويني لمدة دقيقة ، ولا تبددي كل ما عندك من الكلمات في هذا اليوم ، كفى عن الكلام وافعلي شيئا ما بقصـــــد التغيير ، هل فعلت ؟ (ترفع يديها وتبقيهما مفتوحتين أمام عينيها ، وبمناجاة خطابية) افعلي شيئا ما ! (تضم يديها) يالها من مخالب ! (تتجه نحــــو الحقيبة ، تفتش فيها ، وأخيرا تخرج منهــــا قلامة الأظافر ، تعود فتتجه الى الأمام وتبــــدأ في تقليم الأظافر ، تقلم في صمت فترة من الوقت ، ثم يتخلل تقليمها لأظافرها ما يلي) هناك يطفو ــ فوق سطح أفكاري ــ شخص ما يقال له مستر شاور ، شخص ما اسمه مستر شاور ، وربما مسز شاور ، لا ، انهما يمسكان بيدي بعضهما ، أغلب الظن اذن انهـــا خطيبته ، أو مجرد حبيبته · (تنظر الى أظافرها

بامعان) انها اليوم هشة جدا ، (تواصل التقليم)
شاور ـ شاور ـ ألا يعنى الاسم شيئا ـ بالنسبة
لك يا ويللى ، ألا يستدعى أية حقيقة . أقصد بالنسبة
لك يا ويللى ، لا ترد ان كنت لا تشعر ، برغبة فى
ذلك ، لقد فعلت أكثر مما تحتمل طاقتك ـ حتى
الآن ـ شاور ، شاور . (تعاين الأظافر المقلمة)
أكثر مما تحتمل طاقتك . (ترفع رأسها ، وترنو
ببصرها الى الأمام) احتفظى برشاقتك يا وينى ،
هذا ما أقوله دائما ، ومهما حدث ، افعلى ما يمكن
أن يحافظ على رشاقتك . (تسود لحظة صمت ،
ثم تواصل التعليم) أجـــل ، شاور ، شاور ـ
(تكف عن التعليم ، وترفع رأسها . ترنو ببصرها
الى الأمام ، وتسود فترة صمت) ـ أو ، كوكر ،
فربما كان على أن أقول كوكر (تتجه قليلا نحـــو
ويللى) كوكر يا ويللى ، وهل يذكرك كوكر بشىء ؟
(تسود لحظة صمت ، ثم تتجه اليه أزيد قليلا ،
وبصوت أعلى) كوكر يا ويللى ، هل يذكرك كوكر
بشىء ، أقصد اسم كوكر ؟ (تسود لحظة صمت ،
ثم تتمطى خلفها لتطل عليه ، وتسود لحظة صمت)
أوه ، حقا ! (لحظة صمت) أليس معك منـــديل
يا عزيزى ؟ (لحظة صمت) ألست على شىء من
الرقة ؟ (لحظة صمت) أوه ، يا ويللى ، لا يصح
لك أن تأكله ! أبصقه يا عزيزى ، أبصقه ! (تسود

لحظة صمت ، ثم تعود فتتجه الى الأمام) آه لا بأس ، أظن أنه مجرد شيء طبيعي · (يتهدج صوتها) انساني · (تسود لحظة صـــمت ، ثم تستطرد قائلة) ماذا ينبغي على « الانسان » أن يعمـــل ؟ (تخفض رأسها ، وتستطرد قائلة) طوال اليوم · (تسود لحظة صمت ، وتستطرد قائلة) ويوما بعد يوم · (تسود لحظة صمت ، ثم ترفع رأســـها ، تبتسم ، وتقول بصوت هادىء) الأسلوب القديم ! (تكف عن الابتسام ، وتواصل تقليم الأظافر) لا ، لقد قلمت هذا الظفر (تنتقل الى الظافر الذى يليه) كان ينبغي على أن ألبس النظارة (لحظة صمت) الوقت الآن متأخر جدا (تفرغ من يدهـا اليسرى وتعاينها) أكثر انسانية بقليل · (تبدأ فى اليد اليمنى ، وتعمل فى الفترة التالية ما عملته من قبل) لا بأس على أية حال ، فهذا المدعو شاور ، أو كوكر ، لا يهم والمرأة ، يدها فى يده ، وفى أيديهما الأخرى حقائب ، كأنها نوع من الحفر البنية الكبيرة ، قائمة هناك تحدق فى ، وأخيرا هذا الرجل المدعو شاور ، أو كوكر ، الذى ينتهى بحرف الراء ، على أية حال ، أراهن على ذلك بحياتى ، ماذا تراها تفعل ؟ انه يقول ، وماهى الفكرة ؟ يقول انهـــا مدفونة حتى ثدييها فى جوف الأرض الدامية ، انه انسان فظ ، ما معنى هذا الكلام ؟ هكذا يقول ، وما الذى يمكن

أن يعنيه ؟ وهلم جرا ، كمية كبيرة من هذا النوع ، اللفظ العادي ، انه يقول ، ترى هل تسمعيني ! وهي تقول ، انني أسمعك ، كان الله في عوني ، وهو يقول ما الذي تقصدينه ، كان الله في عونك ؟ (تكف عن التقليم ، وترفع رأسها ، وترنو ببصرها الى الأمام) وهي تقول ، وأنت ، ما المقصود بك ، وما الذي يمكن أن تعنيه ؟ هل لأنك لازلت واقفا على قدميك المفلطحتين ، تغني أغنيتك القديمة ، المملوءة بالكلام عن الروث المعلب ، ومختلف الملابس التحتية ، تجرني في طول هذا القفر وعرضه ، أيها الانسان الفظ ، الزوج الصالح - (وبعنف مفاجيء) أطلق سراح يدي ، اتركها بحق الله ، هي تقول ٠٠ اتركها ٠ (تسود لحظة صمت ، ثم تواصل التعليم) وهو يقول ٠٠ ترى لماذا لا يخرجها من الحفرة ؟ وهو يشير اليك يا عزيزي ، كيف يمكن أن تفيده ، وهي على هذا النحو ؟ وكيف يمكن أن يكون هو نافعا لها ، على هذا النحو ؟ وهلم جرا ، ثرثرة كالمعتاد ، يا الهي ! وهي تقول ٠٠ ارحمني لوجه الله ، وهو يقول ٠٠ اخرجها من الحفرة ، أخرجها من الحفرة فلا معنى لها وهي على هذا النحو ، وهي تقول ٠٠ أنقب عنها بماذا ؟ لو كنت مكانه ، لنقبت حولها بيدي العاريتين ، لابد أنهما كانا ، زوج وزوجة ، (تقلم في صمت) والذي يلي ذلك هو

انهما يرحلان بعيدا .. ايديهما فى أيدى بعض . والحقائب ، وتعتم الدنيا ، ثم يختفى ، آخر النوع البشرى ، لكى يهيم فى هذا الطريق . (تفرغ من تقليم يدها اليمنى ، تعاينها ثم تضع قلامة الأظافر على الأرض ، وترنو ببصرها الى الامام) فى مثل هذا الوقت . يطرأ على ذهنى شيء غريب . (لحظة صمت) غريب ؟ (لحظة صمت) لا ، كل شيء هنا غريب . (لحظة صمت) أنا شاكرة على أية حال . (يضعف صوتها) شاكرة جداً . (تخفض رأسها ، وتسود لحظة صمت . ترفع رأسها ، وتقول بصوت هادىء) أخفض رأسي وأرفعها ، أخفضها وأرفعها ، وهكذا باستمرار . (تسود لحظة صمت) والآن ؟ (تسود فترة طويلة من الصمت ، ثم تبدأ فى اعادة الأشياء الى الحقيبة ، وأخيرا تعيد فرشاة الأسنان ، ولا يقطع هذه العملية سوى لحظات صمت كالتى سبق الاشارة اليها ، تتخلل ما يلى) ربما لم يحن الوقت ، لكى أعد نفسى ، لحلول الليل ـ (تكف عن ترتيب الأشياء ، ثم ترفع رأسها وتبتسم) ـ الأسلوب القديم ! ـ (تكف عن الابتسام ، وتواصل الترتيب) ومع ذلك فانني ، أعد نفسى لحلول الليل ، وعندما أشعر باقترابه ، ويدق الجرس ايذانا بالنوم ، أقول لنفسى ، وينى ، لن يطـــول بك الوقت الآن يا وينى ، حتى يدق الجرس ايذانا بالنوم . (تكف

عن الترتيب ، وترفع رأسها) أحيانا أكون مخطئة (تبتسم) ولكنى لا أكون مخطئة في أغلب الأحيان - (تكف عن الابتسام) أحيـــانا ينتهى كل شىء بالنسبة لى بالنهار ، يعمل كل شىء ، ويقال كل شىء ، ويكون كل شىء على أتم استعداد لحلول الليل ولكن النهار لا ينتهى ، ويكون أبعد من أن ينتهى ، ولا يحل الليل ، ويكون أبعد ، أبعد من أن يحل . (تبتسم) ولكن ليس فى أغلب الأحيان . (تكف عن الابتسام) أجل ، يدق الجرس ايذانا بالنوم ، عندما أشعر باقترابه ، وعلى ذلك أعد نفسى لحلول الليل - تتحرك حركة فيها ايماءة) - على هـــذا النحو ، أحيانا أكون مخطئة - (تبتسم) ولـــكنى لا أكون مخطئة فى أغلب الأحيـــــان . (تكف عن الابتسام ، وتواصل ترتيب الأشياء) جرت العـــادة أن أفكر ، أقول ان العادة جرت أن أفكر ، فى أن كل هذه الأشياء ، التى أعيدها الى الحقيبة ، لو أننى أعدتها الى الحقيبة بأسرع ما يمكن ، لو أننى أعدتها بأسرع ما يمكن ، الا أننى يمكننى اخراجها مرة ثانية ، اذا لزم الأمر ، واذا احتاج الأمر ، وهلم جرا ... الى مالا نهاية - أعيد ادخالها الى الحقيبة ، وأعيد اخراجها من الحقيبة ، الى أن يدق الجرس - (تكف عن ترتيب الأشـــــياء ، ثم ترفع رأسها ، وتبتسم) ولكن - لا - (وبابتسامة أوسع) - لا -

لا ـ (تكف عن الابتسام ، وتواصل الترتيب) أظن أن هذا ، قد يبدو غريبا ، هذا ما تراني سأقول ، هذا الذى قلته ، أجل ـ (ترفع المسدس) غريب ، (تستدير لتضع المسدس فى الحقيبة) لو لم تكن الحقيبة ! (وبينما توشك على وضع المسدس فى الحقيبة ، تمسك عن الحركة ، وترنو ببصرها الى الأمام) ـ لو لم تكن الحقيبة ! (تضع المسدس الى يمينها على الأرض ، ثم تكف عن ترتيب الأشياء ، وترفع رأسها) ـ الأشياء كلها تبدو غريبة ـ (لحظة صمت) أكثر غرابة (لحظة صمت) بلا أى تغيير على الاطلاق ٠ (لحظة صمت) والأشياء تزداد غرابة فوق غرابة (تسود لحظة صمت ، ثم تعود فتنحنى فوق الربوة ، وتأخذ آخر ما تبقى من الأشياء ٠٠ مثل فرشاة الأسنان ، وتستدير لتضعها فى الحقيبة عندما يجذب انتباهها اضطراب يأتى من ناحيــة ويلى ، تتمطى خلفها والى اليمين لترى ما حــدث ، ثم تسود لحظة صــمت) هل ضــقت بجحرك يا عزيزى ؟ (لحظة صمت) ـ لا بأس ، فأنا أستطيع أن أفهم ذلك ـ (لحظة صمت) لا تنسى نصيبك من القش ـ (لحظة صمت) لم تعد الانسان الزاحف يا حبيبى المسكين ـ (صمت) لا ـ لم تعد الزاحف الذى وهبته قلبى ٠ (لحظة صمت) اليدان والركبتان يا حبيبى ـ حاول أن تستخدم اليدين والركبتين

(لحظة صمت) الركبتان ! الركبتان ! (لحظة صمت) يالها من لعنة ، القدرة على الحركة ! (تتابع بعينيها تحركه نحوها وراء الربوة ، أو بالأحرى نحو المكان الذى كان يشغله فى بداية الفصل) ـ خطوة واحدة أخرى يا ويللى ، وتصبح فى بيتك · (تسود فترة صمت ، بينما تراقب الخطوة الأخيرة) آه ! (تعود فتتجه الى الأمام بصعوبة بالغة ، ثم تحك رقبتها) التقلص الذى فى رقبتى بسبب اعجابى بك (تحك رقبتها) ولكن الأمر يستحق ، نعم ·· يستحق هذا تماما ـ (تتجه نحوه قليلا) هل تعرف بماذا أحلم أحيانا ؟ (لحظة صمت) بماذا أحلم أحيانا يا ويللى ! (لحظة صـــمت) فأنك ستفيق من غيبوبتك ، وتعيش فى هذه الناحية ، حيث يمكننى أن أراك ! (تسود لحظة صمت) ، ثم تعود فتتجه الى الأمام) وبأننى سأكون امرأة أخرى (لحظة صمت) امرأة لا يمكن التعرف عليها (تتجه نحوه قليلا) أو أنك من حين لآخر ، سوف تأتى من هذه الناحية ، من حين لآخر ، وتتركنى أسعد برؤيتك (تعود فتتجه الى الأمام) ولكنك لا تستطيع ، هذا ما أعرفه (تخفض رأسها) هذا ما أعرفه (تسود لحظة صمت ، ثم ترفع رأسها) ولا بأس ، على أيـــة حـــال ـ (تنظـــر الى الفرشـــاة) حتى يدق الجرس (تظهر مرة أخرى

رأس ويللى من فوق المنحدر ، بينما تنظر وينى الى الفرشاة بامعان) ـ مضمون كل الضمان ـ (ترفع رأسها) ما هذا الذى حدث ؟ (تظهر يد ويللى وبها منديل ، تنشره فوق رأسه ، ثم تختفى) أصلى .. نقى ... مضمون كل الضمان (تظهر يد ويللى وبهـا قبعة ، تثبتها فوق رأسه بزاوية مائلة ثم تختفى) .. أصلى .. نقى .. آه ! وبر الحلوف ! (تسود لحظة صمت) ما هو الحلوف بالضبط ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه نحو ويللى باستخفاف) ما هو بالضبط ، الحلوف يا ويللى ، هل تعرف ؟ أنا لا أستطيع أن أتذكر (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه اليه أزيد قليلا ، وبنوع من الرجاء) ما «هو» الحلوف يا ويللى ، أرجوك ! (تسود لحظة صمت)

ويللى : ذكر الخنزير المخصى (يبدو على وجه وينى تعبير عن السعادة) ـ الذى يجهزونه للمذبحة (يتزايد تعبير السعادة . يفتح ويللى الصحيفة بحيث لا ترى يداه ، وتظهر سطوح صفحات صفراء على كلا جانبى رأسه . ترنو وينى ببصرها الى الأمام ، وعلى وجهها تعبير السعادة) .

وينى : أوه ، ان هذا اليوم ليوم سعيد ! سيكون هذا اليوم يوما سعيدا ـ مضى وانتهى (تسود لحظة صمت) فى النهاية (تسود لحظة صمت) متى هذه اللحظة !

(تسود لحظة صمت ، ويختفي تعبير السعادة ، يقلب ويلى الصحيفة ، وتسود لحظة صمت ، يقلب صفحة أخرى ، وتسود لحظة صمت)

ويلى : كان مقبلا على شباب نشيط (تسود لحظة صمت ، ثم تخلع وينى القبعة وتستدير لتضعها فى الحقيبة ، تمسك عن الحركة . وتعود فتتجه الى الأمام ، ثم تبتسم) .

وينى : لا - (وبابتسامة أوسع) لا ، لا - (تكف عن الابتسام ، وتعود فتلبس القبعة ، ترنو ببصرها الى الأمام ، وتسود لحظة صمت) والآن ؟ (لحظة صمت) غنى (لحظة صمت) غنى أغنيتك ، يا وينى (لحظة صمت) لا ؟ (لحظة صمت) اذن .. صلى (لحظة صمت) صلى صلاتك يا وينى .

(تسود لحظة صمت ، ثم يقلب ويلى الصحيفة . وتسود لحظة صمت)

ويلى : مطلوب غلام ذكى

(تسود لحظة صمت ، ترنو وينى ببصرها الى الأمام ، ويقلب ويلى الصحيفة ، ثم تسود لحظة صمت ، تختفى الصحيفة ، وتسود فترة صمت طويلة) .

وينى : صلى صلاتك القديمة ، يا وينى .

(فترة صمت طويلة ....

يسدل الستار

● الفصل الثانى

المنظر هو نفسه المنظر السابق ٠

وينى مدفونة الى رقبتها ، قبعتها فوق راسها ، وعيناها مغمضتان ، اما راسها الذى لم يعد فى امكانها أن تديره او تثنيه او ترفعه ، فيرى شاخصا الى الأمام دون أن يبدى حراكا طوال الفصل ، وأما حركات عينيها فهى كما هو مبين ٠ الحقيبة والشمسية كما كانتا عليه من قبل ، ويرى المسدس بوضوح وهو الى يمينها فوق الربوة ٠

تسود فترة صمت طويلة ٠

يرن الجرس بصوت عال ، فتفتح عينيها على الفور ، يتوقف الجرس عن الرنين ، فترنو ببصرها الى الأمام ، وتسود فترة طويلة من الصمت ٠

وينى : سلاما أيها النور المقدس (تسود فترة صـــمت طويلة ، ثم تغمض عينيهـــا ، يرن الجرس بصوت

عال ، تفتح عينها على الفور ، يتوقف الجرس عن الرنين ، فترنو ببصرها الى الأمام ، تعـــلو وجهها ابتسامة لفترة طويلة ، ثم تكف عن الابتســـام ، وتسود فترة طويلة من الصمت) شخص ما لايزال ينظر الى (لحظة صمت) ولايزال يهتم بأمرى (لحظة صمت) وهذا ما أراه غـــاية فى الروعة (لحظة صمت) عندما تقع عيناه على عينى ٠ (لحظة صمت) ما هذا الخط الذى لا يمكن نسيانه ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينيها ناحيـــة اليمين) ويللى (تسود لحظة صمت ، ثم بصوت أعلى) ويللى (تسود لحظة صمت ، ثم ترنو ببصرها الى الأمام) هل يظل الانسان يتكلم عن الزمن ؟ (لحظة صمت) مضى وقت طويل يا ويللى ، منذ أن رأيتك حتى الآن ، (لحظة صمت) ومنذ أن سمعت صوتك (لحظة صمت) ترى هل يستطيع الانسان ؟ (لحظة صمت) ترى هل يستطيع الانسان أن يفعل ؟ (تبتسم) الأسلوب القديم ! (تكف عن الابتسام) ليس هناك سوى القليل الذى يستطيع الانسان أن يتكلم عنـــه ٠ (لحظة صمت) والانسان يتكلم عنه كله (صمت) يقول كل ما يستطيعه ٠ (لحظة صمت) كنت أظن ٠٠٠ (لحظة صمت) أقول اننى كنت أظن أنه لابد لى أن أتعلم لكى أتكلم بمفردى (لحظة صمت) أقصد بذلك أن أكلم نفسى ، هذا القفر (تبتسم) ولكن ٠٠

لا ٠٠ (وبابتسامة أوسع) لا ٠٠ لا ٠٠ (تكف عن الابتسام) ومن أجل ذلك ، أنت موجود هناك ٠ (لحظة صمت) أوه ، لا شك أنك ميت مثل الآخرين ، ولا شك أنك قد فارقت الحياة ، أو أنك قد أعرضت عني ، وتركتني مثل الآخرين ، ولكن ، هذا لا يهم ، فأنت موجود هناك ٠ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينها ناحية اليسار) ٠ والحقيبة هي الأخرى موجودة هناك ، تماما كما كانت في كل وقت ، فانني أستطيع أن أراها ٠ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينيها ناحية اليمين ، وبصوت أعلى) الحقيبة موجودة هناك ٠٠ يا ويلي ٠٠ وديعة كما كانت في كل وقت ، الحقيبة التي أعطيتني اياها في ذلك اليوم ٠٠ لكي أذهب بها الى السوق ٠ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينيها الى الأمام) في ذلك اليوم ٠ (لحظة صمت) أي يوم ؟ (لحظة صمت) كنت أصلي ٠ (لحظة صمت) أقول انني كنت أصلي ٠ (لحظة صمت) نعم ، يجب علي أن أعترف بأنني كنت أصلي (تبتسم) ولكنني لا أصلي الآن ٠ (وبابتسامة أوسع) لا ٠ ٠لا (تكف عن الإبتسام ، وتسود لحظة صمت) اذن ٠٠ الآن ٠٠ ما هي الصعوبات القائمة هنا ، أمام العقل ! (لحظة صمت) ان ظللت دائما على ما أنا عليه ، ومختلفة تماما عمـــا كنت عليه ٠ (لحظة صمت) فأنا هذه الشخصية ، أقول انني

هذه الشخصية ، ثم تلك الشخصية · (لحظة صمت) أنا هذه ، ثم تلك (لحظة صمت) هناك القليل الذى يستطيع الانسان أن يتكلم عنه ، والانسان يقوله كله (لحظة صمت) يقول ما يستطيع أن يقوله (لحظة صمت) وهو ليس حقيقيا فى أى جزء منه · (لحظة صمت) ذراعاى (لحظة صمت) ثدياى (لحظة صمت) أى ذراعين ؟ (لحظة صمت) وأى ثديين ؟ (لحظة صمت) ويللى (لحظة صمت) أى ويللى ؟ (وبتأكيد قوى مفاجىء) عزيزى ويللى ! (تتجـــه بعينيها ناحية اليمين ، وتنادى) ويللى ! تسود لحظة صمت ، وبصوت أعلى) ويللى ! (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينيها الى الأمام) آه ، حسن ، فليس لى أن أعرف ، ليس لى أن أعرف بالتأكيـــد كل ما أطلبه ، ياللرحمة الواسعة (لحظة صمت) آه ، طيب ·· ثم ·· الآن ·· خشب الزان الأخضر ·· هذا ·· شارلى يقبل ·· كل هذا الارهاق الذهنى الشديد (لحظة صمت) ولكنه لا يرهق ذهنى · (تبتسم) ليس الآن ! (وبابتسامة أوسع) لا ·· لا ·· (تكف عن الابتسام ، وتسود فترة طويلة من الصمت) ويللى (لحظة صمت) هل تظن يا ويللى أن الأرض فقدت غلافها الجوى ؟ (لحظة صـــمت) هل تظن ذلك يا ويللى ؟ (لحظة صمت) أليس لك رأى ؟ (لحظة صمت) لا بأس ، فهذا هو أنت ، لم يكن لك

أبدا رأى فى أى شىء ٠٠ (لحظة صمت) وهذا شىء مفهوم ٠ (لحظة صمت) أشد الفهم ٠ (لحظة صمت) الكرة الأرضية (لحظة صمت) انى لأتعجب فى بعض الأحيان ٠ (لحظة صمت) ولعلى لا أتعجب كل العجب (لحظة صمت) فهناك باستمرار شىء ما يتبقى ٠ (لحظة صمت) شىء ما يتبقى من كل شىء ٠ (لحظة صمت) بعض الشىء يتبقى (لحظة صمت) لو أن العقل يذهب ٠ (لحظة صمت) ! ولكنه لا يذهب بطبيعة الحال ٠ (لحظة صمت) لا يذهب تماما ٠ (لحظة صمت) وليس عقلى هو الذى يذهب (تبتسم) ليس الآن (وبابتسامة أوسع) لا ٠٠ لا ٠٠ (تكف عن الابتسام ، وتسود لحظة صمت) لابد أنها البرودة الدائمة (لحظة صمت) البرودة الأبدية المدمرة ٠ (لحظة صمت) مجرد صدفة ، وفى رأيى أنها صدفة سعيدة (لحظة صمت) أوه ، نعم ، هذه رحمات واسعة ، رحمات واسعة (لحظة صمت) والآن ؟ (فترة صمت طويلة) الوجه (لحظة صمت) والأنف (تنظر بحول الى أسفل) فى استطاعتى أن أراه ٠٠ (وهى تنظر بحول الى أسفل) ٠٠ الطرف ، المنخران نفس الحياة ٠٠ هذه الاستدارة التى كنت تعجب بها ٠٠٠ (تمط شفتيها) ايماءة بالشفة (تمط شفتيها مرة ثانية) ٠٠ اذا مطتها طلبا لقبلة ٠٠ (تخرج لسانها) ٠٠ واللسان لطبيعه الحال ٠٠ الذى كنت

تقدره كل التقدير لو أنني أبرزه الى الخارج (تخرج لسانها مرة ثانية) ·· والطرف ·· (ترفع عينيها الى أعلى) ·· والشك الذى يتبدى على جبهتى ··· وحاجبى ·· وربما فى خيالى ·· (تتجه بعينيها ناحية اليسار) ·· والوجنة ·· لا ·· (تتجه بعينيها ناحية اليمين) ·· لا ·· (تبرز وجنتيها) حتى عندما كنت أنفخ الوجنتين الى الخارج ·· (تتجه بعينيها ناحية اليسار ، وتبرز خديها مرة ثانية) ·· لا ·· لا ، ليستا كالحرير الدمشقى · (تتجه بعينيها الى الأمام) هذا كل ما فى الأمر ! تسود لحظة صمت) الحقيبة بطبيعة الحال ·· (تتجه بعينيها ناحية اليسار) ربما كانت غشية بسيطة ولكن الحقيبة (تتجه بعينيها الى الأمام ، وبسرعة) الأرض والسماء بطبيعة الحال · (تتجه بعينيها ناحية اليمين) والشمسية التى أهديتها لى ، فى ذلك اليوم · ·(لحظة صمت) ·· فى ذلك اليوم ·· البحيرة ·· والبوص (تتجه بعينيها الى الأمام ، وتسود لحظة صمت) أى يوم ؟ (لحظة صمت) وأى بوص ؟ (تسود فترة صمت طويلة ، ثم تغمض عينيها · يرن الجرس بصوت عال ، فتفتح عينيها ، تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينيها ناحية اليمين) براونى بالطبع (صمت) براونى موجود هناك يا ويلى ، فى استطاعتى أن أراه (لحظة صمت)

براونى موجود هناك يا ويللى ، موجود بالقرب منى ٠
(تسود لحظة صمت ، وبعدها تقول بصوت عال)
براونى موجود هناك يا ويللى (تسود لحظة صمت ، تتجه بعينيها الى الأمام) هذا كل ما فى الأمـــر ٠
(تسود لحظة صمت) ما الذى أستطيع أن أعمله ؟ بدونها ؟ (تسود لحظة صمت) ما الذى أستطيع أن اعمله بدونهـــا ، عندما تضيع منى الكلمات ؟!
(تسود لحظة صمت) أحدق فيما هو أمامى ، وشفتاى مضمومتان ٠ (تسود لحظة صمت ، بينما تفعـــل هذا) لا أستطيع (لحظة صمت) آه ، طيب ، رحمات واسعة ، رحمات واسعة) تسود فترة صمت طويلة ، وبعدها تقول بصوت خفيض) اننى لا أسمع أصواتا فى بعض الأحيان ٠ (يعلوها تعبير الانصـــات ، ثم تقول بنبرة صوت طبيعية) ولكن ليس فى كل الأحيان (لحظة صمت) انها نعمة ، الأصوات نعمة ، فهى تعيننى أثناء النهار ٠ (تبتسم) الأسلوب القديم !
(تكف عن الابتسام) نعم ، انها أيام سعيدة تلك التى توجد فيها الأصوات ٠ (لحظة صمت) تلك التى أسمع فيها الأصوات ٠ (لحظة صمت) كنت أظن ٠٠
(لحظة صمت) ٠٠٠ أقول اننى كنت أظن أنها كانت موجـــودة فى رأسى ٠ (تبتسم) ولكن ، لا ٠٠
(وبابتسامة أوسع) لا ٠٠ لا (تكف عن الابتسام) كان مجرد كلام منطقى (لحظة صمت) كلام معقول ٠

(لحظة صمت) فأنا لم أفقد صوابى (لحظة صمت)
لم أفقده بعد . (لحظة صمت) لم أفقده كله . (لحظة
صمت) ما زال هنـــاك بعضه . (لحظة صمت) ،
الأصوات (لحظة صمت) مثل نتف .. صغيرة ،
مثل مساقط مياه صغيرة .. مقفرتة . (تسود لحظة
صمت ، وبعدها تقول بصوت خفيض) انها أشياء
يا ويللى ! (تسود لحظة صمت ، وبعدها تقول نبرة
صوت طبيعية) فى الحقيبة ، وخـــارج الحقيبة .
(لحظة صمت) آه ، نعم ، ان الأشياء لها حياتها ،
وهذا ما أقوله دائما ، الأشياء فيها نوع من الحياة
(لحظة صـــمت) تمد نظارتى ، فهى ليست فى
حاجة الى (لحظة صمت) الجرس (صمت) انه يجرح
كأنه السكين . (لحظة صمت) أو .. الازميل .
(لحظة صمت) وليس فى مقــــدور الانسان أن
يتجاهله . (لحظة صمت) وكم من أشياء كثيرة ..
(لحظة صمت) أقول ، كم من أحيان كثيرة قلت فيها،
تجاهلى الجرس يا وينى ، تجاهلى الجرس ولا تعطيه
أى اهتمام واكتفى بأن تنامى وتستيقظى ، نامى
واستيقظى كما تحبين ، وافتحى عينيك واغمضيهما
كما تحبين أو بالطريقة التى تجدين انهـــا تريحك
أكثر من غيرها (لحظة صمت) افتحى عينيـــك
واغمضيهما يا وينى ، افتحيهما واغمضيهما ، هكذا
باستمرار . (لحظة صمت) ولكن .. لا . (تبتسم)

ليس الآن . (وبابتسامة أوسع) لا .. لا . (تكف عن الابتسام ، وتسود لحظة صمت) وماذا الآن ؟ فترة طويلة من الصمت) هنـاك قصتي بطبيعة الحال ، عندما يعجز كل شيء آخر . (لحظة صمت) انها حياة . (تبتسم) حيـــاة طويلة (تكف عن الابتسام) تبدأ من الرحم حيث اعتادت الحياة أن تبدأ . ان « ميلدرد » لها ذكريات ، وسيكون لها ذكريات عن الرحم ، رحم الأم ، سيكون لها ذكريات قبل أن تموت وتفارق رحم الأم (لحظة صمت) انها الآن في حوالى الرابعة أو الخامسة من العمر ، وقد أعطيت قريبا دمية من الشمع . (تسود لحظة صمت) ترتدي كامل ملابســـها وتحمل كافة لوازمها . (تسود لحظة صمت) الأحذية ، والجوارب ، والجهاز الكامل ، والثوب ذا الأحداب ، والقفازات . (تسود لحظة صمت) وشبكة بيضاء .. (تسود لحظة صمت) وقبعة بيضاء صغيرة من القش ، لها شريط مطاطي يوضع تحت الذقن . (صمت) وعقد من اللؤلؤ . (تسود لحظة صمت) وكتاب صغير مصـــور ، به أساطير بالصور المطبوعة ، لكي تضعه تحت ذراعها عندما تقوم بنزهتها سيرا على الأقدام . (تسود لحظة صمت) وعينـــان زرقاوان من الصيني ، تفتحان وتغمضان (تسود لحظة صمت ، ثم تحكي قائلة) لم تكن الشمس قد ارتفعت تماما ، عنـــدما قامت

ميللى ، ونزلت المنحدر (لحظة صمت) ٠٠ وارتدت قميص نومها ، نزلت بمفردها كل السلم الخشبي المنحدر ، وتراجعت الى الوراء على كل أطرافها الأربعة ، مع انها منعت من عمل هذا . حتى دخلت الى ٠٠ (لحظة صمت) ٠٠ مشت على أطراف أصابعها داخل الممر الهادىء الذى يخيم عليه السكون ، ثم دخلت غرفة الأطفال وبدأت فى تعرية الدمية (لحظة صمت) تسللت تحت المائدة ، وبدأت فى تعرية الدمية ٠ (لحظة صمت) ثم فى نهرها وتوبيخها ٠٠ أثناء ذلك ٠ (لحظة صمت) وفجأة ، ظهر فأر ٠٠ (فترة صمت طويلة) برفق ، يا وينى ٠ (تسود فترة صمت طويلة ، ثم تنادى) ويللى ! (لحظة صمت ، ثم بصوت أعلى) ويللى ! (لحظة صمت ، ثم بتوبيخ خفيف) أحيانا أرى أن سلوكك يا ويللى غريب بعض الشيء . فلم يكن يليق بك طوال هذا الوقت ، مثل هذا السلوك العابث القاسى ٠ (لحظة صمت) غريب ؟ (لحظة صمت) لا ٠ (تبتسم) ليس هنا (وبابتسامة أوسع) وليس الآن (تكف عن الابتسام) ومع ذلك ٠٠ (وبضيق مفاجىء) أرجو ألا يكون هناك خطأ فى شيء من الأشياء ٠ (تتجه بعينيها ناحية اليمين ، وبصوت عال) كل شيء على ما يرام ، يا عزيزى ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تتجه بعينيها الى الأمام ، وتخاطب نفسها

قاتلة) اننى أضرع الى الله ألا يكون قد دخل برأسه أولا ! (تتجه بعينيها ناحية اليمين ، وبصـــوت عال) أنت لم تنحشر . يا ويللى ؟ (تتجه بعينيها الى الأمام ، وبضيق وضجر) ربما كان يصرخ فى طلب المساعدة طول هذا الوقت ، دون أن أسمعه ! قبل (لحظة صمت) اننى أسمع صرخات بطبيعة الحال (لحظة صمت) ولكنها فى رأسى بالتأكيد . (لحظة صمت) هل من الممكن أن .. (تسود لحظة صمت ، ثم بلهجة حاســـمة) لا .. لا ، لقد كان رأسى باستمار مملوءا بالصرخات (لحظة صمت) صرخات ضعيفة مختلطة . (لحظة صمت) تجىء .. (لحظة صمت) .. وتروح (لحظة صمت) كأنها على جناح الريح . (لحظة صمت) وهــذا ما أراه فى غاية الروعة . (لحظة صمت) انها تتلاشى . (لحظة صمت) آه ، نعم ، رحمات واسعة ، وحمات واسعة . (لحظة صمت) لقد تقدم النهار .. الآن . (تبتسم ، ثم تكف عن الابتسام) ربما لم يحن الوقت بعد لكى أغنى أغنيتى (لحظة صمت) فأنا أرى دائما أن التبكير بالغناء شىء قاتل . (لحظة صمت) ومن ناحية أخرى ، يمكننى أن أترك الغناء يتأخر كثيرا . (لحظة صمت) الجرس يدق ايذانا بالنوم ، ولما يصـــدح الانسان بالغناء . (لحظة صمت) لقد ولى النهار كله وانقضى . (تبتسم ، ثم تكف عن الابتسام)

ولى وانقضى ، ولى تماما وانقضى ، دون أن تكون هناك أغنية من أى نوع ، أو من أى صنف · (لحظة صمت) وهنا تنشأ مشكلة (لحظة صمت) هى أن الانسان لا يستطيع أن يغنى ·· بهذه السهولة ، لا (لحظة صمت) فالغناء يتدفق لسبب مجهول ، وربما فى وقت غير ملائم ، فيمعنه الانسان (صمت) ويقول الآن هو وقت الغناء ، اما أن يكون الآن ، أو لن يكون أبدا ، ولكن الانسان لا يستطيع أن يغنى (لحظة صمت) ببساطة لا يســـتطيع أن يغنى · (لحظة صمت) ولا نغمة واحـــدة (لحظة صمت) وشىء آخر ·· يا ويللى ، طالما أننا لازلنا فى هذا الموضوع (لحظة صمت) الحزن الذى يعقب الأغنية · (لحظة صمت) هل جربت هذا يا ويللى ؟ (لحظة صمت) الحزن الذى يعقب الجماع العاطفى ، والذى يألفه الانسان بالطبع (تسود لحظة صمت) أظنك تتفق مع أرسطو فى ذلك ، يا ويللى (لحظة صمت) نعم ، فهذا ما يعرفه الانسان ، وهو على استعداد لمواجهة أى شىء · (لحظة صمت) ولكنك بعد الأغنية ·· (لحظة صمت) لا يستمر طويلا بالطبع · (لحظة صمت) وهذا ما أراه فى غاية الروعة (لحظة صمت) اذهب وانسنى ، فلماذا يلقى شىء بظله على شىء آخر · (لحظة صمت) اذهب وانسنى ، فلماذا تتألق ابتسامة الحزن والابتسامة الوضاءة ·· اذهب وانسنى

·· ولا تستمع الى أبدا وأنا أبتسم بعذوبة ، وأغنى بصفاء ·· (تسود لحظة صمت ، ثم بتنهيـــدة) الانسان يفقد مأثوراته الكلاسيكية (لحظة صمت) أوه ، ليس كلها · (لحظة صمت) جزء (صمت) هناك جزء يبقى · (لحظة صمت) وهذا ما أراه فى غاية الروعة ، البعض يتبقى من مأثورات الانسان الكلاسيكية ، لكى يساعده أثناء النهـــار (لحظة صمت) أوه ، نعم ، رحمات واسعة ، رحمات واسعة (لحظة صمت) والآن ؟ (لحظة صـــمت) والآن ، يا ويللى ؟ (تسود فترة صمت طويلة) اننى أرى بعين خيالى ·· مستر شاور ـ أو كوكر (تغمض عينيها ، ويدق الجرس بصوت عال ، تفتح عينيها ، وتسود لحظة صمت) يدها فى يده ، وفى يديهما الأخريين حقائب (تسود لحظة صمت) يسيران معا ··· فى ركب الحياة · (تسود لحظة صمت) فهما لم يعودا صغيرين ، ولم يصبحا بعد عجوزين · (لحظة صمت) وهما واقفان هناك يحدقان (لحظة صمت) لم يكن صدرها سيئا وهو فى شبابه ، هكذا يقول (لحظة صمت) لقد رأيت أكتافا أسوأ من أكتافها فى شبابى ، هكذا يقول · (لحظة صمت) هل تراها تشعر بساقيها ؟ هكذا يقول (لحظة صمت) هل هناك فى ساقيها أى نوع من الحياة ؟ هكذا يقـول (لحظة صمت) هل ترتدى شـــيئا تحت ملابسها ؟

هكذا يقول · (لحظة صمت) اسأليها ، فأنا أشعر بالخجل ، هكذا يقول · (لحظة صمت) أسألها عن ماذا ؟ هكذا تقول · (لحظة صمت) عما اذا كانت هناك في ساقيها أية حياة · (تسود لحظة صمت) وعما اذا كانت ترتدي شيئا تحت ملابسها · (تسود لحظة صمت) اسألها أنت بنفسك ، هكذا تقـول (تسود لحظة صمت ، ثم تقول بعنف مفـــاجيء) اطلق سراحي بحق المسيح ، وتسقط أنت ! (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد قائلة) لتسقط ميتا ! (تبتسم) ولكن ·· لا · (وبابتسامة أوسع) لا ·· لا ·· (وتكف عن الابتسام) انى أراهما يتراجعان (لحظة صمت) يدها في يده ــ والحقائب (لحظـــة صمت) ويحل الظلام (لحظة صمت) ثم يختفيان (لحظة صمت) آخر النوع البشرى ــ الذى يهيم فى هذا الطريق · (لحظة صمت) الذى يتمشى مع الحياة العصرية (لحظة صمت) والآن ؟ (تسود لحظة صمت ، ثم تقول بصوت خفيض) النجدة · (تسود لحظة صمت ، ثم تستطرد قائلة) النجدة ، يا ويلى · (تسود لحظة صمت ، ثم تســـــتطرد قائلة) لا ؟ (تسود فترة صمت طويلة ، ثم تحـــكى قائلة) وفجـــأة ظهــــر فأر (لحظـــــة صـــــمت) وجـــرى فـــــوق فخـــذها ، واذا بميلدرد التى سقطت منها الدميـــة ، وهى فى همس الخـــوف

والفزع ، تأخذ فى الصراخ ٠٠ (تصدر عن وينى صرخة مدوية على حين فجأة) ـ وأخذت تصرخ ٠٠ وتصرخ ـ (تصرخ وينى مرتين) ـ تصرخ وتصرخ وتصرخ وتصرخ حتى جاءوا جميعا يهرعون وهم فى ملابس النوم ٠٠ بابا وماما وبيبى و ٠٠٠ العجوزة آنى ٠٠٠ جاءوا جميعا يهرعون ليروا ماذا حدث ٠٠ (تسود لحظة صـــــمت) ٠٠ وماذا كان يمكن أن يحدث ٠٠ (تسود لحظة صمت) ولكن بعد فوات الأوان (لحظة صمت) بعـــد فوات الأوان (فترة صمت طويلة ، ثم بصوت يكاد يسمع) ويللى ٠ (تسود لحظة صمت ، ثم بنبرة طبيعيـــــة) آه ، لا بأس ، فلن يطول الوقت الآن ، يا وينى . لايمكن أن يطـــول الوقت الآن ، حتى يرن الجرس ايذانا بالنوم ٠ (لحظة صمت) وعندئذ يمكنك أن تغمض عينيك ، عندئذ « لابد » أن تغمض عينيك ـ وأن تبقى عليهما مغمضتين ٠ (تسود لحظة صمت) لماذا أقول ذلك مرة ثانية ؟ (تسود لحظة صمت) كنت أظن ـ (لحظة صمت) أقول ، اننى كنت أظن ، أنه ليس هناك فارق كبير بين الكسر الواحد من الثانية ، والكسر الآخر الذى يليه ٠٠ (لحظة صمت) كنت أقول ٠٠ (لحظة صمت) أقول اننى كنت أقول ، انك يا وينى لن تتغيرى أبدا ، فليس هناك أى فارق على الاطلاق بين الكسر الواحد من الثانية والكسر

الآخر الذى يليه · (لحظة صمت) لماذا أثير هـذا الموضوع مرة ثانية ؟ (لحظة صمت) هناك القليل مما يستطيع الانسان أن يثيره ، فالانسان يثير كل الموضوعات (صمت) كل ما يستطيع أن يثيره من موضوعات · (لحظة صمت) رقبتى تؤلمنى ! (تسود لحظة صمت ، ثم بعنف مفاجىء) رقبتى تؤلمنى ! (لحظة صمت) آه ، هذا أفضـــل ! (وباســتثارة خفيفة) كل شىء فى حدود العقل · (تسود فترة صمت طويلة) لا أستطيع أن أعمل أكثر من ذلك · (لحظة صمت) ولا أقول أكثر من ذلك · (لحظة صمت) ولكن ينبغى على أن أقول أكثر من ذلك · (لحظة صمت) وهنا تنشأ المشكلة · (لحظة صمت) لا ، شىء ما لابد أن يتحرك ، فى العالم ، ولكننى لا أستطيع أن أقول أكثر من ذلك (لحظة صمت) رياح الغرب · (لحظة صمت) نسمة الحياة · (لحظة صمت) ما هى تلك الأبيات الخالدة ؟ (لحظة صمت) لابد أنها الظلام الأبدى · (لحظة صمت) ليل حالك بلا نهاية · (لحظة صمت) مجرد صـــدفة ، فى تقديرى ، مجرد صدفة سعيدة · (لحظة صمت) أوه ، نعم ، رحمات واسعة · (تسود فترة صمت طويلة) والآن ؟ (لحظة صمت) والآن يا ويللى ؟ (تسود فترة صمت طويلة) فى ذلك اليوم · (لحظة صمت) حيث الشراب الفـــوار ، الوردى اللون ·

(لحظة صمت) والأكواب المزخرفة · (لحظة صمت) ورحيل الضيف الأخير · (لحظة صمت) والكأس الأخيرة المترعة ، وجسدانا يتلامسان تقريبا (لحظة صمت) والنظرة (صمت طويل) أى يوم ؟ (صمت طويل) وأى نظرة ؟ (تسود فترة صمت طويلة) اننى أسمع صيحات (لحظة صمت) غنى (لحظة صمت) غن أغنيتك القديمة يا وينى · (تسود فترة طويلة من الصمت ، وفجأة يعلوها تعبير اليقظة ، ثم تحول عينيها ناحية اليمين · تظهر رأس ويللى ، عن يمينها ناحية الربوة ، يرى جاثيا على كل أطرافه الأربعة ، مرتديا أبهى ملابسه – القبعة المدببة ، ومعطف الصباح ، والبنطلون المخطط ، وفى يده قفاز أبيض ، كما يرى له شارب كثيف طويل جدا ، يطلقون عليه اسم « معركة بريطانيا » ، يشب ، ويرنو ببصره الى الأمام ، ويتحسس شاربه ، يبزغ تماما من وراء الربوة ، ويتجه الى يساره ، يشب ويطل على كل أطرافه الأربعة تجاه الوسط ، يشب ويدير رأسه الى الأمام ، ويرنو ببصره الى الأمام ، يبرم شاربه ويسوى رباط العنق ، ويعدل القبعة ، ويتقدم أكثر قليلا ، يشب ثم يخلع القبعة ، ويطل على وينى ، وهو الآن ليس بعيدا عن منطقة الوسط ، وداخل مجال الرؤية بالنسبة لها ، وهو اذ لا يقدر على بذل الجهد لكى يظل ناظرا الى أعلى ، يدلى برأسه تجاه الأرض) ·

ويني : (بابتهاج) أوه ، ياالها من سعادة غير متوقعـــة !
(تسود لحظة صمت) انها تذكرني باليوم الذى جئتني
فيه تبكي طالبا يدى . (تسود لحظة صمت) انني
أعبدك يا ويني ، فكوني لى . (يطل عليها) انني
كالأضـــحوكة بدون « رنين » (تنفجر فى قهقهة
ياالهيئتك ! انك تبدو حسن المنظر ! (تقهقه) أين
هى الزهور ؟ (تسود لحظة صمت) وابتسامة ذلك
اليوم ؟ (يدلى ويللى برأسه) ما هذا الذى فوق
رقبتك ؟ مرض الحمرة ؟ (تسود لحظة صمت) ينبغى
أن تهتم بذلك يا ويللى قبل أن يتمكن منك . (تسود
لحظة صمت) أين كنت طول هذا الوقت ؟ (لحظة
صمت) وما الذى كنت تعمله طول هذا الوقت ؟
(لحظة صمت) هل كنت تغير ملابسك ؟ (لحظة
صمت) ألم تسمعني أصرخ وأنا أنادى عليـــك ؟
(لحظـة صـــمت) أم تراك انحشرت فى جحـرك
(لحظة صمت ، ثم يطل عليها) هذا صحيح يا ويللى ،
هيا أنظر الى (تسود لحظة صمت) وتقع عينيـــك
الباليتين ، يا ويللى . (تسود لحظة صمت) ترى
هل يتبقى أى شىء ؟ (صـــــمت) أية متبقيات ؟
(تسود لحظة صمت) لا ؟ (تسود لحظة صمت) لم
يكن فى استطاعتى كما تعلم ، أن أهتم بهذا الأمر .
(يدلى برأسه) مازال فى الامكان التعرف عليك ،
على أية حال . (تسود لحظة صمت) هل تفـــكر

الآن فى أن تأتى لتعيش فى هذه الناحية ، ربما لفترة من الوقت ؟ (تسود لحظة صمت) لا ؟ (تسود لحظة صمت) هل هى مجرد زيارة قصيرة ؟ (تسود لحظة صمت) هل أصبت بالصمم يا ويللى ؟ (تسود لحظة صمت) والبكم ؟ (تسود لحظة صمت) أوه ، أعرف انك لم تكن أبدا الانسان الذى يتكلم ، انى أعبدك يا وينى ، فكونى لى ، من اليوم فصاعدا ، لا شيء سوى شذرات « رينولاز نيوز » • (تتجه بعينيها الى الأمام ، وتسود لحظة صمت) آه ، لا بأس ، فماذا يهم ؟ هذا ما أقوله دائما ، سيكون هذا اليوم يوما سعيدا مضى، على أية حال، يوم سعيد آخر • (تسود لحظة صمت) لن يطول الوقت الآن ، يا وينى (تسود لحظة صمت) اننى أسمع صرخات • (تسود لحظة صمت) هل تسمع أى صرخات ، يا ويللى ؟ (تسود لحظة صمت) لا ؟ (تعود بعينيها ناحية ويللى) ويللى • (تسود لحظة صمت) أنظر الى ثانية يا ويللى • (تسود لحظة صمت) مرة أخرى يا ويللى • (يطل عليها ، فتقول بسعادة) آه ! (تسود لحظة صمت ، ثم بذعر وفجيعة) ما الذى يؤلمك يا ويللى ؟ اننى لم أر على وجهك أبدا مثل هذا التعبير ! (تسود لحظة صمت) البس قبعتك ياعزيزى فانها الشمس ، ولا تقم بيننا الكلفة ، فهذا أمر لا يهمنى • (يخلع القبعة والقفاز ، ويشرع فى

الزحف الى أعلى الربوة ، متجها نحوها فتقول بسرور وطرب) أوه ، أقول ان هذا شيء هائل ! يشب ، ثم يتعلق بالربوة باحدى يديه ، ليصل اليها باليد الأخرى) تعال يا عزيزى ، وسأدخل عليك السرور ٠
(تسود لحظة صمت) هل هى أنا التى تسعى اليها ، يا ويللى ٠٠ أم هى شيء آخر (تسود لحظة صمت) هل تريد أن تلمس وجهى مرة ثانية ؟ (تسود لحظة صمت) هل هى قبلة تلك التى تسعى اليهـــــا يا ويللى ٠٠ أم هى شيء آخر ؟ (تسود لحظة صمت) كان ذلك منذ وقت مضى ، عندما كنت قادرة على أن أساعدك ٠ (تسود لحظة صمت) ثم مضى على ذلك وقت آخر ، كنت أســـتطيع أن أساعدك فيه ٠
(تسود لحظة صمت) لقد كنت دائما فى أشد الحاجة الى المساعدة يا ويللى (ينزلق راجعا الى أسفل الى سفح الربوة ، ويستلقى بوجهه على الأرض) بررررم !
(تسود لحظة صمت ، ثم ينهض على يديه وركبتيه ، ويرفع وجهه تجاه وينى) حاول مرة أخرى يا ويللى ، وسأدخل عليك السرور ٠ (تسود لحظة صمت) لا تنظر الى هكذا ! (تسود لحظة صمت ، ثم تقول بعنف) لا تنظر الى هكذا ! (تسود لحظة صمت ، ثم تقول بصوت خفيض) هل فقدت صوابك ياويللى ؟
(لحظة صمت) هل فقدت صوابك القديم ، يا ويللى ؟
(تسود لحظة صمت) ٠

ويلى : (بصوت يكاد يسمع) وينى !

(تسود لحظة صمت ، تتجه وينى بعينيها الى الأمام ، يبدو عليها تعبير السعادة ، ويأخذ فى الازدياد) ٠

وينى : وين ! (تسود لحظة صمت) أوه ، ان هذا اليوم ليوم سعيد ، سيكون هذا اليوم يوما سعيدا مضى !

(تسود لحظة صمت) فى النهاية ٠ (تسود لحظة صمت) حتى هذه اللحظة ٠

(تسود لحظة صمت ، ثم تدندن على سبيل التجربة ، مترنمة بمطلع أغنية من الأغانى ، وبعد ذلك تغنى برقة ونعومة على أنغام لحن من ألحان صندوق الموسيقا) :

مع أنى قلت لا

لما قد لا

تسمعه يا صديقى ،

فقد أخذت أنوح

وأخذ الرقص يبوح

أحبنى يا رفيقى !

كل لمسة اصبع ٠٠ منك

تقول لى ما أعرف عنك

وتقول لك ،

هل صحيح .. هل صحيح ..

أنك تحبنى يا حبيبى

(تسود لحظة صمت ، ثم تدنو   ن السعادة ، وتغمض عينيها ، يرن الجرس   بال ، فتفتح عينيها ، ثم تبتسم ، وترنو ببصرها الى الأمام ، تدير عينيها ، وهى لا تزال تبتسم الى ويللى ، الذى يظل جاثيا على يديه وركبتيه وهو يطل عليها ، تكف وينى عن الابتسام ، وينظر كلاهما الى الآخر ، ثم تسود فترة صمت طويلة .. بعدها) .

يسدل الستار

« انتهت »

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٧٧/٣٨١٠

ISBN ٩٧٧ ٢٠١ ٢٢٦ ٠

٣٥ قرشـــا

مطابع الهيئة المصرية ال